

AVENANT N° 1 A LA CONVENTION DE JOINT VENTURE DU 22 AVRIL 2008

2008年4月22日《设立合资公司协议》的补充协议一

ENTRE LES SOUSSIGNES :

签署人:

1. LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES, en abrégé « GECAMINES » et en sigle « GCM », entreprise publique de droit congolais, créée par le décret 049 du 07 Novembre 1995, enregistrée au Nouveau Registre de Commerce de Lubumbashi sous le numéro 453 et ayant son siège social sur le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Messieurs ASSUMANI SEKIMONYO et Paul FORTIN, respectivement Président du Conseil d'Administration et Administrateur Délégué Général ;

刚果矿业总公司，简称“GECAMINES”，缩写“GCM”，是依据刚果1995年11月7日049法令成立的国有公司，在卢本巴希市的新商业注册号为n°453，公司注册地址：Boulevard Kamanyola, n° 419 à Lubumbashi, B.P.450, République Démocratique du Congo。在本协议中由公司董事长ASSUMANI SEKIMONYO先生和公司执行董事Paul FORTIN先生代表。

2. Monsieur Gilbert KALAMBA BANIKA, domicilié au n°419, Boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4ème étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo;

GILBERT KALAMBA BANIKA 先生，住址：n°419, Boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4ème étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo。

3. CHINA RAILWAY GROUP (Hong Kong) Limited, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;

中国中铁(香港)有限公司，公司注册地址：UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL，在本协议项下代表人为吕枫女士，公司董事。

4. CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED, ayant son siège social à UNIT 1201-03 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;

中国中铁华刚矿业股份有限公司，公司注册地址：UNIT 1201-03 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL，在本协议项下代表人为吕枫女士，公司董事。

5. CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;

Handwritten signatures and initials of the signatories, including a large signature on the right side of the page and several smaller ones at the bottom.

中国中铁资源开发股份有限公司，公司注册地址：UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, 在本协议项下代表人为吕枫女士，公司董事。

6. SINOHYDRO CORPORATION LIMITED, ayant son siège social au N°1, Ertiao, Baiguang Road, Xuanwu District, Beijing, P.R. China (100761), représentée aux fins des présentes par Monsieur Huang Bao Dong, son représentant légal ;

中国水电建设集团国际工程有限公司，公司注册地址：中国北京市宣武区白广路二条一号(100761)，在本协议项下由公司法定代表人黄保东先生代表。

7. SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD., ayant son siège social au A308, N°1, Tong Da Square, Tianjin Port Free Trade Zone, Tianjin, P.R.China(300461), représentée aux fins des présentes par Monsieur Tong JinSong, son représentant légal.

中国水电建设集团港航建设有限公司，公司注册地址：中国天津保税区通达广场 1 号 A308 室（300461），在本协议项下由公司法定代表人童劲松先生代表。

EN PRESENCE DE

与

1. La SOCIETE IMMOBILIERE DU CONGO, Société Privée à Responsabilité Limitée de droit congolais, en abrégé, SIMCO SPRL, créée par acte authentique du 15 mai 2008, ayant son siège social sur le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par le Président d Conseil de Gérance, Monsieur ZONGWE KILUBA; 刚果不动产有限责任公司，简称：SIMCO 有限责任公司，于 2008 年 7 月根据刚果法成立，公司注册地址：le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo，在本协议项下由经理委员会总经理 ZONGWE KILUBA 先生代表。

2. CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION, société de droit chinois, ayant son siège social au No.11, Gaoliangqiaoxiejie, Haidian District, Beijing R.P.C. (100081), représentée aux fins des présentes par Monsieur Shen HeTing, son représentant légal.

中国冶金科工集团公司，根据中国法设立，公司注册地址：中国北京海淀区高粱桥斜街 11 号（100081），在本协议项下由公司法定代表人沈鹤庭先生代表。

APRES AVOIR PREALABLEMENT EXPOSE QUE :

鉴于

A. En conséquence des négociations entreprises en 2007 entre la République Démocratique du Congo, « RDC », d'une part, et, d'autre part, CHINA RAILWAY GROUP LIMITED et SINOHYDRO CORPORATION, ci-après dénommées le Groupement d'Entreprises Chinoises, la CONVENTION DE COLLABORATION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO a été signée entre ces deux parties en date du 22 avril 2008 aux termes de laquelle la RDC

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page, including a large signature and several smaller initials.

désignait GECAMINES pour conclure un accord de Joint-venture en vue de la réalisation du Projet de Coopération et l'autorisait en même temps à choisir une personne physique pour constituer le « GROUPE GECAMINES », ladite personne sera remplacée par sa filiale à créer;

鉴于 2007 年刚果民主共和国（以下简称« RDC »）与中国企业集团的谈判，双方于 2008 年 4 月 22 日签署《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》。根据该协议规定，刚果民主共和国指定刚果矿业总公司为实现合作项目签署一份设立合资公司协议，并授予其选择一位自然人与共同组成“刚果矿业总公司团体”，该自然人将被刚果矿业总公司组建的关联公司取代。

B. Qu'à ce titre, Monsieur Gilbert KALAMBA a été choisi par GECAMINES pour comparaître et signer à ses cotés la Convention de Joint-venture, en date du 22 avril 2008, avec le Consortium d'Entreprises Chinoises désignées par le Groupement d'Entreprises Chinoises dans la CONVENTION DE COLLABORATION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO du 22 avril 2008 citée au littera (A) ci-dessus aux termes de laquelle ces entreprises ont reconnu à GECAMINES le droit de faire remplacer Monsieur Gilbert KALAMBA par sa société affiliée ;

刚果矿业总公司为此选择了 Gilbert KALAMBA 先生作为该自然人。Gilbert KALAMBA 先生于 2008 年 4 月 22 日到场，与中国企业集团根据 2008 年 4 月 22 日签署的《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》（即上述 A 款所指的《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》）的规定而指定的中国企业联合体共同签署了《设立合资公司协议》。根据《合关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的作协议》的规定，上述中国企业同意刚果矿业总公司有权选择其关联公司取代 Gilbert KALAMBA 先生。

C. GECAMINES a constitué SIMCO SPRL au sein de laquelle elle détient 99% des parts sociales constitutives du capital social. De ce fait, SIMCO SPRL, étant sa filiale, GECAMINES la désigne, en remplacement de Monsieur Gilbert KALAMBA , pour participer avec elle dans la création de la JV Minière qui sera dénommée « LA SINO-CONGOLAISE DES MINES SARL », en abrégé« SICOMINES SARL»;

刚果矿业总公司组建了 SIMCO 有限责任公司，并持有该公司原始股 99%。作为刚果矿业总公司的子公司，SIMCO 有限责任公司被指定取代 Gilbert KALAMBA 先生。为此，刚果矿业总公司与 SIMCO 有限责任公司共同参与创建华刚矿业股份有限公司。

D. Monsieur Gilbert KALAMBA marque son accord à ce qu'il soit remplacé dans le Projet de Coopération par SIMCO SPRL, filiale de GECAMINES, en faveur de laquelle il transfèrera sa participation dans le Projet de Coopération tel que prévu dans la Convention de Joint-venture du 22 avril 2008 ;

Gilbert KALAMBA 先生同意在合作项目中被刚果矿业总公司的子公司，即 SIMCO 有限责任公司取代，其将根据 2008 年 4 月 22 日签署的《设立合资公司协议》的规定，转让其在合作项目中的股份给 SIMCO 有限责任公司。









E. Les parties au présent avenant se sont mises d' accord pour que CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION remplace CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED et devienne actionnaire, titulaire des Actions de la catégorie« B », de SICOMINES SARL.

本补充协议各方同意中国冶金科工集团公司取代中国中铁华刚矿业股份有限公司而将成为华刚矿业股份有限公司的 B 类股份持有人股东。

EN FOI DE QUOI, IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

为此，各方达成协议如下：

Article 1 : Objet de l'avenant

第一条：补充协议的目的

1.1. Les parties au présent avenant prennent acte que Monsieur Gilbert KALAMBA transfère et transporte à SIMCO SPRL, qui accepte, son droit de participation dans le Projet de Coopération prévu dans la CONVENTION DE COLLABORATION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO du 22 avril 2008 tel que mise en œuvre par la Convention de Joint-venture précitée datant du même jour et partant son remplacement dans ladite convention par SIMCO SPRL.

本补充协议的各方承认，Gilbert KALAMBA 先生将转让并转移根据 2008 年 4 月 22 日的《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》规定的参与合作项目的权利给 SIMCO 有限责任公司，后者将接受这一转让。2008 年 4 月 22 日的《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》与上述的《设立合资公司协议》于同日签署，并规定了 SIMCO 有限责任公司这一取代行为。

1.2. Les parties au présent avenant prennent acte que CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION remplace CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED et devient actionnaire de SICOMINES SARL.

本补充协议的各方承认，中国冶金科工集团公司取代中国中铁华刚矿业股份有限公司而将成为华刚矿业股份有限公司的股东。

1.3. Les articles 6,t 7 et 28.1 de la Convention de JV du 22 avril 2008 sont modifiés comme suit :

2008 年 4 月 22 日签署的《设立合资公司协议》第 6 条、第 7 条和 28.1 条修改如下：

ARTICLE 6 - LES APPORTS

第六条 出资

Les apports des Actionnaires pour la constitution du capital social de SICOMINES SARL se feront en numéraire, à hauteur de :

股东以现金对成立华刚矿业股份有限公司的注册资本进行出资，数目为：

➤ vingt millions de Dollars américains (20.000.000 US\$) pour GECAMINES, Actionnaire de la catégorie A ;

GECAMINES 作为“A”类股东出资两千万美金(20.000.000 US\$);

➤ douze millions de Dollars américains (12.000.000 US\$) pour SIMCO SPRL, Actionnaire de la catégorie A ;

SIMCO SPRL 作为“A”类股东出资一千两百万美金(12.000.000 US\$) ;

➤ vingt-deux millions de Dollars américains (22.000.000 US\$) pour CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;

中国中铁(香港)有限公司作为“B”类股东出资两千两百万美金(22.000.000 US\$);

➤ six millions de Dollars américains (6.000.000 US\$) pour CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;

中国中铁资源开发股份有限公司作为“B”类股东出资六百万美金(6.000.000 US\$);

➤ vingt millions de Dollars américains (20.000.000 US\$) pour CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION, Actionnaire de la catégorie B ;

中国冶金科工集团公司作为“B”类股东出资两千万美金(20.000.000 US\$);

➤ seize millions de Dollars américains (16.000.000 US\$) POUR SINOHYDRO CORPORATION LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;

中国水电建设集团国际工程有限公司作为“B”类股东出资一千六百万美金(16.000.000 US\$);

➤ quatre millions de Dollars américains (4.000.000 US\$) pour SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD., Actionnaire de la catégorie B.

中国水电建设集团港航建设公司作为“B”类股东出资四百万美金(4.000.000 US\$)。

ARTICLE 7 - CAPITAL SOCIAL

第七条 公司的注册资本

7.1. Le capital social est fixé à la somme de cinquante milliards de francs congolais (FC. 50.000.000.000), équivalant à cent millions de dollars américains (US\$ 100.000.000) à la date des présents Statuts. Il est représenté par cent mille (100.000) Actions d'une valeur nominale de cinq cent mille francs congolais (FC 500.000) chacune, équivalant à mille dollars américains (US\$ 1.000).

Toutes les Actions ont été entièrement souscrites comme suit :

注册资本为五百亿刚果法郎(FC. 50.000.000.000)，按今日价格折合一亿美金(US\$ 100.000.000)。注册资本分为十万(100.000)份记名股，每股价值五十万刚果法郎(FC 500.000)，折合一千美金(US\$ 1.000)每股，所有股份均按以下方式完全认购：

i. Actionnaire de catégorie « A » : GECAMINES

Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie A, soit 20 % du capital social, non diluables.

刚果矿业总公司: 20000 股，为“A”股，占注册资本的20%，不可稀释；

ii. Actionnaire de catégorie A : SIMCO SPRL

Douze mille (12.000) Actions dites de catégorie A, soit 12 % du capital social, non diluables.

SIMCO SPRL, 12000 股, 为“A”股, 占注册资本的12%, 不可稀释;

iii. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED

Vingt-deux mille (22.000) Actions dites de catégorie B, soit 22% du capital social. 中国中铁(香港)有限公司, 22000 股, 为“B”股, 占注册资本的22%;

iv. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED

Six mille (6.000) Actions dites de catégorie B, soit 6% du capital social.

中国中铁资源开发股份有限公司, 6000 股, 为“B”股, 占注册资本的6%;

v. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION

Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie B, soit 20% du capital social.

中国冶金科工集团公司, 20000 股, 为“B”股, 占注册资本的20%;

vi. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO CORPORATION LIMITED

Seize mille (16.000) Actions dites de catégorie B, soit 16% du capital social.

中国水电建设集团国际工程有限公司, 16000 股, 为“B”股, 占注册资本的16%;

vii. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD.

Quatre mille (4.000) Actions dites de catégorie B, soit 4% du capital social.

中国水电建设集团港航建设有限公司, 4000 股, 为“B”股, 占注册资本的4%。

28.1. La Société est administrée par un Conseil d'Administration composé de douze (12) Administrateurs : Huit (8) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « B » et quatre (4) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « A ».

华刚矿业股份有限公司由董事会负责管理, 该董事会由 12 名董事组成, 其中 8 名董事从 (B) 类股东推举的候选人中选出, 4 名董事从 (A) 类股东推举的候选人中选出。

Article 2 : Effets des remplacements

第 2 条 转让的效力

2.1. Monsieur Gilbert KALAMBA et SIMCO SPRL ont marqué leur accord, confirmé et reconnu, en présence de GECAMINES, que SIMCO SPRL aura le droit de participer avec GECAMINES, en tant que « GROUPE GECAMINES », dans la Convention de JV avec tous les droits et les obligations qui y sont attachés.

(Handwritten signatures and initials)

Gilbert KALAMBA 先生与 SIMCO 有限责任公司认可他们达成的一致，在刚果矿业总公司在场的情况下确定并承认：SIMCO 有限责任公司将有权与刚果矿业总公司共同组成“刚果矿业总公司集团”，共同承担相关的所有权利并履行相关的所有义务。

A cet effet, SIMCO SPRL se subroge dans tous les droits et obligations de Monsieur Gilbert KALAMBA résultant de la possession du droit de participation à la Convention de JV.

为此，SIMCO 有限责任公司取代了 Gilbert KALAMBA 先生因参与《设立合资公司协议》而拥有其所规定的全部的权利与义务。

2.2. CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED et CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION ont marqué leur accord, confirmé et reconnu, en présence des quatre sociétés, à savoir CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED, CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED, SINOHYDRO CORPORATION LIMITED et SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD, que CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION aura le droit de participer avec les quatre sociétés ci-dessus, en tant que « CONSORTIUM », dans la Convention de JV avec tous les droits et les obligations y attachés.

中国中铁华刚矿业股份有限公司与中国冶金科工集团公司认可他们达成的一致，在四个公司，即中国中铁（香港）有限公司、中国中铁资源开发股份有限公司、中国水电建设集团国际工程有限公司以及中国水电建设集团港航建设有限公司在场的情况下确定并承认：中国冶金科工集团公司将有权与这四个公司共同组成“中国企业联合体”，共同承担与《设立合资公司协议》相关的所有权利并履行相关的所有义务。

A cet effet, CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION se subroge dans tous les droits et obligations de CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED résultant de la possession du droit de participation dans la Convention de JV.

为此，中国冶金科工集团公司取代了中国中铁华刚矿业股份有限公司作为《设立合资公司协议》主体而拥有的全部的权利与义务。

Article 3 : Entrée en vigueur

第3条：协议生效

Le présent avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

本协议自签字之日起生效。

Ainsi fait à Kinshasa, le 28 juin 2008.

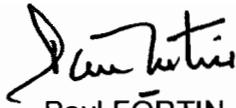
2008年6月28日制作于金沙萨

En douze exemplaires originaux, chacune des parties reconnaissant avoir reçu le sien, les trois autres étant destinés au service notarial.

本补充协议一共十二份原件，各方各持一份，剩下三份由公证机关持有。

1、 POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES

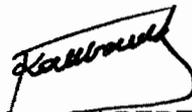
刚果矿业总公司



Paul FORTIN
Administrateur-Délégué Général

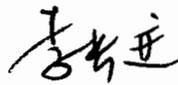


ASSUMANI SEKIMONYO
Président du Conseil
d'Administration



2. Monsieur GILBERT KALAMBA BANIKA
GILBERT KALAMBA BANIKA 先生

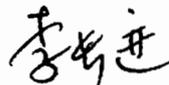
3. POUR China Railway Group (Hong Kong) Limited
中国中铁（香港）有限公司



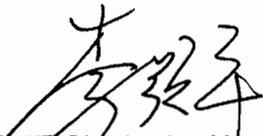
4. POUR China Railway Sino-Congo Mining Limited
中国中铁华刚矿业股份有限公司



5. POUR China Railway Resources Development Limited
中国中铁资源开发股份有限公司



6. POUR Sinohydro Corporation Limited
中国水电建设集团国际工程有限公司

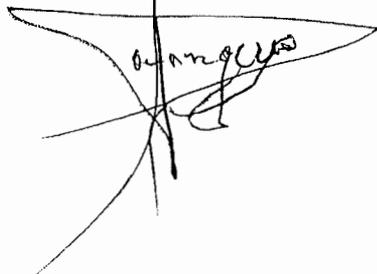


7. POUR Sinohydro Harbour Co., Ltd.
中国水电建设集团港航建设有限公司



8. POUR SIMCO SPRM
刚果不动产有限责任公司

Par Monsieur ZONGWE KILUBA



9. POUR China Metallurgical Group Corporation
中国冶金科工集团公司

Handwritten signature in Chinese characters, likely reading '王永亮' (Wang Yongliang).

AVENANT N° 2 A LA CONVENTION DE JOINT VENTURE DU 22 AVRIL 2008
2008年 4月22日《设立合资公司协议》的补充协议二

ENTRE LES SOUSSIGNES :

签署人:

1. **LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**, en abrégé « GECAMINES » et en sigle « GCM », entreprise publique de droit congolais, créée par le décret 049 du 07 Novembre 1995, enregistrée au Nouveau Registre de Commerce de Lubumbashi sous le numéro 453 et ayant son siège social sur le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Messieurs ASSUMANI SEKIMONYO et Paul FORTIN, respectivement Président du Conseil d'Administration et Administrateur Délégué Général ;
刚果矿业总公司，简称“GECAMINES”，缩写“GCM”，是依据刚果1995年11月7日049法令成立的国有公司，在卢本巴希市的新商业注册号为n°453，公司注册地址：Boulevard Kamanyola, n° 419 à Lubumbashi, B.P.450, République Démocratique du Congo。在本协议中由公司董事长ASSUMANI SEKIMONYO先生和公司执行董事Paul FORTIN先生代表。
2. **LA SOCIETE IMMOBILIERE DU CONGO**, Société Privée à Responsabilité Limitée de droit congolais, en abrégé, SIMCO SPRL, ayant son siège social sur le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur ZONGWE KILUBA, le Président du Conseil de Gérance;
刚果不动产有限责任公司，简称：SIMCO有限责任公司，公司注册地址：le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo，在本协议项下由董事长ZONGWE KILUBA先生代表。
3. **CHINA RAILWAY GROUP (Hong Kong) Limited**, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;
中国中铁（香港）有限公司，公司注册地址：UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL，在本协议项下代表人为吕枫女士，公司董事。
4. **CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED**, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;
中国中铁资源开发股份有限公司，公司注册地址：UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL，在本协议项下代表人为吕枫女士，公司董事。

卢梅凤
H

5. **SINOHYDRO CORPORATION LIMITED**, ayant son siège social au N°1, Ertiao, Baiguang Road, Xuanwu District, Beijing, P.R. China (100761), représentée aux fins des présentes par Monsieur Huang Bao Dong, son représentant légal ;
中国水电建设集团国际工程有限公司, 公司注册地址: 中国北京市宣武区白广路二条一号(100761), 在本协议项下由公司法定代表人黄保东先生代表。
6. **SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD.**, ayant son siège social au A308, N°1, Tong Da Square, Tianjin Port Free Trade Zone, Tianjin, P.R.China(300461), représentée aux fins des présentes par Monsieur Tong JinSong, son représentant légal.
中国水电建设集团港航建设有限公司, 公司注册地址: 中国天津保税区通达广场1号A308室 (300461), 在本协议项下由公司法定代表人童劲松先生代表。
7. **CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION**, société de droit chinois, ayant son siège social au No.11, Gaoliangqiaoxiejie, Haidian District, Beijing P.R.China. (100081), représentée aux fins des présentes par Monsieur Shen HeTing, son représentant légal.
中国冶金科工集团公司, 根据中国法设立, 公司注册地址: 中国北京海淀区高粱桥斜街11号 (100081), 在本协议项下由公司法定代表人沈鹤庭先生代表。

EN PRESENCE DE

与

8. **ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD**, société de droit chinois, ayant son siège social au No.18 Wuzhen E. Rd. Economic Development Zone of Tongxiang, Zhejiang Prov, P.R.China (314500), représentée aux fins des présentes par Monsieur Chen Xuehua, son représentant légal.
浙江华友钴业股份有限公司, 根据中国法设立, 公司注册地址: 中国浙江省桐乡经济开发区二期梧桐东路18号 (314500), 在本协议项下由公司法定代表人陈雪华先生代表。

APRES AVOIR PREALABLEMENT EXPOSE QUE :

鉴于

- A. En conséquence des négociations entreprises en 2007 entre la République Démocratique du Congo, « RDC », d'une part, et, d'autre part, CHINA RAILWAY GROUP LIMITED et SINOHYDRO CORPORATION, ci-après dénommées le Groupement d'Entreprises Chinoises, la Convention de Collaboration relative au développement d'un projet minier et d'un projet d'infrastructures en République Démocratique du Congo a été signée entre ces deux Parties en date du 22 avril 2008, Ci-après « Convention de Collaboration »;
通过2007年刚果民主共和国 (以下简称« RDC ») 与中国企业集团 (即中国中铁股份有限公司与中国水利水电建设集团公司) 的谈判, 双方于2008年4月22日签署《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》(以下简称《合作协议》)。
- B. La République Démocratique du Congo, CHINA RAILWAY GROUP LIMITED,

Handwritten signature: 梅阿陈

SINOHYDRO CORPORATION et CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION ont signé, le 28 juin 2008, l'Avenant n° 1 à la Convention de Collaboration selon lequel CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION adhère à la Convention de Collaboration, en tant que membre du « Groupement d'Entreprises chinoises » afin de réaliser le Projet de Coopération.

刚果民主共和国与中国中铁股份有限公司、中国水利水电建设集团公司以及中国冶金科工集团公司于2008年6月28日签署了《2008年 4月22日<关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议>的补充协议一》，中国冶金科工集团公司加入中国企业集团，成为其成员。

- C. La République Démocratique du Congo, CHINA RAILWAY GROUP LIMITED, SINOHYDRO CORPORATION, CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION et ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO., LTD ont signé l'Avenant n° 2 à la Convention de Collaboration selon lequel l'Avenant n°1 du 28 juin 2008 à la Convention de Collaboration est résilié et par conséquent CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION ne fait plus partie du Groupement d'Entreprises Chinoises et ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD adhère à la Convention de Collaboration et, en tant que membre du Groupement d'Entreprises Chinoises, elle participe désormais au Projet de Coopération..

刚果民主共和国与中国中铁股份有限公司、中国水利水电建设集团公司、中国冶金科工集团公司以及浙江华友钴业股份有限公司签署了《2008年 4月22日<关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议>的补充协议二》，根据该协议，《2008年 4月22日<关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议>的补充协议一》被解除，中国冶金科工集团公司不再是中国企业集团成员，浙江华友钴业股份有限公司加入《合作协议》，并作为中国企业集团成员，自此加入合作项目。

EN FOI DE QUOI, IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

为此，各方达成协议如下：

Article 1 : Objet de l'avenant

第一条：补充协议的目的

- 1.1. Les Parties au présent Avenant acceptent que CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION se retire du Consortium des Entreprises Chinoises, ci-après « Consortium ».

本补充协议的各方同意，中国冶金科工集团公司退出中国企业联合体。

- 1.2. Les Parties au présent Avenant acceptent que ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD participe au Consortium et deviendra, en conséquence, actionnaire de SICOMINES SARL après la constitution de celle-ci.

本补充协议的各方同意，浙江华友钴业股份有限公司加入中国企业联合体，在华刚矿业股份有限公司成立后将作为该公司的股东。

ZK

- 1.3. Les articles 6, 7 et 31.1, 31.2 de la Convention de Joint Venture du 22 avril 2008,

PLH 梅 周 陈
R

tels qu'amendés par l'Amenant n°1 du 28 juin 2008, sont modifiés comme suit :
2008年4月22日签署的、经2008年6月28日补充协议一修改的《设立合资公司协议》
第6条和第7条,第31.1 和31.2 条修改如下:

ARTICLE 6 - LES APPORTS

第六条 出资

Les apports des Actionnaires pour la constitution du capital social de SICOMINES SARL se feront en numéraire, à hauteur de :

股东以现金对成立华刚矿业股份有限公司的注册资本进行出资, 数目为:

1 vingt millions de Dollars américains (20.000.000 US\$) pour GECAMINES, Actionnaire de la catégorie A ;

GECAMINES作为“A”类股东出资两千万美金(20.000.000 US\$);

2 douze millions de Dollars américains (12.000.000 US\$) pour SIMCO SPRL, Actionnaire de la catégorie A ;

SIMCO SPRL作为“A”类股东出资一千两百万美金(12.000.000 US\$);

3 vingt-sept millions de Dollars américains (27.000.000 US\$) pour CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;

中国中铁(香港)有限公司作为“B”类股东出资两千七百万美金(27.000.000 US\$);

4 six millions de Dollars américains (6.000.000 US\$) pour CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;

中国中铁资源开发股份有限公司作为“B”类股东出资六百万美金(6.000.000 US\$);

5 cinq millions de Dollars américains (5.000.000 US\$) pour ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD, Actionnaire de la catégorie B ;

浙江华友钴业股份有限公司作为“B”类股东出资五百万美金(5.000.000 US\$);

6 vingt-six millions de Dollars américains (26.000.000 US\$) POUR SINOHYDRO CORPORATION LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;

中国水电建设集团国际工程有限公司作为“B”类股东出资二千六百万美金(26.000.000 US\$);

7 quatre millions de Dollars américains (4.000.000 US\$) pour SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD., Actionnaire de la catégorie B.

中国水电建设集团港航建设公司作为“B”类股东出资四百万美金(4.000.000 US\$)。

ARTICLE 7 - CAPITAL SOCIAL

第七条 公司的注册资本

1. Le capital social est fixé à la somme de cinquante milliards de francs congolais (FC. 50.000.000.000), équivalant à cent millions de dollars américains

2K

Handwritten signature: 卢梅内塔
R

(US\$ 100.000.000) à la date des présents Statuts. Il est représenté par cent mille (100.000) Actions d'une valeur nominale de cinq cent mille francs congolais (FC 500.000) chacune, équivalant à mille dollars américains (US\$ 1.000).

Toutes les Actions ont été entièrement souscrites comme suit :

注册资本为五百亿刚果法郎(FC. 50.000.000.000), 按今日价格折合一亿美金 (US\$ 100.000.000)。注册资本分为十万(100.000)份记名股, 每股价值五十万刚果法郎(FC 500.000), 折合一千美金(US\$ 1.000)每股, 所有股份均按以下方式完全认购:

i. Actionnaire de catégorie « A » : GECAMINES

Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie A, soit 20 % du capital social, non diluables.

刚果矿业总公司: 20000股, 为“A”股, 占注册资本的20%, 不可稀释;

ii. Actionnaire de catégorie A : SIMCO SPRL

Douze mille (12.000) Actions dites de catégorie A, soit 12 % du capital social, non diluables.

SIMCO SPRL, 12000股, 为“A”股, 占注册资本的12%, 不可稀释;

iii. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED

Vingt-sept mille (27.000) Actions dites de catégorie B, soit 27% du capital social.

中国中铁(香港)有限公司, 27000股, 为“B”股, 占注册资本的27%;

iv. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED

Six mille (6.000) Actions dites de catégorie B, soit 6% du capital social.

中国中铁资源开发股份有限公司, 6000股, 为“B”股, 占注册资本的6%;

v. Actionnaire de catégorie « B » : ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD

Vingt mille (5.000) Actions dites de catégorie B, soit 5% du capital social.

浙江华友钴业股份有限公司, 5000股, 为“B”股, 占注册资本的5%;

vi. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO CORPORATION LIMITED

Vingt-six mille (26.000) Actions dites de catégorie B, soit 26% du capital social.

中国水电建设集团国际工程有限公司, 26000股, 为“B”股, 占注册资本的26%;

vii. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD.

Quatre mille (4.000) Actions dites de catégorie B, soit 4% du capital social.

中国水电建设集团港航建设有限公司, 4000股, 为“B”股, 占注册资本的4%。

ARTICLE 31 - GESTION JOURNALIERE-COMITE DE DIRECTION

第三十一条 管理委员会-日常管理

乙K

卢梅国际

R

31.1. Le Conseil d'Administration désigne, parmi les Administrateurs de la catégorie « B », un Administrateur-Délégué. L'Administrateur-Délégué sera assisté d'un Administrateur-Délégué Adjoint que le Conseil d'Administration désigne parmi les Administrateurs de la catégorie « A ». Le Conseil d'Administration fixe les émoluments et avantages de l'Administrateur Délégué et de l'Administrateur Délégué Adjoint.

董事会在B类股东推举的董事中任命一名执行董事，在A类股东推举的董事中任命一名副执行董事，副执行董事协助执行董事的工作。董事会决定执行董事和副执行董事的薪酬和福利。

31.2. L'Administrateur-Délégué et l'Administrateur-Délégué Adjoint pourront être remplacés par décision du Conseil d'Administration, prise aux trois quarts des voix présentes ou représentées.

执行董事和副执行董事的更换需经董事会以出席会议及代表出席的董事所持表决权的四分之三多数通过决定。

Article 2 : Entrée en vigueur

第二条：协议生效

Le présent Avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

本补充协议于签字之日生效。

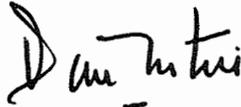
Ainsi fait en onze exemplaires originaux, chacune des Parties reconnaissant avoir reçu le sien, deux étant destinés au service notarial et un destiné aux archives de la société.

本补充协议一共十一份原件，各方各持一份，二份由公证机关持有、一份于合资公司归档。

1. POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES

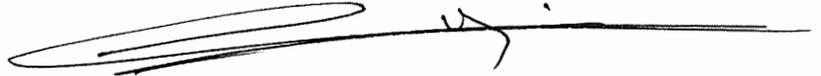
刚果矿业总公司

Paul FORTIN
Administrateur-Délégué Général



À Kinshasa, le 2 septembre 2008

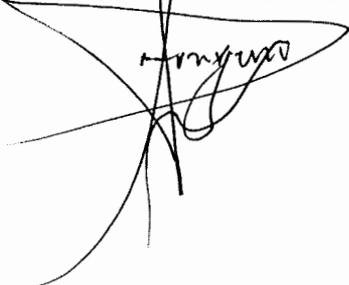
ASSUMANI SEKIMONYO
Président du Conseil d'Administration



2. POUR SIMCO SPRL

刚果不动产有限责任公司

Monsieur ZONGWE KILUBA
Président du Conseil de Gérance



2009 梅内陈
R

À Kinshasa, le 2 septembre 2008

3. POUR CHINA RAILWAY GROUP (Hong Kong) Limited
中国中铁（香港）有限公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

4. POUR CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED
中国中铁资源开发股份有限公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

5. POUR SINOHYDRO CORPORATION LIMITED
中国水电建设集团国际工程有限公司



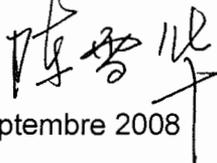
À Beijing, le 11 septembre 2008

6. POUR SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD
中国水电建设集团港航建设有限公司



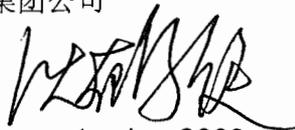
À Beijing, le 11 septembre 2008

7. POUR ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD
浙江华友钴业股份有限公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

8. POUR CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION
中国冶金科工集团公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

CONVENTION DE JOINT VENTURE
设立合资公司协议

ENTRE

LE GROUPE GECAMINES
刚果矿业总公司团体

ET 和

LE CONSORTIUM D'ENTREPRISES CHINOISES
中国企业联合体

2008
二零零八年

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner, including a large signature and several smaller initials.

TABLE DES MATIERES

目 录

TITRE I :	DEFINITIONS.....	10
第一章 定义		10
ARTICLE 1 - DEFINITIONS.....		10
第一条 定义		10
TITRE II :	OBJET DE LA CONVENTION DE JV ET OBLIGATIONS DES PARTIES.....	21
第二章 设立合资公司协议的宗旨和协议各方的义务.....		21
ARTICLE 2 - OBJET.....		21
第二条 宗旨		21
ARTICLE 3 - PHASES DU PROJET MINIER.....		22
第三条 矿业项目的阶段.....		22
ARTICLE 4 - CONSTITUTION DE SICOMINES SARL.....		23
第四条 华刚矿业股份有限公司的设立.....		23
TITRE III : ETUDE DE PREFAISABILITE.....		26
第三章 预可行性研究.....		26
ARTICLE 5 - REALISATION ET APPROBATION DE L'ETUDE DE PREFAISABILITE.....		26
第五条 预可行性研究的进行和批准.....		26
TITRE IV :	ETUDE DE FAISABILITE.....	27
第四章 可行性研究		27
ARTICLE 6 - LA REALISATION DE L'ETUDE DE FAISABILITE.....		27
第六条 可行性研究的进行.....		27
ARTICLE 7 - L'APPROBATION DE L'ETUDE DE FAISABILITE.....		28
第七条 可行性研究的批准.....		28
TITRE V	FINANCEMENT ET REALISATION DU PROJET MINIER.....	30
第四章 矿业项目的融资与实施.....		30
ARTICLE 8 - FINANCEMENT DU PROJET MINIER.....		30
第八条 矿业项目的融资与实施.....		30
ARTICLE 9 - REALISATION DU PROJET MINIER ET GESTION DES FONDS DU PROJET D'INFRASTRUCTURES.....		32
第九条 矿业项目的实施与基建项目资金管理.....		32
TITRE VI:	CAPITAL SOCIAL ET ACTIONS DE SICOMINES SARL.....	34
第六章 华刚矿业股份有限公司的注册资本和股份.....		34
ARTICLE 10 - CAPITAL SOCIAL.....		34
第十条 注册资本		34
ARTICLE 11 - CATEGORIES D'ACTIONS ET D'ACTIONNAIRES.....		36
第十一条 股份和股东的类型.....		36
ARTICLE 12 - AUGMENTATION ET REDUCTION DU CAPITAL.....		36
第十二条 资本的增加和减少.....		36
ARTICLE 13 - PROPRIETE DES ACTIONS.....		37

Handwritten signatures and initials, including a large 'A' and several illegible marks.

第十三条 股份的所有权.....	37
ARTICLE 14 - EXERCICE DES DROITS LIES AUX ACTIONS	38
第十四条 与股份相关的权利的行使.....	38
TITRE VII : CESSIBILITE DES ACTIONS	38
第七章 股份的转让 38	
ARTICLE 15 - PRINCIPES GENERAUX	38
第十五条 基本原则 38	
ARTICLE 16 - DISPOSITIONS SPECIFIQUES	40
第十六条 特别规定 40	
TITRE VIII : STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DES PARTIES	42
第八章 协议各方的陈述、声明和保证.....	42
ARTICLE 17 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DES PARTIES.....	42
第十七条 协议各方的陈述、声明和保证.....	42
ARTICLE 18 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DU GROUPE GECAMINES 43	
第十八条 刚果矿业总公司团体的陈述、声明与保证.....	43
ARTICLE 19 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DU CONSORTIUM	47
第十九条 中国企业联合体的陈述、声明与保证.....	47
ARTICLE 20 - SURVIVANCE DES STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIE.....	49
第二十条 陈述、声明和保证的存续.....	49
ARTICLE 21 - MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS CONCERNANT LES ACTIONNAIRES.....	49
第二十一条 与股东有关的规定的实施.....	49
TITRE IX : DUREE DE LA CONVENTION DE JV, RESOLUTION DES DIFFERENDS ET ARBITRAGE 50	
第九章 本协议期限、争议解决以及仲裁.....	50
ARTICLE 22 - DUREE DE LA CONVENTION DE JV, RESILIATION ET LIQUIDATION	50
第二十二条 设立合资公司协议的期限、解除以及清算.....	50
ARTICLE 23 - DROIT APPLICABLE ET REGLEMENT DES LITIGES OU DIFFERENDS	51
第二十三条 法律适用和争议解决.....	51
ARTICLE 24 - SANCTIONS EN CAS D'INEXECUTION.....	52
第二十四条 不履行协议的处罚.....	52
ARTICLE 25 - RESILIATION ANTICIPEE.....	52
第二十五条 提前解除协议.....	52
TITRE X : DISSOLUTION ET LIQUIDATION.....	54
第十章 解散与清算 54	
ARTICLE 26 - DISSOLUTION ET LIQUIDATION.....	54
第二十六条 解散与清算.....	54
TITRE XI: ADMINISTRATION DE SICOMINES SARL	55
第十一章 华刚矿业股份有限公司的管理机构.....	55
ARTICLE 27 - ADMINISTRATION DE SICOMINES SARL	55
第二十七条 华刚矿业股份有限公司的管理机构.....	55

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner of the page.

ARTICLE 28 - COMPOSITION ET CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION	55
第二十八条 董事会成员的构成与任命条件.....	55
ARTICLE 29 - FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION.....	56
第二十九条 董事会的职责.....	56
ARTICLE 30 - BUREAU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION	57
第三十条 董事会的组织.....	57
ARTICLE 31 - GESTION JOURNALIERE-COMITE DE DIRECTION	57
第三十一条 管理委员会-日常管理	57
ARTICLE 32 - MODALITES DES REUNIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATON.....	58
第三十二条 董事会会议的形式.....	58
ARTICLE 33 - RESPONSABILITE DES ADMINISTRATEURS	62
第三十三条 董事的责任.....	62
ARTICLE 34 - INDEMNITES DES ADMINISTRATEURS.....	62
第三十四条 董事的津贴.....	62
ARTICLE 35 - PROGRAMME ET BUDGET	62
第三十五条 计划和预算.....	62
ARTICLE 36 - INFORMATIONS SUR LES OPERATIONS.....	62
第三十六条 经营信息.....	62
ARTICLE 37 - ACTIONS JUDICIAIRES	63
第三十七条 司法行为.....	63
ARTICLE 38 - INDEMNISATION.....	63
第三十八条 补偿 63	
ARTICLE 39 - COMMISSAIRES AUX COMPTES ET CONTROLE	63
第三十九条 稽核员和监督.....	63
TITRE XII : ASSEMBLEE GENERALE	64
第十二章 股东大会.....	64
ARTICLE 40 - POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE	64
第四十条 股东大会的权力.....	64
ARTICLE 41 - ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE.....	65
第四十一条 股东年会.....	65
ARTICLE 42 - ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE.....	65
第四十二条 临时股东大会.....	65
ARTICLE 43 - CONVOCATIONS ET ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE GENERALE	66
第四十三条 股东大会的召集和大会议程.....	66
ARTICLE 44 - PROCURATIONS.....	66
第四十四条 授权委托.....	66
ARTICLE 45 - BUREAU DE L'ASSEMBLEE GENERALE	66
第四十五条 股东大会办公室.....	66
ARTICLE 46 - QUORUM DE SIEGE ET DE DECISION-PUISSANCE VOTALE	67
第四十六条 出席和决议的法定人数.....	67

Handwritten signatures and initials, including "Wm", "P", and "A".

TITRE XIII : LE PERSONNEL DE SICOMINES SARL.....	68
第十三章 华刚矿业股份有限公司的人员.....	68
ARTICLE 47 - GENERALITES	68
第四十七条 总则	68
ARTICLE 48 - RESPONSABILITES DE SICOMINES SARL ENVERS LE PERSONNEL GECAMINES	68
第四十八条 华刚矿业股份有限公司对刚果矿业总公司人员的责任.....	68
ARTICLE 49 - SALAIRES ET AVANTAGES SOCIAUX.....	68
第四十九条 工资和社会福利.....	68
ARTICLE 50 - GESTION DU PERSONNEL	69
第五十条 人员管理	69
ARTICLE 51 - TRANSFERT DE TECHNOLOGIES ET FORMATION.....	69
第五十一条 技术转让和培训.....	69
TITRE XIV: REMBOURSEMENT DU FINANCEMENT ET PAIEMENT DES DIVIDENDES	70
第十四章 偿还投资和支付分红.....	70
ARTICLE 52 - PERIODES ET MODALITES DE REMBOURSEMENT - REMUNERATION DES ACTIONNAIRES.....	70
第五十二条 偿还期和偿还方式 - 股东报酬	70
TITRE XV : DISPOSITIONS FINALES.....	72
第十五章 最终条款	72
ARTICLE 53 - FORCE MAJEURE.....	72
第五十三条 不可抗力.....	72
ARTICLE 54 - NOTIFICATIONS.....	75
第五十四条 通知	75
ARTICLE 55 - CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS.....	76
第五十五条 信息保密条款.....	76
ARTICLE 56 - TAXES ET IMPOTS.....	77
第五十六条 税费	77
ARTICLE 57 - DISPOSITIONS DIVERSES	77
第五十七条 其他规定.....	77
ARTICLE 58 - ENTREE EN VIGUEUR.....	81
第五十八条 协议的生效.....	81



CONVENTION DE JOINT VENTURE 设立合资公司协议

ENTRE

d'une part,
一方

1. **LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**, en abrégé « **GECAMINES** », en sigle « **GCM** », entreprise publique de droit congolais créée par le décret 049 du 07 Novembre 1995, enregistrée au nouveau registre de commerce de Lubumbashi sous le N°453 et ayant son siège social sis Boulevard Kamanyola, N° 419 à Lubumbashi, B.P.450, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur **ASSUMANI SEKIMONYO**, Président du Conseil d'Administration, et Monsieur **Paul FORTIN**, Administrateur-Délégué Général, ci-après dénommée « **GECAMINES** »;
刚果矿业总公司, 简称 GECAMINES, 缩写 GCM, 是依据刚果 1995 年 11 月 7 日 049 法令成立的国有公司, 在卢本巴希的新商业注册号为 N°453, 公司注册地址: Boulevard Kamanyola, N° 419 à Lubumbashi, B.P.450, République Démocratique du Congo。在本协议中由公司董事长 ASSUMANI SEKIMONYO 先生和公司执行董事 Paul FORTIN 先生代表。以下统称 “刚果矿业总公司”。
2. **Monsieur GILBERT KALAMBA BANIKA**, de nationalité congolaise, né à Kolzewi, le 18 janvier 1958, domicilié au N°419, Boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4^{ième} étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo ;
GILBERT KALAMBA BANIKA 先生, 国籍: 刚果, 出生地: Kolzewi, 出生日期: 1958 年 1 月 18 日, 住址: N°419, Boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4^{ième} étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo。

ci-après dénommés le « **GROUPE GECAMINES** ».
以下简称 “刚果矿业总公司团体”。

ET 和

d'autre part,
另一方

1. **China Railway Group (Hong Kong) Limited**, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng son Administratrice,;
中国中铁 (香港) 有限公司, 公司注册地址: UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, 在本协议项下代表人为吕枫女士, 公司董事。

2. China Railway Sino-Congo Mining Limited, ayant son siège social à UNIT 1201-03 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice ;
中国中铁华刚矿业股份有限公司, 公司注册地址: UNIT 1201-03 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, 在本协议项下代表人为吕枫女士, 公司董事。
3. China Railway Resources Development Limited, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;
中国中铁资源开发股份有限公司, 公司注册地址: UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, 在本协议项下代表人为吕枫女士, 公司董事。
4. **Sinohydro Corporation Limited**, ayant son siège social au N°1, Ertiao, Baiguang Road, Xuanwu District, Beijing, P.R. China (100761), représentée aux fins des présentes par Monsieur Huang Bao Dong, son représentant légal ;
中国水电建设集团国际工程有限公司, 公司注册地址: 中国北京市宣武区白广路二条一号 (100761), 在本协议项下公司代表人为黄保东先生。
5. **Sinohydro Harbour Co., Ltd.**, ayant son siège social au A308, N°1, Tong Da Square, Tianjin Port Free Trade Zone, Tianjin, P.R.China(300461), représentée aux fins des présentes par Monsieur Tong Jin Song, son représentant légal.
中国水电建设集团港航建设有限公司, 公司注册地址: 中国天津保税区通达广场 1 号 A308 室 (300461), 在本协议项下公司代表人为童劲松先生。

ci-après dénommées le « CONSORTIUM ».

以上五公司以下共同简称为“中国企业联合体”。

ci-après dénommés collectivement « Parties » ou individuellement « Partie ».

以上七方以下共同简称为“各方”, 或者单独称为协议“一方”。

PREAMBULE

前言

- A. Considérant qu'une Convention, appelée « CONVENTION DE COLLABORATION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO », ci-après appelée « Convention de Collaboration », en Annexe A de la présente, a été signée entre les représentants de la République Démocratique du Congo et ceux du Groupement d'Entreprises Chinoises ;
鉴于刚果民主共和国代表与中国企业集团代表已签署《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》（以下简称《合作协议》，为本协议的附件 A）；
- B. Considérant que GECAMINES détient des Droits et Titres miniers sur les gisements de CUVETTE DIMA, DIKULUWE, JONCTION DIMA, MASHAMBA OUEST, CUVETTE MASHAMBA et SYNCLINAL DIKULUWE COLLINE D qui seront apportés au Projet Minier prévu par la Convention de Collaboration et qui sont listés en Annexe B ;
鉴于刚果矿业总公司持有的 CUVETTE DIMA, DIKULUWE, JONCTION DIMA, MASHAMBA OUEST, CUVETTE MASHAMBA et SYNCLINAL DIKULUWE COLLINE 矿床的矿产权和矿产证将被转入《合作协议》规定的矿业项目，这些权证列于附件 B；
- C. Considérant qu'il ressort de la Convention de Collaboration que le remboursement du financement du Projet de Coopération sera fait avec les moyens générés par une société à créer par les Parties pour exploiter les gisements sus évoqués ;
鉴于《合作协议》中规定，合作项目融资的偿还将由协议各方创立的公司通过开发上述矿床的收益来完成；
- D. Considérant que le Groupement d'Entreprises Chinoises a choisi ses Sociétés Affiliées, à savoir China Railway Group (Hong Kong) Limited, China Railway Sino-Congo Mining Limited, China Railway Resources Development Limited, Sinohydro Corporation Limited, Sinohydro Harbour Co., Ltd., pour la création d'une société joint-venture avec la société congolaise GECAMINES et une personne physique choisie par elle mais qui sera remplacée par une filiale à désigner plus tard ;
鉴于中国企业集团选择其关联公司，即中国中铁（香港）有限公司、中国中铁华刚矿业股份有限公司、中国中铁资源开发股份有限公司、中国水电建设集团国际工程有限公司、中国水电建设集团港航建设有限公司与刚果矿业总公司以及其择定的一自然人（该自然人将被其指定的一子公司所取代）共同组建合资公司；
- E. Attendu qu'il ressort des calculs et simulations technico-économiques, repris dans le « Modèle Economique » (Financial Conclusion, Primary Conclusion et Economic Model Parameter) en Annexe C à la présente Convention de JV et examinés par les Parties, que l'exploitation des gisements à céder à la société commune à créer aura une éventuelle profitabilité pour assurer le remboursement du financement que le CONSORTIUM

fournira à la RDC pour la réalisation des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales. Néanmoins, les deux Parties conviennent que si le Modèle économique de l'Annexe C de la présente Convention de JV entre en conflit avec celui de l'Etude de Faisabilité approuvée par le Gouvernement chinois, ce dernier s'appliquera ;

鉴于协议各方研究了基于本协议附件 C 《经济模型》（经济结论、原始结论与经济模型参数）进行的技术经济模拟测算，协议各方认为对将转让给即将成立的合资公司的矿床的开采，将有可能获得相应的利润用于偿还中国企业联合体提供给刚果民主共和国政府用于政府基础设施建设的融资。但双方一致同意，如果本附件 C 中的《经济模型》与被中国政府与刚果民主共和国批准的可行性研究报告中的《经济模型》相冲突，则以后者为准。

- F. Attendu que les Parties acceptent que les résultats de leur future société commune soient prioritairement affectés, selon les modalités précisées dans la présente Convention de Joint Venture (« Convention de JV »), au remboursement du financement que le CONSORTIUM fournira, d'une part, pour le développement du Projet Minier et, d'autre part, pour le Projet des Infrastructures Gouvernementales.

鉴于协议各方同意将以本设立合资公司协议中详细规定的方式，把即将设立的合资公司的经营结果优先用于偿还中国企业联合体提供的矿业项目开发融资和刚果政府的基础设施项目融资。

IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIIT :

各方达成一致如下:

TITRE I :DEFINITIONS

第一章 定义

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

第一条 定义

1.1. Définitions

定义

Dans la présente Convention de JV, y compris ses Annexes, les termes suivants, portant une majuscule auront respectivement la signification ci-après :

在本协议包括其附件中, 下列开头字母大写的词语分别定义如下:

(1) « Actionnaires » signifie les membres du CONSORTIUM et/ou du GROUPE GECAMINES, ainsi que leurs successeurs et cessionnaires respectifs autorisés, conformément aux clauses de la présente Convention, tous parties aux statuts de SICOMINES SARL.

股东指根据本协议规定的所有华刚矿业股份有限公司章程中的各方, 即中国企业联合体和/或刚果矿业总公司团体的成员, 以及根据本协议各成员有权的承继人和受让人, 他们均为华刚矿业股份有限公司的章程规定的股东。

(2) « Actions » signifie les Actions représentant une partie ou la totalité du capital social de SICOMINES SARL, les « Actions A » étant celles détenues par le GROUPE GECAMINES et les « Actions B » étant celles détenues par le CONSORTIUM et leurs successeurs ou cessionnaires autorisés.

股份指代表华刚矿业股份有限公司的部分或全部注册资本的股份, “A股”指由刚果矿业总公司团体持有的股份, “B股”指由中国企业联合体持有的股份。

(3) « Administrateurs » signifie les personnes physiques ou morales qui, à un moment donné, sont dûment nommées membres du Conseil d'Administration de SICOMINES SARL conformément aux Statuts.

董事指在某一时期被华刚矿业股份有限公司根据章程之规定任命、具有董事会成员资格的自然人或法人。

(4) « Apports » signifie toutes valeurs en nature ou en numéraire apportées par les Actionnaires.

出资指由股东提供的所有实物或者现金资产。

(5) « Assemblée Générale » signifie l'assemblée générale de SICOMINES SARL.

股东大会指华刚矿业股份有限公司的股东大会。

(6) «Bien» signifie les gisements de Cuvette Dima, Dikuluwe, Jonction Dima, Mashamba Ouest, Cuvette Mashamba et Synclinal Dikuluwe Colline D contenant, sous réserve de confirmation par l'Etude de Faisabilité, des réserves minières estimées à environ 10.616.070 de tonnes de cuivre dont environ 6.813.070 de tonnes de ressources certaines, environ 626.619 tonnes de cobalt et, en tonnages encore à déterminer, toutes autres substances minérales valorisables, gisements naturels pour lesquels GECAMINES détient droits et titres miniers et situés dans le Groupe Ouest de GECAMINES, Province du Katanga, Région Kolwezi, République Démocratique du Congo, conformément au plan en Annexe D.

矿业资产指 Cuvette Dima, Dikuluwe, Jonction Dima, Mashamba Ouest, Cuvette Mashamba et Synclinal Dikuluwe Colline D 矿床。矿床含有估计数量为 10,616,070 吨的铜，其中 6,813,070 吨为探明储量，估计数量为 626,619 吨的钴，以及吨数待定的其他有价值的矿物成分与天然矿产，这些吨数有待于可行性报告的确认。刚果矿业总公司对这些矿床拥有矿产权和矿产证。根据附件 D 的地图显示，这些矿床位于刚果民主共和国 Katanga 省 Kolwezi 地区刚果矿业总公司的西部集团中。

(7) «Budget» signifie une estimation et un calendrier détaillé de tous les frais à encourir par SICOMINES SARL relativement aux programmes détaillés, ainsi que de toutes recettes y afférents, approuvés par les Parties à travers les organes statutaires.

预算指对华刚矿业股份有限公司根据其详细经营计划产生的一切费用及所有相关收入的估算和详细日程。这些计划需通过章程机构由协议各方批准。

(8) «Capital social» signifie le capital social de SICOMINES SARL.

注册资本指华刚矿业股份有限公司的注册资本。

(9) «Charges» signifie tous gages, hypothèques, privilèges, sûretés, réclamations, frais de représentation et de courtage, requêtes et autres charges de toute nature encourues de quelque manière que ce soit.

费用指一切抵押、保证、优先权、担保、异议、代理、经纪、调研费用以及以任何方式承担的任何形式的其他费用。

(10) «Code Minier» signifie la loi N° 007/2002 du 11 juillet 2002.

矿业法典指 2002 年 7 月 11 日的第 007/2002 号法律。

(11) «Conditions Concurrentielles» et «Agissant dans des Conditions Concurrentielles» se rapportent aux conditions de transactions similaires qui seraient conclues avec des tiers autres que des Sociétés Affiliées.

竞争条件和在竞争条件下经营指与非关联公司的其他人进行类似交易的条件。

(12) «Conseil d'Administration» signifie le conseil d'administration de SICOMINES SARL.

董事会指华刚矿业股份有限公司的董事会。

(13) « CONSORTIUM » signifie les Sociétés Affiliées du Groupement d'Entreprises Chinoises, à savoir China Railway Group (Hong Kong) Limited, China Railway Sino-Congo Mining Limited, China Railway Resources Development Limited, Sinohydro Corporation Limited et Sinohydro Harbour Co., Ltd., qui participent à la constitution de SICOMINES SARL ainsi que leurs successeurs et cessionnaires autorisés.

中国企业联合体指参与华刚矿业股份有限公司设立的中国企业集团的关联公司，即中国中铁（香港）有限公司、中国中铁华刚矿业股份有限公司、中国中铁资源开发股份有限公司、中国水电建设集团国际工程有限公司、中国水电建设集团港航建设有限公司以及这些公司的有权承继人和受让人。

(14) « Conventions avec des Actionnaires et/ou des Sociétés Affiliées » se rapportent à des transactions conclues avec des Actionnaires et/ou des Sociétés Affiliées.

与股东和/或关联公司签订的协议指与股东和/或关联公司进行的交易。

(15) « Convention de JV » signifie la présente convention, y compris ses Annexes, telles que convenues et conclues entre le GROUPE GECAMINES et le CONSORTIUM.

设立合资公司协议指刚果矿业总公司团体和中国企业联合体之间达成一致签订的本协议，包括其附件。

(16) « Dépenses » signifie toutes les dépenses approuvées par les organes statutaires de SICOMINES SARL, dépenses généralement quelconques faites par SICOMINES SARL en rapport avec le Bien et les Opérations, y compris et sans limitation, toutes les dépenses de Prospection, les dépenses en Capital et les frais d'exploitation.

支出指一切由华刚矿业股份有限公司章程规定的机构批准的一切花费，通常指华刚矿业股份有限公司与其资产和经营有关的一切花费，包括但不限于勘探费用、资产支出和开采费用。

(17) « Développement » signifie toute préparation en vue de l'extraction des minerais et de la récupération des métaux et substances valorisables contenues, y compris la construction ou l'installation d'un concentrateur, d'une usine de traitement métallurgique, ou toutes autres améliorations destinées aux Opérations, ainsi que la préparation des plans de financement.

开发指为了开发矿藏和回收矿藏中的金属和有用物质的一切准备工作，包括建造和安装浓缩器、冶金处理厂或者一切旨在完成开采经营的改善工作，也包括资金方面的准备工作。

(18) « Données » signifie toutes informations, sous forme de tous registres et rapports, ayant trait au Bien, en possession ou sous contrôle et direction du GROUPE GECAMINES.

数据指刚果矿业总公司团体拥有或掌握和控制的、以所有登记和报告形式存在的任何具有资产特征的信息

(19) « Entrepreneur » signifie, pour l'exécution du Projet d'Infrastructures, Groupement d'Entreprises Chinoises et/ou ses Sociétés Affiliées, chargées de réaliser les Travaux d'Infrastructures Gouvernementales et parties contractantes, pour ce faire, des contrats spécifiques de travaux.

承包商指为实现政府基建项目而实施工程的中国企业集团和/或其关联公司以及工程特别合同方。

(20) « Droits et Titres Miniers » signifie Permis d'Exploitation et Certificats d'Exploitation au sens donné à ces termes par le Code Minier et qui couvrent le Bien.

矿产权和矿产证指矿业法典中规定的对本协议项下矿业资产进行开采证明和许可证。

(21) « Etude de Faisabilité » signifie les études effectuées par SICOMINES SARL sous sa responsabilité qui feront l'objet d'un rapport détaillé. Le but de cette Etude de Faisabilité sera de démontrer :

可行性研究指由华刚矿业股份有限公司负责进行的并出具详细报告的研究工作。可行性研究的目的在于证明：

- que la mise en Production Commerciale du Bien sera rentable, de la manière normalement requise par les institutions financières internationales pour décider de la mise en place du financement nécessaire au développement d'un tel projet (« étude de faisabilité bancaire »).

- 对矿业资产进行的商业化生产将盈利，该盈利方式被国际金融机构普遍认可，从而使得本协议各方可以获得开发该项目的必要融资。

- que cette rentabilité permettra de rembourser les Investissements Miniers Extractifs et Industriels et l'investissement pour la première tranche des Travaux d'Infrastructures.

- 该盈利可以偿还矿业投资以及第一期基础设施工程的投资。

Ce rapport contiendra au moins les informations suivantes :

该报告至少包括以下内容：

i. une description de la partie du Bien qui sera mise en production,
对进行开发的矿业资产的描述。

ii. l'estimation des réserves de minerais pouvant être récupérées et l'estimation de la composition et du contenu de celles-ci,
对可回收矿石的储量以及对矿石的组成成分的估计。

iii. une estimation de la valeur marchande des Droits et Titres Miniers sur le Bien,
对资产的矿产证的商业价值进行估计。

iv. la procédure proposée pour le Développement, les Opérations et le transport,

提出对开发、经营和运输的建议方案。

- v. la qualité des produits finis et produits intermédiaires à détailler et les descriptions du marché de tous les produits soit intermédiaires, sous-produits ou finis,
详细说明最终产品和中间产品的质量, 描述中间产品、副产品和最终产品的市场状况。
- vi. la nature, l'importance et la description des Installations dont l'acquisition est proposée, des Installations de concentration et de traitement métallurgique si la taille, l'étendue et la localisation du gisement le justifient,
对要建造的选矿设施和冶炼处理设施的性质、重要性及描述是否与矿床的规模、范围和地理位置相适应。
- vii. les frais totaux, y compris un budget des dépenses en capital devant être raisonnablement engagées pour acquérir, construire et installer tous les structures, machines et équipements nécessaires pour les Installations proposées, y compris un calendrier de ces Dépenses,
总体费用, 包括为了获得、建造和安装一切必要的设施、机器和装备所合理进行的资本支出预算, 也包括这些支出的时间安排。
- viii. toutes les études nécessaires d'impact des opérations sur l'environnement et leurs coûts,
针对开采对环境的影响以及成本进行的必要研究。
- ix. l'époque à laquelle il est proposé que le Bien soit mis en Production Commerciale,
对矿业资产进行商业化生产的时间。
- x. toutes autres Données et informations pouvant être raisonnablement nécessaires pour établir l'existence de gisements de taille et de qualité suffisantes pour justifier le Développement d'une mine, en tenant compte de tous les aspects pertinents aux points de vue commercial, fiscal, économique ou autres, en ce compris les qui concerne les frais de financement et de rapatriement du capital et des bénéfices,
用以证明矿床的规模和质量值得进行开发的其他一切合理和必要的数据及信息, 应考虑到一切商业、税务、经济和其他相关方面, 包括融资费用和将资本和利润调回国内的费用。
- xi. les besoins en fonds de roulement pour les premiers mois d'exploitation du Bien jusqu'à l'encaissement des premières recettes de commercialisation,
从矿业资产开采最初几个月到最初商业化收入进账所需要的运作资金。
- xii. des chapitres concernant la géologie et les examens géologiques, la géotechnique, l'hydrogéologie, l'évaluation des capacités en eau potable et en eau industrielle, les schémas de traitement métallurgique et les descriptions des Installations, l'approvisionnement et la distribution d'électricité, la localisation de l'infrastructure du

Projet, la main-d'œuvre et le personnel, l'impact sur l'environnement social (développement d'écoles, routes, hôpitaux, centres de loisirs et culturels, activités agricoles, etc.), les voies d'importation et d'exportation et les procédures de commercialisation.

关于以下各方面的内容：地质研究、地质工学、水利地质、饮用水和工业用水容量的测算、冶金处理的图表和对设施的描述、电力的采购和分配、基础设施项目的选址、劳动力和人员、对社会环境的影响（建立学校、公路、医院、娱乐和文化中心及农业活动等）、进出口途径以及商业化程序。

xiii.un modèle économique du Projet de Coopération.

合作项目的经济模型。

(22) « Etude de Préfaisabilité » signifie l'étude exécutée par le Groupement d'Entreprises Chinoises, pour le compte et à charge de SICOMINES SARL, soumise ultérieurement à l'approbation des conseils d'administration de GECAMINES et du Groupement d'Entreprises Chinoises, basée sur des données géologiques et techniques mises à sa disposition et qui établit que l'exploitation du Bien aura une profitabilité suffisante pour assurer le remboursement du financement mis en place par le Groupement d'Entreprises Chinoises pour le Projet Minier et les Travaux d'Infrastructures Gouvernementales.

预可行性研究指由华刚矿业股份有限公司支付费用、中国企业集团进行的研究，之后需获得刚果矿业总公司和中国企业集团董事会的批准。预可行性研究以华刚矿业股份有限公司拥有的地质和技术数据为基础，旨在证明对矿业资产的开采具有足够的盈利性，以保证偿还中国企业集团对矿业项目和刚果政府基础设施工程的融资。

(23) « Exercice Social » signifie l'année calendaire. Le premier exercice social ira toutefois de la date de constitution de SICOMINES SARL au 31 décembre de la même année.

经营年度指一个日历年。第一个经营年度为从华刚矿业股份有限公司建成之日始到该年的12月31日止。

(24) « Exploitation Minière » signifie les travaux miniers d'extraction, de transport interne, de manutention, de concentration, de traitement métallurgique, de raffinage à haute valeur ajoutée et d'aménagement ainsi que de restauration des sites d'exploitation. 矿业开采指矿产采掘、内部运输、装卸、过滤、冶金处理、提纯以及开采点的规划与重建。

(25) « Force Majeure » a la signification décrite à l'Article 53 de la présente Convention de JV.

不可抗力指本协议第53条规定的内容。

(26) « Gouvernement » signifie le Gouvernement de la République Démocratique du Congo ou le Gouvernement de la République Populaire de Chine.

政府指刚果共和国政府或者中华人民共和国政府。

(27) « GROUPE GECAMINES » signifie GECAMINES et Monsieur Gilbert Kalamba Banika qui participent à la constitution de SICOMINES SARL ainsi que leurs successeurs et cessionnaires autorisés.

刚果矿业总公司团体指参与华刚矿业股份有限公司设立的刚果矿业总公司和Gilbert Kalamba Banika先生以及他们的承继人和受让人。

(28) Le « Groupement d'Entreprises Chinoises » est constitué des sociétés China Railway Group Limited et Sinohydro Corporation, cosignataires avec la RDC de la Convention de Collaboration.

中国企业集团指中国中铁股份有限公司与中国水利水电建设集团公司，其与刚果民主共和国共同签署《合作协议》。

(29) « Installations » signifie toutes les mines et usines, y compris et sans que cette énumération soit limitative, toutes les mines souterraines ou à ciel ouvert, les voies de roulage et tout bâtiment, usines et autres infrastructures, installations fixes et améliorations et tous autres biens, meubles ou immeubles, pouvant exister à un moment donné sur ou dans le Bien ou hors du Bien, dans la mesure où ils sont utilisés ou affectés au bénéfice exclusif du Projet. Les Installations existantes à la date de la présente Convention de JV seront décrites dans une liste établie lors de l'Etude de Faisabilité et qui sera mise en Annexe E.

设施指矿场和工厂，包括但不限于以下列举，可以在既定时间在矿业资产之上、之内或之外存在的所有地下或露天矿藏、运输轨道和建筑、工厂和其他基础设施、固定设施以及对其他财产、动产和不动产的改进，只要这些设施用于本项目或有利于本项目的盈利。在本协议签订之日已存在的设施将在可研报告中列出，并将作为本协议之附件E。

(30) « Investissement Minier Extractif et Industriel » signifie le financement que le CONSORTIUM s'engage à chercher et à mettre en place en vue de couvrir toutes les dépenses en capital, au sens des Principes Comptables Généralement Admis, encourues par et/ou pour compte de SICOMINES SARL, notamment les dépenses de construction et d'équipement des installations minières.

矿业投资指中国企业联合体要寻找和实现的、按照普遍接受的会计原则用于支付所有华刚矿业股份有限公司的尤其是矿业设施设备建设的投资。

(31) « Jour » signifie un jour calendaire.

日指日历中的一天。

(32) « Obligations » signifie toutes dettes, demandes, actions, procédures, griefs, requêtes, devoirs et obligations de toute nature, quelle qu'en soit la cause dans les limites de la présente Convention de JV.

义务指本协议项下不论因何种原因产生的所有债务、请求、诉讼、程序、投诉、要

求以及各种性质的义务和责任。

(33) « Opérations » signifie la Prospection, la Recherche, le Développement et l'Exploitation Minière du Bien, la gestion et la commercialisation des Produits.

经营指对矿业资产的勘探、研究、开发、开采以及对产品的经营和商业化。

(34) « Parties » signifie les parties à la présente Convention de JV qui sont les Personnes composant le CONSORTIUM et le GROUPE GECAMINES. SICOMINES SARL a l'obligation, après sa création, de ratifier la présente Convention de JV au travers de l'Assemblée Générale de ses actionnaires.

各方指本协议各方，也就是构成中国企业联合体和刚果矿业总公司团体的人。华刚矿业股份有限公司有义务在其成立之后通过股东大会批准本协议。

(35) « Personne » signifie toute personne physique, société, partenariat, entreprise commune, association, filiale commune, trust, organisation sans personnalité juridique, Gouvernement ou tout organisme ou subdivision politique du Gouvernement.

人指一切自然人、公司、合伙人、共同企业、协会、共同分支机构、信托、无法律人格的组织、政府或者政府的所有政治机构及分支机构。

(36) « Principes Comptables Généralement Admis » signifie les principes comptables généralement en usage dans l'industrie minière internationale et conformes au Plan Comptable Général Congolais.

普遍接受的会计原则指在国际矿业中现行的并与刚果普通会计规则相符合的普遍会计原则。

(37) « Production Commerciale » signifie l'exploitation commerciale du Bien à l'exclusion des traitements miniers et métallurgiques effectués à des fins d'essais durant la période de mise au point initiale d'une usine.

商业生产指对矿业资产的商业开发，不包括在工厂启动初期以实验为目的的矿物和冶金处理。

(38) « Produits » signifie les produits finis provenant de l'Exploitation Minière, à savoir le cuivre «high grade», le cobalt cathodique ainsi que toutes les autres substances valorisables.

产品指矿业开采的最终产品，即高规格的铜、阴极钴以及所有其他有价值的物质。

(39) « Programme » signifie une description raisonnablement détaillée des Opérations à réaliser et des objectifs à atteindre, pendant une période donnée, préparée par le Comité de Direction et approuvée par le Conseil d'administration et l'Assemblée Générale de SICOMINES SARL.

经营计划指由公司经理委员会起草、华刚矿业股份有限公司董事会和股东大会批准的、对在一定时期内要实施的经营和要达到的目标的合理详细的描述。

(40) « Projet Minier » signifie l'ensemble des activités de conception, de Prospection, de Recherche, de Développement, d'Exploitation Minière et de gestion visant à la mise en valeur du Bien ainsi qu'à la commercialisation des Produits en résultant.

矿业项目指设计、勘探、研究、开发、矿藏开采以及为了体现矿业资产的价值而进行的管理和产品的商业化等所有活动的整体。

(41) « Prospection » signifie toutes les activités visant à découvrir des indices de l'existence d'un gîte minéral, à des fins économiques ou scientifiques, au moyen de l'étude de l'information disponible, des observations de près ou à distance, de la prise et de l'analyse des échantillons trouvés sur la surface de la terre, dans les terrains subsuperficiels ou dans les cours d'eaux, en utilisant notamment des techniques géologiques et géochimiques, y compris diverses méthodes telles que la télédétection.

勘探指为了经济或者科学目的, 通过研究掌握的信息、近距离或远距离的考察、使用地质和地质化学手段, 包括远距离探测等各种方式获取和分析在地表、地浅层或者水流中的样本等方法所进行的旨在发现矿层的存在迹象的一切活动的总称。

(42) « Recherche » signifie toutes activités visant à mettre en évidence l'existence d'un gisement des substances minérales, à le délimiter, et à évaluer la qualité et la quantité des réserves ainsi que les possibilités techniques et commerciales de leur exploitation à partir d'indices de l'existence d'un gîte minéral, et au moyen des travaux de surface ou en profondeur, en utilisant notamment des techniques géologiques, géophysiques et géochimiques, y compris diverses méthodes telles que la télédétection.

研究指为了发现和界定含有矿物质的矿床的存在、评估储备的数量和质量, 根据现存矿层的迹象评估开采的技术和商业可能性, 通过地表或深层工程的方式, 特别是运用地质学、地质物理学和地质化学的手段, 包括远距离探测等各种方式所进行的一切活动的总称。

(43) « Régime Fiscal et Douanier et Autres Garanties » signifie le régime fiscal et douanier et autres avantages spécifiques applicables au Projet Minier et au Projet d'Infrastructures, en vertu de la Convention de Collaboration.

税务和海关体制以及其它保障指税收和海关体制以及根据《合作协议》运用于矿业项目和基础设施项目的其他特别优惠措施。

(44) « Sociétés Affiliées » ou « Affiliés » signifie toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle un Actionnaire ou est contrôlée par un Actionnaire ou toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle ou est contrôlée par une société ou entité qui elle-même contrôle ou est contrôlée par un Actionnaire. Contrôle signifie le pouvoir de droit ou de fait d'exercer une influence décisive sur la désignation de la majorité des Administrateurs d'une société ou entité considérée ou sur l'orientation de sa gestion, notamment :

关联公司或关联者指直接或间接控制一名股东或者被其控制的一切公司或实体, 或者直接或间接控制一家公司或实体或由其控制的一切公司或实体, 该家公司或实体同时本身控制一名股东或被其控制。控制指对一家公司或实体的大部分董事的任命

或者企业的经营方向施加决定性影响的法律或事实权力，尤其包括：

(1) lorsqu'il résulte de la détention de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'Actionnaires de la société en cause ;
基于公司的全部股份、股东份额或股东权利持有半数以上投票权；

(2) lorsqu'un Actionnaire a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des administrateurs ou gérants ;
一个股东有权任命和免除半数以上的董事或管理者；

(3) lorsqu'un Actionnaire dispose du pouvoir de contrôle en vertu des statuts de la société en cause ou de conventions conclues avec celle-ci ;
一个股东根据公司章程或与公司签订的协议拥有控制权；

(4) lorsque, par l'effet de conventions conclues avec d'autres Actionnaires de la société en cause, un Actionnaire dispose de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'Actionnaires de celle-ci ;
根据与公司其他股东签订的协议，一个股东拥有公司全部股份、股东份额或股东权利的半数以上的投票权；

(5) en cas de contrôle conjoint.
共同控制。

(45) « Statuts » signifie les statuts de SICOMINES SARL dont le projet, approuvé par les Parties, se trouve en Annexe F de la présente Convention de JV.
章程指各方认可的华刚矿业股份有限公司的章程，见本协议附件F。

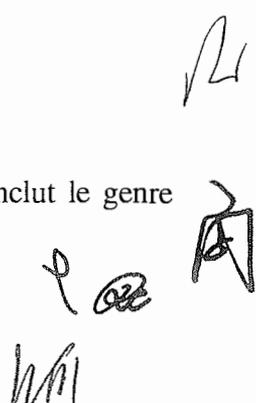
(46) « Travaux d'Infrastructures Gouvernementales » signifie les travaux d'infrastructures gouvernementales à réaliser en République Démocratique du Congo conformément à la Convention de Collaboration et qui seront financés par le CONSORTIUM.

政府基础设施工程指根据《合作协议》，将由中国企业联合体提供融资在刚果民主共和国实施的政府基础设施工程。

(47) « Vice Caché et/ou Apparent » signifie tout problème pouvant compromettre la paisible possession des Droits et Titres Miniers.
隐藏的和/或明显的瑕疵指可能危害矿产权和矿产证的无争议占有的任何问题。

1.2. Genre et Nombre 性和数

Dans la présente Convention de JV, toute référence au genre masculin inclut le genre féminin et vice-versa.



在本协议中，一切阳性的表述都包括阴性，反之同理。

1.3. Délais 期限

Pour le calcul, des délais au terme desquels, dans lesquels ou suivant lesquels un acte doit être posé ou une démarche entreprise en vertu de la présente Convention de JV, la date de début de ce délai ne sera pas prise en compte, tandis que la date de fin de ce délai le sera. Si le dernier Jour d'un tel délai n'est pas un jour ouvrable, ce délai prendra fin le jour ouvrable suivant.

根据本协议，一个文件应该在某期限内或者在某期间之后提交，一个事项要在某期限内或者某期间之后进行。为了计算该期限，期限开始的日期不包括在内，而期限结束的日期则包括在内。如果这个期限最后一天不是工作日，则该期限在其后的工作日结束。

1.4. Interprétation générale 一般解释

Dans la présente Convention de JV, sauf s'il est expressément disposé autrement :
在本协议中，除非有明确相反的规定：

1.4.1. La présente Convention de JV 本协议中

Les mots « ci-avant », « ci-dessus », « par la présente » et autres mots de même portée se réfèrent à la présente Convention de JV comprise comme un tout et pas seulement à des articles, à une section ou à une autre subdivision quelconque.

“此前”、“以上”、“本协议”以及其他类似词语针对本协议整体，而非表示本协议的某些条款、章节或者某一部分。

1.4.2. Titres 标题

Les titres n'ont qu'une fonction de facilité, ils ne font pas partie de la présente Convention de JV et ne peuvent servir à l'interprétation, à la définition ou à la limitation de la portée, de l'étendue ou de l'intention de cette Convention de JV ou d'une quelconque de ses dispositions.

标题仅为方便而设置，不构成本协议的一部分，也不能用于解释、定义或者限制本协议的范围、目的或者其他任何条款。

1.4.3. Loi

法律

Toute référence à une loi comprend les mesures d'exécution de celle-ci, tous amendements apportés à cette loi ou à ses mesures d'exécution, ainsi que toutes lois ou mesures d'exécution qui pourraient être décrétées avec pour effet de compléter ou de remplacer une telle loi ou une telle mesure d'exécution.

本协议所称法律包括其实施办法、该法律或其实施办法的修正案以及可能颁布的用于补充或取代该法律或其实施办法的一切法律或实施办法。

1.4.4. Principes Comptables Généralement Admis 普遍接受的会计原则

Toute définition à caractère comptable ou financier devant être donnée en vertu de la présente Convention de JV le sera conformément aux Principes Comptables Généralement Admis.

本协议项下的一切会计和金融的定义均与普遍接受的会计原则相符。

TITRE II : OBJET DE LA CONVENTION DE JV ET OBLIGATIONS DES PARTIES

第二章 设立合资公司协议的宗旨和协议各方的义务

ARTICLE 2 - OBJET

第二条 宗旨

2.1. La présente Convention de JV a pour objet d'établir, conformément aux lois de la République Démocratique du Congo, les principes de création et de fonctionnement de la Société par actions à responsabilité limitée établie par les Parties et de mise en œuvre de son objet ainsi que les droits et obligations des Parties entre elles et envers leur société commune.

本协议的目的在于规定协议各方根据刚果民主共和国的法律建立的股份有限公司的设立原则、公司的经营原则、公司宗旨的执行原则以及协议各方之间及其对该合资公司的权利和义务。

2.2. Les Parties acceptent ainsi de créer une société par actions à responsabilité limitée dénommée « LA SINO-CONGOLAISE DES MINES SARL », en abrégé « SICOMINES SARL », dont le siège social sera établi à Lubumbashi, qui aura pour objet la Prospection, la Recherche, le Développement et l'Exploitation Minière du Bien, en vue de la commercialisation des Produits et autres substances minérales valorisables dérivant des Opérations.

协议各方同意创建华刚矿业股份有限公司，简称“SICOMINES SARL”，公司注册地设在 Lubumbashi，公司建立的目的在于勘探、研究、开发和开采矿业资产，以实现矿产品和其他有价值的矿物质的商业化。

2.3. SICOMINES SARL pourra également participer à toute activité quelconque se rattachant directement ou indirectement à son objet social et pouvant concourir à l'accroissement du patrimoine et des intérêts des Parties.

华刚矿业股份有限公司还可以进行与其成立宗旨直接或者间接相关且可以给协议各方带来财产和利益的一切活动。

ARTICLE 3 - PHASES DU PROJET MINIER

第三条 矿业项目的阶段

Les Parties conviennent que leur collaboration s'inscrit dans un projet qui consiste notamment en :

协议各方同意他们的合作主要基于包括以下内容的项目：

3.1. la réalisation, par le Groupement d'Entreprises Chinoises, pour compte et à charge de SICOMINES SARL, d'une Etude de Préfaisabilité (« Phase 1 »).

中国企业集团完成为华刚矿业股份有限公司利益进行的预可行性研究，费用由华刚矿业股份有限公司承担。（第一阶段）。

3.2. la constitution, par les Parties, de la société commune à laquelle GECAMINES devra céder ses Droits et Titres miniers sur le Bien (« Phase 2 ») ;

协议各方建立一个共同的公司，刚果矿业总公司应向该公司转让其对矿业资产的矿产权和矿产证（第二阶段）。

3.3. la réalisation, par SICOMINES SARL, des travaux de Prospection et de Recherche dans le Bien ainsi que l'élaboration d'une Etude de Faisabilité (« Phase 3 ») ;

华刚矿业股份有限公司完成对矿业资产的勘探、研究以及可行性研究报告的撰写（第三阶段）。

3.4. la recherche et le montage, par le CONSORTIUM, du financement estimé nécessaire par l'Etude de Faisabilité pour le Développement du Projet Minier et des Travaux D'Infrastructures Gouvernementales (« Phase 4 ») ;

由中国企业联合体筹集就矿业和政府基础设施项目发展的可行性研究认为的必要资金（第四阶段）。

3.5. le Développement, par SICOMINES SARL, d'une ou de plusieurs mine(s) à ciel ouvert ou souterraine(s) comme source(s) de ses minerais (« Phase 5 ») ;

由华刚矿业股份有限公司开发一个或者几个露天或者地下矿藏作为矿石来源（第五阶段）。

3.6. l'implantation et l'exploitation d'une ou de plusieurs unités, propres à SICOMINES SARL, de traitement des minerais en vue de la production des métaux nobles (« Phase 6 ») ;

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner, including a large 'N' and other illegible marks.

建立和开采专属于华刚矿业股份有限公司、旨在生产贵金属的一个或者几个矿石处理点（第六阶段）。

- 3.7. la commercialisation des Produits (« Phase 7 »). Cette phase comportera notamment le remboursement des Investissements Miniers Extractifs et Industriels et le remboursement du financement des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales selon des modalités précisées dans la présente Convention de JV.

产品的商业化主要包括根据本协议规定的方式对矿业投资的偿还以及对政府基础设施建设的融资的偿还（第七阶段）。

La description des travaux à exécuter au cours des différentes phases décrites dans les clauses 3.3 à 3.7 ci-dessus, les besoins de financement et les analyses économiques seront définis dans l'Étude de Faisabilité.

对上述第 3.3—3.7 条描述的各个不同阶段的工程的执行、资金需求和经济分析将在可行性研究中确定。

ARTICLE 4 - CONSTITUTION DE SICOMINES SARL

第四条 华刚矿业股份有限公司的设立

4.1. Constitution de SICOMINES SARL

华刚矿业股份有限公司的设立

4.1.1. Les Parties ont l'obligation de créer SICOMINES SARL conformément aux dispositions de la présente Convention de JV dans un délai de un (1) mois à compter de la date de son entrée en vigueur.

协议各方有义务根据本协议的条款在协议生效后一个月内设立华刚矿业股份有限公司。

4.1.2. Les apports des Parties pour la constitution du Capital social de SICOMINES SARL se feront en numéraire.

华刚矿业股份有限公司的注册资本由协议各方以现金出资构成。

4.1.3. Les Parties ont l'obligation de libérer intégralement cinquante pour cent (50 %) de leurs quoteparts du Capital social lors de la création de SICOMINES SARL.

协议各方有义务在华刚矿业股份有限公司成立时缴纳他们在注册资本中应缴纳的资金的 50%。

4.1.4. Le CONSORTIUM s'engage à prêter au GROUPE GECAMINES la somme de trente deux (32.000.000 USD) millions de Dollars américains, pour son apport en numéraire dans le Capital social. Les modalités de remboursement de ce prêt sont prévues à l'Article 52.

中国企业联合体承诺向刚果矿业总公司团体借款三千两百万美金(32.000.000 USD), 以完成其在注册资本中的资金出资。该借款的还款方式在第 52 条中规定。

4.2. Cession des Droits et Titres Miniers

矿产证的转让

4.2.1. GECAMINES s'engage à céder à SICOMINES SARL les Droits et Titres Miniers sur le Bien, tel que décrit en Annexe B de la présente Convention de JV, dans les trente (30) Jours qui suivent la constitution de SICOMINES SARL en vue de la Prospection, la Recherche, le Développement, l'Exploitation Minière et la production du cuivre, du cobalt et d'autres substances minérales valorisables.

为了勘探、研究、开发、开采矿藏以及生产铜、钴和其他有价值的矿物质，刚果矿业总公司承诺在华刚矿业股份有限公司成立后三十（30）天内向其转让本协议附件 B 所描述的矿业资产的矿产权和矿产证。

4.2.2. Préalablement à la cession des Droits et Titres Miniers, GECAMINES est tenue de faire toutes les démarches nécessaires permettant la cession des Droits et Titres miniers. GECAMINES doit notifier au CONSORTIUM, par messagerie électronique, la date à laquelle les Droits et Titres Miniers sont prêts à être cédés.

在转让矿产权和矿产证之前，刚果矿业总公司有义务采取一切必要措施使矿产权证处于可转让状态。刚果矿业总公司应该通过电子邮件通知中国企业联合体从何日开始矿产权和矿产证可进行转让。

4.2.3. Dans un délai de sept (7) Jours faisant suite à la notification susvisée à l'Article 4.2.2, ou avant l'accomplissement de cette formalité, le CONSORTIUM s'engage à effectuer un audit sur la régularité et la validité desdits Droits et Titres Miniers. La cession ne pourra avoir lieu qu'à la condition que l'audit cité ci-dessus aura démontré que les Droits et Titres Miniers ne sont entachés d'aucun Vice Caché et/ou Apparents. Dans le cas contraire, si l'existence d'un ou plusieurs Vices Cachés et/ou Apparents est démontrée, GECAMINES s'engage à y remédier dans les délais les plus brefs. Au cas où les Vices Cachés et/ou Apparents sont irrémédiables, la présente Convention de JV sera résiliée.

在第 4.2.2 条规定的刚果矿业总公司履行告知义务后的七（7）个工作日内，或该程序完成前，中国企业联合体将对该矿产权和矿产证的合法性和有效性进行律师尽职调查。只有在该调查没有发现矿产权证存在明显的和/或隐藏的瑕疵的条件下，转让才可以进行。在相反条件下，如果证明存在一个或几个明显的和/或隐藏的瑕疵，刚果矿业总公司保证在最短的期限内进行补救。当该明显的和/或隐藏的瑕疵不可补救时，本协议将解除。

4.2.4. GECAMINES accordera à SICOMINES SARL le droit de traverser le périmètre couvert par les autres droits et titres miniers dont elle est titulaire et qui ne concernent pas le Bien pour accéder au Bien si cela est nécessaire aux fins de l'exécution des Opérations décrites dans la présente Convention de JV. Au cas où l'accès au Bien exige de traverser les concessions d'autres Personnes, SICOMINES SARL devra entreprendre les

démarches nécessaires pour bénéficier du droit d'accès et/ou de passage et effectuer tous travaux éventuellement nécessaires y afférents.

刚果矿业总公司授予华刚矿业股份有限公司穿越其所持有的其他矿产权和矿产证覆盖的周边地区的权利。该矿产权和矿产证不含有本协议项下的矿业资产。但为了实现本协议所规定的经营、到达矿业资产而必须穿越该地区。如果为了到达矿业资产需要穿越其他人的土地，华刚矿业股份有限公司应该采取必要措施和进行一切可能必要的活动获得进入权和/或通行权。

4.2.5. GECAMINES s'engage à mettre à la disposition de SICOMINES SARL au moment de la cession des Droits et Titres Miniers un espace approprié et suffisant, en dehors des périmètres des Droits et Titres Miniers cédés, pour la construction des usines et des installations minières, en ce compris le site à rejets et de stockage de remblais provenant des activités minières de SICOMINES SARL.

刚果矿业总公司将在转让矿权的同时，在转让的矿产权证区域外为华刚矿业股份有限公司安排足够且合适的场地，旨在工厂与矿产设施的建设以及安置该公司在矿业活动中产生的废弃物与排放物。

4.3. Pas de porte 入门费

Dans le cadre du Projet de Coopération, la Partie chinoise s'engage à verser un pas de porte de trois cent cinquante millions de dollars américains (350.000.000 USD) à la Partie congolaise, dans les dix (10) Jours ouvrables suivant l'accomplissement des conditions prévues ci-dessous :

在本合作项目项下，中方保证在下列条件符合情况下 10 个工作日内将向刚方支付入门费三亿五千万美元：

- l'Etude de Préfaisabilité ait été approuvée par le Gouvernement Chinois, lors de l'approbation de la Convention de JV qui sera conclue entre le GROUPE GECAMINES et le CONSORTIUM, tels que défini dans ladite Convention de JV,
 - 在刚果矿业总公司团体与中国企业联合体将签署的《设立合资公司协议》被批准时，预可研被中国政府批准；
- l'audit effectué par le CONSORTIUM sur la régularité et la validité des Droits et Titres Miniers ne révèle aucun Vice Caché et/ou Apparent,
 - 中国企业联合体就矿产权与矿产证的有效性和合法性的尽职调查证实该权证无任何明显的和/或隐藏的瑕疵；
- la cession des Droits et Titres Miniers par GECAMINES à SICOMINES SARL couvrant les gisements naturels culpro-cobaltifères et autres substances minérales valorisables prévus à l'article 4 de la Convention de Collaboration ait eu lieu.
 - 刚果矿业总公司将根据《合作协议》第 4 条规定的铜-钴天然矿以及其他待定的有价值的矿藏的矿产权与矿产证转让给矿业合资公司。

4.4. Assistance financière à la rénovation technique de GECAMINES
刚果矿业总公司技术改造的资金援助

Un financement de cinquante millions de Dollars américains (50.000.000 USD), destiné à la réhabilitation des Ateliers de l'Ouest (AO), du Centre (ACP) et de Lubumbashi (LC) de GECAMINES sera mis en place par le CONSORTIUM dans les trente (30) Jours qui suivent l'approbation du Projet de Coopération par les Gouvernements congolais et chinois. Les achats d'équipements seront effectués en priorité auprès des entreprises chinoises. Les travaux de réhabilitation seront effectués par des sous-traitants congolais. En cas de recours à des sous-traitants non congolais, la priorité est donnée aux entreprises chinoises. A la demande écrite de GECAMINES, ledit financement sera payé en liquide et/ou en équipement. Ce financement sera remboursé conformément aux dispositions de l'Article 52 de la présente Convention de JV.

中国企业联合体将在刚果政府与中国政府对合作项目批准后 30 日内借款 5000 万美元给刚果矿业总公司，用以修复刚果矿业总公司西部 AO、中央 ACP 和卢本巴希 LC 的工厂。设备的购买将优先与中国企业进行。修复工程将由刚果分包商进行，在需要非刚果分包商的情况下，将优先由中国企业实施。在刚果矿业总公司书面要求下，该融资将通过现金和/或设备的方式支付。这部分融资将根据本合同第 52 条之规定进行偿还。

TITRE III : ETUDE DE PREFAISABILITE
第三章 预可行性研究

ARTICLE 5 - REALISATION ET APPROBATION DE L'ETUDE DE PREFAISABILITE

第五条 预可行性研究的进行和批准

5.1. Après la cession des Droits et Titres Miniers, le Groupement d'Entreprises Chinoises effectuera une Etude de Préfaisabilité, sauf si cette Etude de Préfaisabilité a été diligemment faite par le Groupement d'Entreprises Chinoises à la date de la signature de la présente Convention.

在矿产权证转让之后，中国企业集团将进行预可行性研究。但也不排除在本协议签署之前中国企业集团已积极进行了预可行性研究。

5.2. L'Etude de Préfaisabilité sera soumise à l'approbation des conseils d'administration du Groupement d'Entreprises Chinoises et du GROUPE GECAMINES, ainsi qu'à l'approbation du Gouvernement chinois. La décision desdits conseils d'administration doit être rendue dans les deux (2) mois après la cession des Droits et Titres Miniers. Au cas où l'Etude de Préfaisabilité serait réalisée avant la date de la signature de la présente Convention de JV, la décision desdits conseils d'administration doit être rendue et notifiée dans le mois qui suit la signature de la présente convention.

预可行性研究将由中国企业集团和刚果矿业总公司团体的董事会批准，并提交中国政府批准。各董事会应在矿产权和矿产权证转让之后两个月之内做出决定。如果预可

行性研究在本协议签字之日前完成，上述董事会应当在签约之日起一个月内就预可行性研究作出决定并且通知其他方。

- 5.3. Si, dans le délai de deux mois prévu par l'article 5.2, le conseil d'administration du Groupement d'Entreprises Chinoises n'a pas rendu sa décision concernant l'Etude de Préfaisabilité, l'Etude Préfaisabilité sera réputée acceptée.

如果中国企业集团的董事会未能在上述 5.2 条规定的两个月内对预可研做出批准或者不批准的决定，则该预可研视为被中国企业集团批准。

- 5.4. Au cas où l'Etude de Préfaisabilité n'est pas approuvée par les conseils d'administration du Groupement d'Entreprises Chinoises et/ou du Groupe GECAMINES, ou par le Gouvernement chinois, et à moins que le Groupement d'Entreprises Chinoises ne trouve une autre solution d'après les dispositions de la Convention de Collaboration, la présente Convention de JV sera d'office résiliée et SICOMINES SARL sera liquidée.

如果预可行性研究没有被中国企业集团和/或刚果矿业总公司团体的董事会批准，或未被中国政府批准，本协议将自动解除，华刚矿业股份有限公司进行清算，除非中国企业集团根据《合作协议》的规定找到了其他的解决途径。

TITRE IV :ETUDE DE FAISABILITE

第四章 可行性研究

ARTICLE 6 - LA REALISATION DE L'ETUDE DE FAISABILITE

第六条 可行性研究的进行

- 6.1. SICOMINES SARL effectuera l'Etude de Faisabilité. Compte tenu de ce qu'à la date de ces travaux, SICOMINES SARL n'aura pas encore mis en place de structures opérationnelles efficaces, elle devra recourir à une firme experte tierce, à proposer au Conseil d'Administration par son Administrateur Délégué, pour l'exécution de l'Etude de Faisabilité.

华刚矿业股份有限公司将进行可行性研究。鉴于工作日期安排，华刚矿业股份有限公司还没有建立实际有效经营的机构，华刚矿业股份有限公司将由其执行董事向董事会提议，借助专业的顾问公司进行可行性研究。

- 6.2. Le programme et le budget détaillé présentés par la firme experte tierce qui sera chargée de l'exécution de l'Etude de Faisabilité seront soumis par l'Administrateur Délégué à l'approbation du Conseil d'Administration, statuant à la majorité des trois quarts, dans les trente (30) Jours suivant la date de constitution de SICOMINES SARL.

交由专业顾问公司进行可行性研究的计划和具体的预算将由执行董事在华刚矿业股份有限公司成立后三十（30）日内向董事会提交，经董事会四分之三多数票批准。

- 6.3. La réalisation de l'Etude de Faisabilité se fera dans un délai de six (6) mois à compter de la date de cession des Droits et Titres Miniers et ce conformément aux dispositions des

Articles 1.1 (20), 6.1 ci-dessus et 7 de la présente Convention de JV. Cette Etude de Faisabilité devra particulièrement être bancable et avoir égard à l'intérêt commun d'un remboursement rapide des Investissements Miniers, Extractifs et Industriels et du financement des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, de manière à permettre une distribution de profits aux Parties.

根据本协议第 1.1 (20) 条、第 6.1 条和第 7 条的规定, 可行性研究在矿产权和矿产证转让之日起六 (6) 个月内完成。可行性研究尤其应具备可融资性、能够尽快收回矿业投资和政府基础设施工程融资, 同时能够使协议各方受益。

- 6.4. Le GROUPE GECAMINES fournira à SICOMINES SARL toutes les Données et informations nécessaires pour la réalisation de l'Etude de Faisabilité.

刚果矿业总公司团体向华刚矿业股份有限公司提供进行可行性研究必要的一切数据和信息。

- 6.5. Le GROUPE GECAMINES assistera, moyennant paiement et s'il en est requis, le CONSORTIUM et SICOMINES SARL selon le cas, dans leurs démarches lors de l'importation des équipements et l'exportation des échantillons lors de l'Etude de Faisabilité.

根据需要, 刚果矿业总公司团体将帮助中国企业联合体和华刚矿业股份有限公司在进行可行性研究时进口设备和出口样品。该项帮助为付费的。

ARTICLE 7 - L'APPROBATION DE L'ETUDE DE FAISABILITE

第七条 可行性研究的批准

- 7.1. L'Administrateur Délégué de SICOMINES SARL fera en sorte que l'Etude de Faisabilité ainsi que son coût et les pièces justificatives de ce coût soient remis au Conseil d'Administration de SICOMINES SARL, par la firme qui aura exécuté l'Etude de Faisabilité, dans le délai visé à l'Article 6.3.

华刚矿业股份有限公司的执行董事保证实施可行性研究的公司根据第 6.3 条规定的期限、将可行性研究及其成本和证明该成本的文件交给华刚矿业股份有限公司的董事会。

- 7.2. A compter de la date de réception de l'Etude de Faisabilité, par le Conseil d'Administration de SICOMINES SARL, ce dernier disposera d'un délai de trente (30) Jours pour agréer ou non, à la majorité des trois quarts, cette Etude de Faisabilité et son coût. L'Etude de Faisabilité sera cependant définitivement approuvée par l'Assemblée Générale de SICOMINES SARL statuant à la majorité des trois quarts.

从华刚矿业股份有限公司董事接收可行性研究之日起, 董事会在三十 (30) 日内以四分之三多数的方式表示是否认可可行性研究及其成本。可行性研究将由华刚矿业股份有限公司的股东大会以四分之三多数的方式最终表决批准。

- 7.3. Dans le cas où l'Etude de Faisabilité n'est pas validée par le Conseil d'Administration pour insuffisance d'expertise ou pour non finition, le Conseil d'Administration pourra décider d'accorder à l'expert qui l'aura réalisée un délai supplémentaire de trois (3) mois pour apporter les améliorations et corrections estimées nécessaires. Dans le cas où, au terme de ce délai, l'Etude de Faisabilité n'est toujours pas validée, le Conseil d'Administration soumettra le cas à l'Assemblée Générale d'Actionnaires, statuant à la majorité des trois quarts, pour mesures à prendre.

如果由于专业性不够或者没有按时完成导致可行性研究没有被董事会认可，董事会可以决定延长三个月时间给专家进行必要的改进和修改以完成可行性研究。如果在这个期限内，可行性研究依然没有被认可，董事会将把这种情况交给股东大会，由股东大会以四分之三多数的方式决定将要采取的措施。

- 7.4. L'Etude de Faisabilité, approuvée par le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale, sera soumise, par les Parties, à l'approbation des Gouvernements congolais et chinois. L'Etude de Faisabilité ne sera pas soumise à l'approbation des Gouvernements chinois et congolais si elle n'est pas approuvée par le Conseil d'Administration et/ou l'Assemblée Générale.

经过董事会和股东大会批准的可行性研究，将由协议各方送交刚果和中国政府来审批。如果可行性研究没有被董事会和/或股东大会批准，将不被送交中国和刚果政府批准。

- 7.5. Si l'Etude de Faisabilité n'est pas soumise à l'approbation des Gouvernements chinois et congolais ou même si elle est soumise aux Gouvernements mais n'est pas validée par eux, les Parties se concerteront pour chercher des mesures à prendre soit pour accorder de nouvelles concessions à SICOMINES SARL, soit pour ajuster le montant des investissements d'infrastructures.

如果可行性研究没有被送交中国或者刚果（金）政府，或者虽然被送交但是没有被中国或者刚果（金）政府批准，协议各方协商要采取的措施，或者增加新矿权，或者调整基础设施的投资额。

- 7.6. Au cas où le Gouvernement congolais apporterait d'autres Droits et Titres Miniers, SICOMINES SARL effectuera un audit sur la régularité et la validité desdits droits et titres. La JV Minière effectuera une Etude de Faisabilité sur ces nouvelles concessions minières.

对于刚方增加或者更换的资源，华刚矿业股份有限公司就其矿产权与矿产证的合法性与有效性进行尽职调查，并进行可行性研究。

- 7.7. Si, malgré deux fois d'apports de nouvelles concessions minières, la ou les Etude(s) de Faisabilité n'est (sont) pas approuvée(s) par les Gouvernements chinois et congolais, la présente Convention sera résiliée. SICOMINES SARL sera dissoute et liquidée. Dans ce cas, les dispositions suivantes devront être prises:

如果在刚方两次增加资源，可行性研究都得不到中国和刚果（金）政府的批准的，本协议终止，华刚矿业股份有限公司解散和清算，下列条款将被执行：

- les Droits et Titres Miniers seront rétrocédés gratuitement à GECAMINES par SICOMINES SARL. Un acte de cession sera établi et signé entre GECAMINES et SICOMINES SARL ;

- 矿产和矿产证将由华刚矿业股份有限公司无偿地归还刚果矿业总公司，刚果矿业总公司与华刚矿业股份有限公司将就转让行为签署合同。

- le montant du pas de porte versé par le CONSORTIUM lui sera remboursé par la RDC et GECAMINES dans un délai de soixante (60) Jours après la date de rétrocession à GECAMINES des Droits et Titres Miniers. Pour assurer le remboursement du pas de porte, les Droits et Titres Miniers seront hypothéqués jusqu'à complet remboursement.

- 中国企业联合体支付的入门费将在矿产和矿产证被收回之后的六十（60）天内由刚果民主共和国与刚果矿业总公司团体偿还。为了保证入门费的偿还，矿产和矿产证将作为抵押直至入门费完全偿还。

TITRE V FINANCEMENT ET REALISATION DU PROJET MINIER

第四章 矿业项目的融资与实施

ARTICLE 8 - FINANCEMENT DU PROJET MINIER

第八条 矿业项目的融资与实施

8.1. A compter de la date d'approbation du rapport d'Etude de Faisabilité par les Gouvernements congolais et chinois, les Parties disposent d'un délai de deux (2) mois pour libérer les soldes de leurs souscriptions au Capital social de SICOMINES SARL qui n'auraient pas été libérés antérieurement.

可行性报告被刚果和中国政府批准之日起，协议各方在两个月内完成各自对华刚矿业股份有限公司的剩余出资。→ 发汉姆 + 刚果院

8.2. Le CONSORTIUM a l'obligation de rechercher et mettre en place, dans les conditions prévues par l'Etude de Faisabilité, le financement de l'Investissement Minier Extractif et Industriel, étant entendu que :

鉴于以下两点，中国企业联合体有义务根据可行性研究确定的条件进行矿业项目的融资：

▫ à partir de la troisième année de Production Commerciale, SICOMINES SARL doit atteindre une production annuelle de quatre cent mille tonnes métriques de cuivre (400.000 tCu/an);

▫ 从进入商业生产的第三年开始，华刚矿业股份有限公司的年产铜量应该达到四十万吨（40万吨/年）。

▫ 30 % de l'investissement annuel nécessaire pour atteindre cette production seront fournis par le CONSORTIUM, sous la forme d'un prêt d'Actionnaire à rembourser sans

Handwritten signatures and initials, including a large 'A' and 'M'.

intérêts par SICOMINES SARL selon les modalités prévues par l'Article 52 de la présente Convention de JV.

■ 为实现此达产目标，矿业投资每年的 30%由中国企业联合体以股东借款的方式提供。该无息借款由华刚矿业股份有限公司根据本协议第 52 条规定的方式进行偿还。

8.3. Information et Participation du GROUPE GECAMINES au financement de SICOMINES SARL

刚果矿业总公司团体对华刚矿业股份有限公司融资的知情权与参与

8.3.1 Le GROUPE GECAMINES sera informé dans le cadre de l'application du présent Article, des démarches entreprises par le CONSORTIUM pour obtenir le financement nécessaire au développement, la mise en exploitation du Bien et à sa mise en Production Commerciale conformément aux résultats de l'Étude de Faisabilité.

根据本条，华刚矿业股份有限公司将通知刚果矿业总公司团体其为获得融资而采取的措施、其根据可行性研究开采矿业资产和进行商业生产的情况。

8.3.2 Le GROUPE GECAMINES n'aura aucune responsabilité en ce qui concerne le financement. Il pourra être requis, en tant qu'Actionnaire, de coopérer à l'établissement des garanties nécessaires à ce financement, étant entendu qu'il ne pourra être tenu de prendre des engagements personnels ou de conférer des sûretés sur des éléments de son patrimoine, en ce compris les Actions dans SICOMINES SARL.

刚果矿业总公司团体对融资不负任何责任。作为股东可以对融资的必要担保进行合作，但其本身不承担义务或者在其财产包括其在华刚矿业股份有限公司持有的股票上设立担保。

8.3.3 Le GROUPE GECAMINES accepte de collaborer entièrement avec le CONSORTIUM, notamment en signant tous documents et en donnant les assurances pouvant raisonnablement être requises pour contracter ce financement, en vue de faciliter l'obtention de ce financement, sans cependant un engagement financier de sa part et sans risque de poursuite en lieu et place du CONSORTIUM.

刚果矿业总公司团体同意与中国企业联合体完全合作，尤其是签署所有文件、为获得融资而提供合理的融资签约保障，但不承担融资义务，也不替代中国企业联合体承担被追索的风险。

8.4. Le CONSORTIUM s'engage à chercher et mettre en place le financement destiné à la construction de la première tranche des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales en fonction du résultat de l'exploitation minière tel que prévu par l'Étude de Faisabilité, conformément aux dispositions de la Convention de Collaboration. Les modalités de remboursement de ce montant sont définies à l'Article 52 de la présente Convention de JV.

中国企业联合体承诺寻找用于政府第一期基础设施建设的资金并使其到位，该笔资金根据《合作协议》的规定，由可行性研究预计的矿业开采收益决定，其偿还方式由本协议第 52 条规定。

ARTICLE 9 - REALISATION DU PROJET MINIER ET GESTION DES FONDS DU PROJET D'INFRASTRUCTURES

第九条 矿业项目的实施与基建项目资金管理

9.1. La construction et l'équipement des installations minières doivent être terminés dans les délais fixés par l'Etude de Faisabilité approuvée par le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale de SICOMINES SARL ainsi que par les Gouvernements congolais et chinois. Ces Installations doivent permettre d'atteindre, à la fin de la première année de Production Commerciale, une production annuelle de deux cent milles (200.000) tonnes de cuivre sous forme de métal noble et un tonnage correspondant de cobalt cathodique.

矿业建设和设备应该在经华刚矿业股份有限公司董事会和股东大会和中国以及刚果政府批准的可行性研究所确定的期限内完成。这些设施应该保证在商业生产的第一年底达到年产贵金属铜二十万（200,000）吨以及适量的阴极钴产量。

A la troisième année de Production Commerciale, la construction et l'équipement des installations industrielles doivent permettre d'atteindre une production annuelle de quatre cent milles (400.000) tonnes de cuivre sous forme de métal noble et un tonnage correspondant de cobalt cathodique.

在商业生产的第三年，工业设施建设和设备应使贵金属铜的年产量达到四十万（400,000）吨以及适量的阴极钴产量。

9.2. Le GROUPE GECAMINES assistera, moyennant paiement et si nécessaire, le CONSORTIUM et SICOMINES SARL selon le cas, dans leurs démarches pour l'obtention des visas, cartes de travail et permis de séjour requis à toute personne étrangère travaillant pour le CONSORTIUM et/ou SICOMINES SARL.

如果必要，刚果矿业总公司团体可以帮助为中国企业联合体和/或华刚矿业股份有限公司工作的一切外国人获得签证、工作许可和居留证。该项帮助为付费的。

9.3. Le GROUPE GECAMINES assistera, moyennant paiement et si nécessaire, SICOMINES SARL dans les contacts avec les diverses sociétés de services telles que les chemins de fer, les sociétés d'approvisionnement d'eau, d'électricité et de communications afin d'obtenir rapidement leurs services.

如果必要，刚果矿业总公司可以对华刚矿业股份有限公司与各种服务企业联系提供帮助以便于尽快的获得服务。这些服务企业包括铁路公司、水利公司、电力公司和电话公司等。该项帮助为付费的。

9.4. SICOMINES SARL sera dans l'obligation de :
华刚矿业股份有限公司的义务：

(i) réaliser le Développement du Projet conformément à l'Etude de Faisabilité approuvée par le Conseil d'Administration et les autorités gouvernementales des Parties.
根据董事会和各方政府批准的可行性研究实现项目的开发。

(ii) mettre le Bien en Exploitation Minière, de manière à réaliser la production des métaux nobles, notamment du métal cuivre et du métal cobalt.

对矿业资产进行开采，以实现贵金属尤其是金属铜和金属钴的生产。

(iii) rembourser les emprunts correspondants aux Investissements Minier Extractif et Industriel et d'infrastructures et rémunérer les Parties tel que prévu à l'Article 52 de la présente Convention de JV.

偿还矿业开采和工业投资以及基础设施建设的贷款以及根据本合资企业协议第 52 条的规定对协议各方支付酬金。

(iv) maintenir à jour et renouveler les droits miniers ainsi que tous les permis et toutes les licences nécessaires dont elle est titulaire.

对其所有的矿产权、许可证和其他一切必要的执照进行延期和更新以保证其有效性。

(v) faire face à toutes ses obligations en tant que société dotée de la personnalité juridique, notamment en se conformant aux normes techniques d'exploitation minière et de l'environnement ainsi qu'à la législation en vigueur.

作为具有法律人格的公司承担一切须承担的义务，尤其是与矿藏开采的技术标准相关的和与环境相关的义务以及现行法律规定的义务。

(vi) protéger et accroître les intérêts des Actionnaires ; attribuer, dans ce cadre, aux Conditions Concurrentielles, au GROUPE GECAMINES et/ou au CONSORTIUM, ou à leurs Sociétés Affiliées, de préférence aux tiers, les marchés de travaux et/ou de fourniture.

保护和扩大股东的利益；在此原则下，以相对于第三方优惠的竞争条件，对刚果矿业总公司团体和/或中国企业联合体或其关联企业提供工程市场和/或原料市场。

(vii) commercialiser les Produits qui seront issus du traitement métallurgique des minerais aux prix les plus rémunérateurs et selon les stratégies les plus performantes dans l'intérêt des Parties.

根据对协议各方最有利的策略，以最优化的价格将矿石冶金处理后的产品商业化。

9.5. Pour ce qui concerne la gestion des fonds du Projet d'Infrastructures Gouvernementales, SICOMINES SARL est autorisée à :

为了对政府基础设施建设项目的资金进行管理，华刚矿业股份有限公司将被授予：

(i) effectuer des opérations et procédures financières et comptables, les transferts, la mise à disposition des fonds destinés à la construction des infrastructures ;

实施资金程序的运作，调动及安排基础设施建设资金。

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner, including a large 'H' and other illegible marks.

(ii) Vérifier la régularité des ordonnancements des paiements, de la conformité des factures-décomptes aux commandes des travaux et de leur exactitude arithmétique ;
核实资金支付安排的合法性，核实工程付款与发票的一致性与准确性。

(iii) effectuer le paiement des travaux sur instruction du Maître d'ouvrages (le Ministère de la RDC ayant les Infrastructures dans ses attributions), sur la base des factures-décomptes présentées par les entreprises prestataires (entrepreneurs) et après vérification de la conformité en termes des prix ;
在业主（刚果民主共和国基础设施部在其职责范围内）的指令下，对基建施工单位提供的工程结算单进行核实后，支付基建施工费用。

(iv) Rembourser le financement des travaux de construction des infrastructures conformément aux dispositions de l'article 52.
根据本协议第 52 条规定偿还基础设施建设工程的投资。

TITRE VI: CAPITAL SOCIAL ET ACTIONS DE SICOMINES SARL **第六章 华刚矿业股份有限公司的注册资本和股份**

ARTICLE 10 - CAPITAL SOCIAL

第十条 注册资本

10.1. Montant du Capital social

注册资本数额

Le Capital social est fixé à cinquante milliards de francs congolais (FC. 50.000.000.000) équivalant à cent millions de Dollars américains (100.000.000 USD). Il est représenté par cent mille (100.000) Actions d'une valeur nominale de cinq cent mille francs congolais (FC 500.000) chacune, équivalant à mille dollars américains (1.000 USD) chacune, entièrement souscrites comme suit :

注册资本为五百亿刚果法郎(FC 50,000,000,000)，折合一亿美金(100,000,000 USD)。注册资本分为十万(100,000)份记名股，每股价值五十万刚果法郎(FC 500,000)，折合一千美金(1,000 USD)每股，所有股份均按以下方式认购：

(i) GECAMINES : Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie « A », soit 20% du capital social, non diluables,

刚果矿业总公司：20000 股，为“A”股，占注册资本的 20%，不可稀释；

(ii) Monsieur Gilbert Kalamba Banika: Douze mille (12.000) Actions dites de catégorie « A », soit 12% du Capital social, non diluables.

Gilbert Kalamba Banika 先生：12000 股，为“A”股，占注册资本的 12%，不可稀释；

(iii) China Railway Group (Hong Kong) Limited: Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie « B », soit 20% du Capital social,

中国中铁（香港）有限公司：20000 股，为“B”股，占注册资本的 20%；

(iv) China Railway Resources Development Limited : treize mille cent (13.100) Actions dites de catégorie « B », soit 13,1% du Capital social,

中国中铁资源开发股份有限公司：13100 股，为“B”股，占注册资本的 13.1%；

(v) China Railway Sino-Congo Mining Limited : neuf mille neuf cents (9.900) Actions dites de catégorie « B », soit 9,9% du Capital social,

中国中铁华刚矿业股份有限公司：9900 股，为“B”股，占注册资本的 9.9%；

(vi) Sinohydro Corporation Limited: Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie « B », soit 20% du Capital social,

中国水电建设集团国际工程有限公司：20000 股，为“B”股，占注册资本的 20%；

(vii) Sinohydro Harbour Co. Ltd : Cinq mille (5.000) Actions dites de catégorie « B », soit 5% du Capital social.

中国水电建设集团港航建设有限公司：5000 股，为“B”股，占注册资本的 5%。

Le Capital social initial équivalant à cent millions de Dollars américains (US\$ 100.000.000) sera entièrement libéré en numéraire à concurrence de la moitié lors de la constitution de SICOMINES SARL. Le solde sera libéré en fonction des demandes de libération décidées par le Conseil d'Administration ou en tout cas conformément à l'Article 8.1 de la présente Convention JV.

原始注册资本相当于一亿美金(US\$ 100.000.000)将全部以现金方式出资。华刚矿业股份有限公司成立时完成一半出资，其余部分将根据董事会的决议或者根据本协议第 8.1 条的规定来完成。

10.2. Non dilution des Actions du GROUPE GECAMINES

刚果矿业总公司团体股份的不可稀释性

Les Actions du GROUPE GECAMINES ne sont pas diluables sauf :

刚果矿业总公司团体的股份不可稀释，除非：

- dans le cas où le GROUPE GECAMINES cède ou transfère ses Actions à un tiers non Affilié ;
- 在刚果矿业总公司团体将股份转让给非关联第三方的情况；
- dans le cas où le GROUPE GECAMINES renonce à son droit préférentiel de souscription lors d'une augmentation de capital.
- 当公司增资时，刚果矿业总公司团体放弃认购股份的优先权。

En cas d'augmentation du Capital social, les Actions du GROUPE GECAMINES sont convertibles de plein droit en autant d'Actions ordinaires que nécessaire pour que la

Handwritten signatures and initials, including a large 'A' and 'M'.

participation du GROUPE GECAMINES soit maintenue à 32 %, selon les modalités précisées par les Statuts et par la présente Convention de JV.

当注册资本增加时，刚果矿业总公司团体的股份可以根据章程和本协议的规定，自动实行相应转化，以使刚果矿业总公司团体的持股比例保持在 32%。

ARTICLE 11 - CATEGORIES D' ACTIONS ET D' ACTIONNAIRES

第十一条 股份和股东的类型

11.1. Les Actions et les Actionnaires sont divisés en deux catégories :

股份和股东分为两类：

- les Actions et les Actionnaires de la catégorie A :
- “A” 类股份和股东：

Les Actions souscrites dans SICOMINES SARL par le GROUPE GECAMINES ou toute Société Affiliée du GROUPE GECAMINES (Actionnaires de catégorie « A »), telles que ces actions peuvent être cédées dans le respect de la présente Convention de JV, ainsi que les actions souscrites ultérieurement par les titulaires des Actions de cette catégorie ;

“A” 类股份为“ A” 类股东或者其关联公司在华刚矿业股份有限公司中认购的、可根据本章程予以转让的股份以及这些股份持有者以后认购的股份。

- les Actions et les Actionnaires de la catégorie B :
- “B” 类股份和股东：

Les Actions souscrites dans SICOMINES SARL par une Partie à la présente Convention de JV, autre que le GROUPE GECAMINES ou ses Sociétés Affiliées, ou toute Société Affiliée de cette Partie (Actionnaires de catégorie « B »), telles que ces Actions peuvent être cédées dans le respect de la présente Convention de JV, ainsi que les Actions souscrites ultérieurement par les titulaires des Actions de cette catégorie.

与刚果矿业总公司团体或其关联公司认购的股份不同，由本协议另一方认购的股份为“ B” 类股份，包括该方股东或其关联公司在华刚矿业股份有限公司中认购的、可根据本章程予以转让的股份以及这些股份的持有者以后所认购的股份。

En cas de cession des Actions d'une catégorie à des titulaires d' Actions de l'autre catégorie, les Actions cédées deviennent des Actions de cette autre catégorie, de sorte qu' une même Partie n' aura jamais d' Actions que d' une seule catégorie.

当一类股份转让给另一类股份的持股人时，该类股份成为另一类股份，也就是一方只能拥有一类股份。

ARTICLE 12 - AUGMENTATION ET REDUCTION DU CAPITAL

第十二条 资本的增加和减少

Toute augmentation ou réduction du Capital social est décidée par l'Assemblée Générale des Actionnaires selon les modalités décrites par les Statuts de SICOMINES SARL, sans préjudice des dispositions de l'Article 10.2.

在不违反本协议第 10.2 条规定的情况下,一切注册资本的增加或减少都由股东大会根据华刚矿业股份有限公司的章程规定做出决定。

12.1. En cas d'augmentation du Capital social, le CONSORTIUM s'engage à prêter tous les fonds nécessaires pour maintenir le pourcentage du GROUPE GECAMINES dans le Capital social. Les modalités de remboursement seront les mêmes que pour le prêt des trente deux millions de dollars américains sus évoqués à l'Article 4.1.4.

当注册资本增加时,中国企业联合体保证借给刚果矿业总公司团体一切必要的资金以保持其在注册资本中的比例。偿还的方式与第 4.1.4 条规定的 3,200 万美元借款的偿还方式相同。

12.2. Lors de toute augmentation du Capital social, les nouvelles Actions à souscrire seront offertes par préférence aux propriétaires des Actions existantes au jour de l'émission, au prorata du nombre d'Actions appartenant à chacun d'eux.

当公司资本增加时,现有的持有人在发行日按照持股份额对新发行的股票享有优先认购权。

12.3. Si, à l'issue d'un délai de quinze (15) Jours à dater de l'offre de souscription, certains Actionnaires n'ont pas exercé leur droit de préemption, une seconde période de souscription de quinze (15) Jours sera ouverte, au cours de laquelle les Actionnaires ayant exercé leur droit de préemption dans la première souscription auront la possibilité d'exercer leur droit de préférence sur le solde non souscrit. Les nouvelles Actions souscrites par les Actionnaires existants seront incluses dans leur série d'Actions.

如果认购开始十五(15)天后,某些股东没有行使优先认购权,开始为期十五(15)天的第二阶段的认购,在这个阶段,行使了优先认购权的股东,可以对第一阶段没有被认购的部分行使优先认购权。由现有股东认购的新股票将成为他们所持有的类型的股票。

12.4. Les Actions pour lesquelles le droit de préemption n'a pas été exercé ne pourront être valablement cédées aux tiers qu'avec l'agrément préalable des Actionnaires conformément aux dispositions de l'Article 16.1 de la présente Convention de JV.

根据本协议第 16.1 条规定,没有被股东通过优先认购权购买的股票只有经过股东的事先认可才能够出让给第三人。

ARTICLE 13 - PROPRIETE DES ACTIONS

第十三条 股份的所有权

13.1. Registre des Actions

股份登记

Toutes les Actions sont nominatives. La propriété des Actions nominatives s'établit par une inscription sur le registre des Actions nominatives tenu au siège social. Des certificats constatant les inscriptions nominatives sont délivrés aux Actionnaires ; ils sont signés par deux Administrateurs ou par un Administrateur et un délégué désigné à cet effet par le Conseil d'Administration.

所有股份都是记名股票。记名股票的所有人应在公司注册地进行股份登记。股东通过登记获得证书。证书由两名董事或者一名董事和一名由董事会指派的代表签署。

13.2. Adhésion à la présente Convention, aux Statuts et aux Décisions

认可本协议、章程和股东大会决议的效力

La propriété d'une Action emporte de plein droit l'adhésion à la présente Convention de JV, aux Statuts et aux décisions de l'Assemblée Générale.

股份所有人完全认可本协议、公司章程和股东大会的决议的效力。

ARTICLE 14 - EXERCICE DES DROITS LIES AUX ACTIONS

第十四条 与股份相关的权利的行使

SICOMINES SARL ne reconnaît, en ce qui concerne l'exercice des droits accordés aux Actionnaires, qu'un seul propriétaire pour chaque titre. Tous les copropriétaires indivis d'une Action ou tous leurs ayants-droit même usufruitiers et nus propriétaires, sont tenus de se faire représenter auprès de SICOMINES SARL par une seule et même personne. SICOMINES SARL peut suspendre l'exercice des droits afférents à ces Actions jusqu'à ce que cette personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire du titre.

关于股东的权利的行使，华刚矿业股份有限公司只承认一份股权一个所有人。一份股份之上存在不可分割的共同所有人或其受益人，包括用益权人和虚有权人，在华刚矿业股份有限公司都必须仅由一人且同一人作为代表。华刚矿业股份有限公司可以中止该股票权利的行使，直到某人被指派为该股权的唯一所有人。

TITRE VII : CESSIBILITE DES ACTIONS

第七章 股份的转让

ARTICLE 15 - PRINCIPES GENERAUX

第十五条 基本原则

15.1. Toute cession d'Actions s'opère par une déclaration de transfert, inscrite dans le registre des Actionnaires, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ou de toute autre manière autorisée par la loi.

一切股票的转让都需要发表转让声明，股票的转让将被记录在股东登记册上，由出让人和受让人或者他们的代理人注明日期并签名，或者根据法律允许的任何其他形式进行转让。

15.2. Cessions libres

自由转让

Toute Partie peut céder librement une, plusieurs ou la totalité des ses Actions à une autre Partie ou à une Société Affiliée, étant entendu que (i) les Actions seront rétrocédées au cédant si le cessionnaire cesse d'être une Société Affiliée et que (ii) l'acte ou la convention de cession devra prévoir expressément cette rétrocession.

合同一方可以自由向另一方或者其关联公司转让一份、多份或全部股份，条件是(i)如果受让人不再是关联公司时，股份将交还给出让人，而且(ii)转让合同或协议应明确规定该交还。

Toute cession libre doit être notifiée au Conseil d'Administration huit (8) Jours avant le jour de la cession effective. Cette notification doit être accompagnée d'un document prouvant la qualité de Société Affiliée du cessionnaire, d'un document confirmant l'adhésion du cessionnaire à la présente Convention ainsi que son engagement de rétrocession au cas où il cesserait d'être une Société Affiliée.

一切自由转让都应在转让实际生效八(8)天前通知董事会。通知中应附有证明受让人关联公司身份的文件、受让人同意本协议的文件和同意当其不再是关联公司时交还股份的文件。

15.3. Incessibilité temporaire

临时的不能转让性

Sans préjudice des dispositions concernant la cession libre, les Parties estiment qu'en raison de l'importance des Projets Minier et d'Infrastructures qu'elles entendent développer au sein de SICOMINES SARL, il est de l'intérêt de SICOMINES SARL et de l'ensemble des Parties que les Actions soient incessibles pendant la période la plus courte correspondant soit à vingt (20) ans à compter de la constitution de SICOMINES SARL, soit à la période qui couvre la Première et la Deuxième périodes définies à l'Article 52.

在不违背自由转让条款的情况下，协议各方认为，鉴于各方通过华刚矿业股份有限公司进行项目合作，矿业与基建项目的重要性以及该公司和各方的共同利益，股票应该在华刚矿业股份有限公司成立后 20 年或者第 52 条规定的第一和第二阶段（取二者中较短者）具有不可转让性。

En dérogation des dispositions sur l'incessibilité temporaire, le CONSORTIUM a le droit de céder ses Actions, à une hauteur maximum de 17% du Capital social, à condition que le cessionnaire soit une société minière ou l'EXIM Bank ou une société affiliée de l'EXIM Bank. Le CONSORTIUM s'engage ainsi à détenir, tout au long de la période d'incessibilité temporaire, au moins 51% des actions de SICOMINES SARL.

作为临时不可转让条款的例外，中国企业联合体有权进行最多不超过注册资本 17% 的股份转让。但是条件是，受让人必须是一个矿产公司或者中国进出口银行或者中

12
10月
11月

国进出口银行的关联企业。中国企业联合体因而在临时不可转让期内必须至少持有华刚矿业股份有限公司 51% 的股份。

ARTICLE 16 - DISPOSITIONS SPECIFIQUES

第十六条 特别规定

16.1. Agrément et droit de préemption

认可和优先购买权

Sans préjudice des dispositions concernant l'incessibilité temporaire, les cessions d'Actions, autres que les cessions libres, sont soumises à l'agrément du cessionnaire par l'Assemblée Générale conformément à la procédure prévue dans les Statuts de SICOMINES SARL. A défaut d'agrément, les Actions font l'objet du droit de préemption organisé par les Statuts.

在不违背临时不可转让条款的情况下，除了自由转让，其他股票转让须股东大会根据华刚矿业股份有限公司章程规定对受让人进行认可。如果没有得到认可，根据章程规定，该股票可以被行使优先购买权。

16.2. Agrément et option d'achat en cas de changement de contrôle

控制权变化时的认可和收购选择权

Tout Actionnaire s'engage à communiquer au Conseil d'Administration, avant sa survenance, tout changement de contrôle l'affectant. Ce changement de contrôle devra faire l'objet d'un agrément par l'Assemblée Générale. En cas de non respect de cette procédure ou en cas de refus d'agrément, les autres Parties bénéficient d'une option d'achat sur les Actions détenues par cet Actionnaire, les Actionnaires de la même catégorie bénéficiant d'un droit préférentiel pour lever l'option d'achat conformément à la procédure définie dans les Statuts.

所有股东都要在事先将其自身控制权的变化通知董事会。该控制权的变化应经股东大会认可。如果不遵守该程序或者没有被认可，其他各方可以收购该股东持有的股份，同类股东根据章程规定的程序享有优先收购权。

16.3. Opposabilité de l'agrément et du droit de préemption en cas de constitution de sûretés

设立担保时的认可和优先购买权的可抗辩性

Sans préjudice des dispositions concernant l'incessibilité temporaire, tout actionnaire qui souhaite constituer une sûreté sur les Actions qu'il détient dans SICOMINES SARL est tenu d'en informer le Conseil d'Administration et les autres Actionnaires et de fournir les documents garantissant l'opposabilité de l'agrément et du droit de préemption prévus par la présente Convention de JV et les Statuts. Les Actionnaires qui ont voté contre l'agrément auront l'obligation d'acheter toutes les Actions faisant l'objet de la sûreté.

在不违背临时不可转让条款的情况下，所有希望对其股份设立担保的股东必须通知董事会以及其他股东，并且提交保证本协议和章程所规定的认可程序和优先购买权的可抗辩性的文件。对认可投反对票的股东有义务购买被设置担保的股份。

16.4. Sauf ce qui est stipulé dans la présente Convention de JV et dans les Statuts, et sans préjudice de la cession libre, nul Actionnaire ne peut vendre, céder, transférer, disposer, apporter en société, même en cas de fusion ou d'absorption, ses Actions ou obligations convertibles en Actions, ou accorder une quelconque sûreté sur celles-ci (collectivement dénommé ci-après comme « cession » ou acte de « céder ») à quelque personne que ce soit, ni conclure tout acte ou promesse d'acte ayant pour objet une cession, immédiate ou future, certaine ou éventuelle des Actions de SICOMINES SARL. La vente forcée éventuelle, en justice ou autrement, des Actions d'un Actionnaire sera soumise aux dispositions du présent article 16 comme si cette cession était volontaire.

除非本协议和章程另有规定，且不违背自由转让规定的情况下，任何股东，即使是在合并和兼并的情况下，都不得出售、转让、转移、处分股份或可转换债券，也不得用其股份或可转换债券给公司出资，不得为任何人在股份或可转换债券上设立担保（以下总称为“转让”或“转让行为”），也不得缔结任何旨在立即或远期、确定或不确定的出让华刚矿业股份有限公司股份的契约或契约承诺。有可能出现的司法或其他形式的强制出卖将根据本条（第 16 条）的规定被视为自愿转让。

16.5. Forme des notifications et sanction

通知的形式和惩罚

Tous les avis et notifications relatifs à la cessibilité des Actions et prévus par le présent Article 16 et les Statuts se font par lettre recommandée à la poste, avec accusé de réception ou lettre remise en mains propres contre accusé de réception, les délais courant à dater du lendemain du jour de l'accusé de réception.

根据本条（第 16 条）和章程规定，所有与股权转让有关的意见和通知均通过回执挂号信或者亲手交付带回执的平信来进行。期限自收到回执之次日起算。

Dans tous les cas où une cession serait intervenue en violation des dispositions de la présente Convention de JV et des Statuts, notamment lorsque les obligations de notification préalable n'auront pas été respectées, cette cession sera considérée comme nulle et en tout cas sera inopposable à SICOMINES SARL et aux Actionnaires.

股份转让违反本协议规定的所有情况，尤其没有遵守事先通知义务，均被视为无效，且不能对抗华刚矿业股份有限公司及其股东。

Le cédant en défaut sera présumé vendeur, la procédure sera présumée mise en mouvement et les autres Actionnaires pourront demander l'exercice de tous les droits qu'ils auraient pu exercer si ces dispositions avaient été respectées.

该有过错的转让人将被视为出卖人，出卖股权的程序自动启动，其他股东将可以行使该通知程序被遵守的情况下的任何权利。

TITRE VIII : STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DES PARTIES

第八章 协议各方的陈述、声明和保证

ARTICLE 17 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DES PARTIES

第十七条 协议各方的陈述、声明和保证

Chaque Partie stipule, déclare et garantit par la présente Convention de JV à l'autre Partie que :

每一方通过本协议对其他方陈述、声明和保证：

17.1. Constitution

公司设立

Elle est une société ou une entreprise publique, selon le cas, valablement constituée selon les lois en vigueur au lieu de sa constitution ; elle est organisée et existe valablement selon ces lois et a les pouvoirs d'exercer ses activités dans les juridictions où elle les exerce. Cette clause ne s'applique pas aux personnes physiques.

根据不同情况，公司或公共企业根据现行法律有效设立。该公司根据法律有效组建和存在，并在其经营范围内拥有开展业务的权力。本条不适用于自然人。

17.2. Pouvoir et Compétence

权力和权能

Elle a plein pouvoir et compétence pour exercer ses activités, pour conclure la présente Convention de JV et toutes conventions ou actes visés ou envisagés à la présente Convention de même que pour exécuter toutes les Obligations quelconques lui incombant aux termes de la présente Convention de JV.

公司拥有完全的权力和权能开展业务、签署本协议和与本协议有关的其他所有协议或文件以及履行本协议项下的所有义务。

17.3. Autorisations

授权

Sous réserve des stipulations de l'Article 58, elle a obtenu toutes les autorisations légales ou réglementaires nécessaires pour signer, remettre et exécuter la présente Convention de JV et toutes conventions ou actes quelconques visés ou envisagés à la présente

Convention ; cette signature, cette remise et cette exécution: (i) ne contredisent ni ne violent aucune disposition de ses statuts, aucune décision d'actionnaires ou d'administrateurs, ni aucun accord, stipulation, contrat ou engagement quelconque auquel elle est partie ou par lequel elle est liée et (ii) ne violent aucune loi applicable.

除了第 58 条的规定, 公司享有签署、交付和执行本协议和与本协议相关的其他所有协议或文件的法律和规章规定的一切授权。该签字、交付或执行: (i) 不违反也不违背章程的任何规定及股东或董事的任何决定, 也不违反任何协议、条款、合同或作为其一部分或与其相关的任何义务; 而且(ii) 不违反任何现行法律。

17.4. Signature Autorisée

授权签字

La présente Convention de JV a été valablement signée et remise par elle et est, conformément à ses termes, valable, obligatoire et exécutoire à son égard.

本协议被有效签署并提交给当事人。根据其条款, 本协议具有约束力, 当事人必须遵守并且执行。

ARTICLE 18 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DU GROUPE GECAMINES

第十八条 刚果矿业总公司团体的陈述、声明与保证

Le GROUPE GECAMINES stipule, déclare et garantit par la présente Convention de JV au CONSORTIUM que :

刚果矿业总公司团体通过本合资企业协议向中国企业联合体陈述、声明和保证:

18.1. Titulaire

持有人

GECAMINES est titulaire exclusif de l'intégralité des Droits et Titres Miniers sur le Bien et à la date d'entrée en vigueur, ces droits et titres sur le Bien, y compris ses droits d'accès et de rester sur le site, sont immuables sous réserve de la réglementation en vigueur.

刚果矿业总公司是矿业资产的矿产权和矿产证的全部权利的唯一持有者。在其对该矿权证有效持有之日起, 且在不违反现行法律的前提下, 该矿业资产的权证, 包括进入和在矿藏停留的权利, 都具有永久性。

GECAMINES a le droit de conclure la présente Convention de JV et de céder les Droits et Titres sur le Bien à SICOMINES SARL conformément aux termes de la Convention de Collaboration et de la présente Convention de JV, quittes et libres de toutes charges de nature minière généralement quelconques.

刚果矿业总公司有权缔结本协议, 有权根据《合作协议》与本协议规定把矿业资产的矿产权和矿产证转让给华刚矿业股份有限公司。此前, 这些矿产权证上一切矿产性质的费用均已清偿。



GECAMINES détient toutes les autorisations généralement quelconques nécessaires pour procéder aux Opérations sur le Bien, y compris, sans que cette énumération soit limitative, les droits de surface relatifs au Bien ainsi que l'accès, aux conditions à convenir avec les prestataires des services concernés, aux infrastructures (eau, électricité, chemin de fer, routes, aéroport, etc.) nécessaires aux Opérations. Il n'est rien qui affecte les Droits et Titres Miniers ainsi que les autres droits susmentionnés de GECAMINES sur le Bien, ni qui puisse sérieusement compromettre l'aptitude de SICOMINES SARL à procéder aux Opérations.

刚果矿业总公司拥有因经营矿业资产所需的一切必要的授权，包括但不限于以下列举：矿业资产的地表权、在与相关服务部门达成一致的条件下获得经营所需的基础设施（水、电、铁路、公路、机场等）的权利。刚果矿业总公司在矿业资产中的权利、权证以及上述提及的其他权利将不会受到影响，华刚矿业股份有限公司的经营资格也不会受到损害。

18.2. Droits de Tiers 第三人权利

Aucune Personne autre que GECAMINES n'a de Droits ou de Titres Miniers sur le Bien et aucune Personne n'a droit à une redevance ou à un autre paiement quelconque, ayant la nature d'un loyer ou d'une redevance, sur de quelconques minerais, concentrés ou métaux ou autres produits provenant du Bien, si ce n'est conformément à la présente Convention de JV.

刚果矿业总公司以外的任何人均不拥有该矿业资产的矿产权和矿产证，也无权要求对矿业资产产生的矿石、提炼物、金属或其他产品进行与本协议规定不符的租金或使用费性质的任何费用的支付。

Si des tiers prouvent qu'ils détiennent des droits sur le Bien ou sur telles de ses améliorations, GECAMINES s'engage à initier des actions pertinentes pour purger complètement le Bien de ces droits de tiers, de telle sorte que ces droits de tiers n'entraînent aucune gêne pour SICOMINES SARL.

如果第三人证明其拥有对矿业资产的权利或者对矿业资产拥有完善改进的权利，刚果矿业总公司保证采取必要的诉讼以完全排除该第三人的权利，使其不对华刚矿业股份有限公司产生妨碍。

GECAMINES ne viole aucune obligation de quelque nature que ce soit, à l'égard de tiers relativement au Bien et la conclusion ou l'exécution de la présente Convention de JV ne constituera pas une telle violation.

刚果矿业总公司对第三人负有不得违反与矿业资产相关的任何性质规定的义务，但缔结或履行本协议不构成违反该义务。

18.3. Validité des Droits et Titres Miniers sur le Bien 矿业资产的矿产权和矿产证的有效性

Tous les Droits et Titres Miniers relatifs au Bien ont été régulièrement enregistrés conformément aux lois en vigueur en République Démocratique du Congo.
矿业资产的矿产权和矿产证均已根据现行刚果民主共和国法律有效注册。

18.4. Ordres des Travaux en cours et état du Bien

当前的工作日程和矿业资产的状况

La Prospection, les traitements et les autres Opérations menées par ou pour le compte de GECAMINES concernant le Bien ont été exécutés et menés en bon père de famille et conformément aux règles de l'art en matière de prospection géologique et géophysique, et pratiques minières, d'ingénierie et de métallurgie. Tous ces travaux et Opérations sont conformes à toutes les lois ou décisions prises par les autorités compétentes.

由刚果矿业总公司或是为了刚果矿业总公司的一切对矿业资产的勘探、处理和其他经营都已谨慎稳妥进行，且符合地质勘探、地球物理学勘探、矿业惯例、工程惯例和冶金惯例的专业规则。一切工程和经营都遵守法律以及权力机关的决定。

Il n'y a pas actuellement de travaux commandés ou d'actions requises ou dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elles soient requises, concernant la réhabilitation et la restauration du Bien ou se rapportant aux aspects environnementaux du Bien ou des Opérations exécutées sur celui-ci.

目前没有修复和重建矿业资产的或者是与矿业资产相关的环境方面的工程和经营，也没有正在申请中的能够合理期待的类似工程和经营。

18.5. Droits, impôts, taxes et redevances

税和费用

Tous droits, impôts, taxes et redevances mis à charge du Bien sont intégralement payés et le Bien est libre de toutes charges fiscales et autres au regard des lois de la République Démocratique du Congo.

矿业资产所应支付的税和费用都已经全部支付，矿业资产不再有任何税收费用或其他根据刚果民主共和国的法律应付的费用。

18.6. Actions et procédures

诉讼和程序

Il n'y a pas d'actions ou de procédures en cours ou menaçantes qui, si elles aboutissaient, affecteraient ou seraient de nature à affecter le Bien.

目前没有对矿业资产有威胁的诉讼或司法程序。

18.7. Droits et Titres Miniers détenus par SICOMINES SARL

华刚矿业股份有限公司拥有的矿产权和矿产证

Au terme de la cession des Droits et Titres Miniers sur le Bien par GECAMINES à SICOMINES SARL, celle-ci aura la jouissance paisible du Bien et détiendra tous les certificats, permis, titres et autorisations requis par l'État ou par toute autorité gouvernementale ou administrative en République Démocratique du Congo pour détenir le Bien et l'exploiter et tous les Droits et Titres Miniers sur le Bien seront validés, exempts de passif exigible à la date d'entrée en vigueur et ne seront grevés d'aucune disposition, condition ou limitation anormale qui ne serait pas légale ou réglementaire ou contractuelle.

矿业资产的矿产权和矿产证由 GECAMINES 转让给华刚矿业股份有限公司。华刚矿业股份有限公司对矿业资产享有无争议的收益权并持有由刚果民主共和国国家或政府及行政权力机关颁发一切证书、执照、凭证和许可证，目的在于获得、开采矿业资产。所有矿业资产的矿产权和矿产证将有效成立，除去了在生效之日起的负债，不受任何非法的或违反协议的非正常条款、条件或限制的约束。

Sous réserve des résultats de l'Étude de Faisabilité, les Parties examineront les modalités de prise en charge des frais y afférents.

根据可行性研究的结果，协议各方将商讨承担费用的方式。

18.8. Polluants

污染源

Par rapport à la législation environnementale applicable, aucun produit polluant n'a été consciemment et expressément déposé, répandu, déchargé, abandonné, pompé, versé, injecté, déversé ni ne s'est échappé, écoulé ou infiltré sur ou dans le Bien en violation d'une quelconque réglementation environnementale congolaise, il n'y a pas de notification orale ou écrite concernant le déversement d'un produit contaminant en rapport avec le Bien, qui imposerait ou pourrait imposer à SICOMINES SARL d'entreprendre une action corrective ou réparatrice, ni aucune responsabilité en raison d'une quelconque législation applicable en matière d'environnement. Aucune partie du Bien n'est située dans une zone environnementale sensible ou dans des zones de déversement réglementées.

就现行的环境立法而言，刚果矿业总公司没有故意和明确地放置、传播、卸载、遗弃、蒸发、倾倒、浸灌及注入污染产品，没有违反任何刚果环境立法而在矿业资产表面或内部泄漏、流淌或渗透，也没有任何口头或书面关于矿业资产中流入污染品的报告。华刚矿业股份有限公司无需为此进行任何更改或修复的活动，也不在现行的环境立法下承担责任。矿业资产的任何部分都不位于环境敏感地区或者排放限制地区。

Il n'y a pas de servitude, de privilège ou de charges autres que légales de nature environnementale relatifs au Bien et il n'existe pas d'actions entreprises, sur le point d'être entreprises ou en cours, qui puissent grever le Bien de telles charges environnementales.

矿业资产上没有任何地役权、优先权或者法律规定以外的环境性质的负担，也没有任何已经、将要或正在进行的可能增加矿业资产环境费用开支的诉讼。

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner, including a large stylized mark and the letters 'p @ 肉' and 'hm'.

GECAMINES n'a pas connaissance de faits ou de circonstances ayant trait à des matières environnementales concernant le Bien qui puissent aboutir à l'avenir à une quelconque obligation ou responsabilité en matière d'environnement.

根据刚果矿业总公司所知，不存在任何与环境相关的、可能在未来导致矿业资产承担环境义务或责任的事实和情况。

18.9. Informations Importantes

重要信息

GECAMINES a mis à la disposition du CONSORTIUM toutes les informations importantes en sa possession ou sous son contrôle relatives au Bien, lesquelles seront à prendre en compte et à valoriser dans l'Étude de Faisabilité.

刚果矿业总公司向中国企业联合体提供其拥有和控制的一切与矿业资产有关的重要信息，这些信息将在进行可行性研究时被使用。

18.10. Lois et Jugements

法律和判决

La signature, la remise et l'exécution de la présente Convention de JV par GECAMINES ne violent pas une quelconque disposition légale, ni une quelconque décision judiciaire.

刚果矿业总公司签署、交付和执行本协议应不违反任何法律条文，也不违反任何司法判决。

18.11. Sociétés Affiliées ou Affiliés

关联公司或者关联人

GECAMINES déclare qu'elle n'a pas actuellement de Sociétés Affiliées ou Affiliés susceptibles de participer au financement du Projet ou d'acquérir des Actions du Capital social de SICOMINES SARL aux termes de l'Article 10.1 de la présente Convention de JV et des Statuts. Elle autorise, en outre, les autres Parties à vérifier la réalité de l'affiliation des futures Sociétés Affiliées ou des Affiliés lors de la cession d'Actions en leur faveur.

刚果矿业总公司声明其目前没有可以参与本项目投资或者根据本协议第 10.1 条和章程规定的获得华刚矿业股份有限公司的注册资本的股份的关联公司或可能的关联者。此外，刚果矿业总公司允许其他各方在未来的对关联公司有利的股份转让中审查这些公司的关联的真实性。

ARTICLE 19 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DU CONSORTIUM

第十九条 中国企业联合体的陈述、声明与保证

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner, including a large 'L' and several illegible marks.

Le CONSORTIUM stipule, déclare et garantit par la présente Convention de JV au GROUPE GECAMINES que :

中国企业联合体通过本协议向刚果矿业总公司团体陈述、声明和保证：

19.1. Capacité et Expertise Techniques

技术能力和技术专业性的

Le CONSORTIUM confirme qu'il a la capacité et l'expertise techniques nécessaires pour développer le Projet Minier selon les technologies les plus récentes et les plus performantes.

中国企业联合体确认其拥有必要的技术能力和技术专业，根据最新和最有效的技术开发矿业项目。

19.2. Sociétés Affiliées ou Affiliés

关联公司或关联者

Le CONSORTIUM déclare et certifie l'honorabilité et la crédibilité de ses Sociétés Affiliées ou Affiliés. Il autorise, en outre, les autres Parties à vérifier la réalité de l'affiliation des futures Sociétés Affiliées ou des Affiliés lors de la cession d'Actions en leur faveur.

中国企业联合体声明并保证其关联公司或关联者的信誉和可靠性。此外，中国企业联合体允许其他各方在未来的对关联公司有利的股份转让中审查这些公司的关联的真实性。

19.3. Engagement et garantie du financement du Projet

项目融资的义务和保证

Le CONSORTIUM confirme qu'il a la ferme volonté et la capacité pour se procurer, dans les délais prescrits par l'Etude de Faisabilité, le financement de l'investissement minier dont le montant sera également déterminé par l'Etude de Faisabilité, et ce sans engagement financier du GROUPE GECAMINES.

中国企业联合体确认其有坚定的决心和能力在可行性研究规定的期限内筹备到该研究确定的矿业投资金额。刚果矿业总公司团体没有融资义务。

19.4. Engagement et Garantie de CONSORTIUM

中国企业联合体的义务和保证

Le CONSORTIUM s'engage à communiquer diligemment au GROUPE GECAMINES l'acte par lequel le Groupement d'Entreprises Chinoises se porte fort des engagements financiers du CONSORTIUM stipulés dans la présente Convention de JV.

中国企业联合体应勤于向刚果矿业总公司团体通报中国企业集团基于本协议项下的中国企业联合体的融资义务而进行的保证行为。

ARTICLE 20 - SURVIVANCE DES STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIE

第二十条 陈述、声明和保证的存续

L'exactitude de chaque stipulation, déclaration et garantie, ainsi que l'engagement de les respecter, constituent pour chacune des Parties une condition déterminante à la signature de la présente Convention de JV. Il ne peut être renoncé, en tout ou en partie, à une de ces stipulations, déclarations et garanties que par la Partie en faveur de laquelle la stipulation, la déclaration ou la garantie est faite, pour autant que SICOMINES SARL continue d'exister.

所有陈述、声明和保证的准确性以及遵守义务对每一方都构成签署本协议的决定性条件。在华刚矿业股份有限公司继续存在的情况下，这些陈述、声明和保证不能被全部或部分放弃，除非其受益方决定放弃。

ARTICLE 21 - MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS CONCERNANT LES ACTIONNAIRES

第二十一条 与股东有关的规定的实施

21.1. Effets de la Convention

协议的效力

Chaque Partie votera ou fera en sorte que ses délégués votent de façon à donner plein et entier effet aux dispositions de la présente Convention de JV, et s'engage à participer à la création de SICOMINES SARL conformément aux Statuts.

每个缔约方或其代表投票以保证本协议的完全效力，并承诺根据公司章程设立公司。

21.2. Contradiction

规定的冲突

En cas de contradiction entre les dispositions de la présente Convention de JV et les Statuts de SICOMINES SARL, les dispositions de la présente Convention de JV s'appliqueront dans toute la mesure permise par la loi. Chaque Actionnaire s'engage à voter ou à faire en sorte que ses délégués votent les modifications des Statuts de SICOMINES SARL nécessaires pour éliminer la contradiction en faveur des dispositions de la présente Convention de JV. Les dispositions de la Convention de Collaboration prévalent sur l'ensemble des dispositions de la Convention de JV et celles des Statuts.

在本协议与华刚矿业股份有限公司章程发生冲突的情况下，以本协议的规定为准，只要该协议规定不违反法律。各股东承诺表决或者努力使其代表人表决修改章程以消除该章程中与本协议中相冲突的部分。《合作协议》的条款效力优先于本协议及章程的条款的效力。

21.3. Actionnaires Successifs liés

后继股东的义务

Toute Personne qui deviendra Actionnaire de SICOMINES SARL sera liée par les dispositions de la présente Convention de JV et devra marquer son accord sur les termes de celui-ci en remettant aux Parties un document écrit dans lequel elle déclare sa volonté d'être liée par les conditions de la présente Convention de JV et indique une adresse où les notifications prévues à la présente Convention pourront lui être faites.

所有成为华刚矿业股份有限公司股东都受本协议约束。新股东必须就此作出同意接受本协议并受其约束的书面文件，连同本协议规定的通知所需的联系地址交给其他各方。

21.4. Actions

股份

Les dispositions de la présente Convention de JV relatives aux Actions s'appliqueront mutatis mutandis à tous les titres ou parts dans lesquels les Actions pourraient être converties, modifiées, ré-classifiées, rachetées, subdivisées ou consolidées; également, à tous les titres et parts quelconques auxquels les Actionnaires de SICOMINES SARL auront droit à titre de dividende ou de distribution payable en parts ou en titres ou qu'ils souscriraient à l'avenir.

本协议中的所有与股份相关的规定同时适用于该股权因转换、更改、重新分类、回购、再分配或者合并而产生的一切股份，也适用于华刚矿业股份有限公司的股东可能因分红或者配售将取得的一切股份。

TITRE IX : DUREE DE LA CONVENTION DE JV, RESOLUTION DES DIFFERENDS ET ARBITRAGE **第九章 本协议期限、争议解决以及仲裁**

ARTICLE 22 - DUREE DE LA CONVENTION DE JV, RESILIATION ET LIQUIDATION

第二十二条 设立合资公司协议的期限、解除以及清算

La présente Convention de JV demeurera en vigueur pour toute la durée de vie de SICOMINES SARL et, en conséquence, aussi longtemps que :

本协议在华刚矿业股份有限公司的存续期间有效。因而，在下列情况下一直存续：

(a) SICOMINES SARL ne sera pas dissolue et liquidée, ou
(a) 华刚矿业股份有限公司没有被解散与清算，或者

(b) les Actionnaires n'auront pas décidé d'un commun accord de mettre fin à la présente Convention de JV.

(b) 公司股东没有通过一致决定终止本协议。

Au cas où les Actionnaires décident d'un commun accord de mettre fin à la présente Convention ou en cas de résiliation anticipée, les dispositions des Articles 23, 25 et 26 ci-après s'appliqueront.

如果公司股东通过一致决定终止本协议或者提前解散本协议，则适用下述23、25和26条的规定。

ARTICLE 23 - DROIT APPLICABLE ET REGLEMENT DES LITIGES OU DIFFERENDS

第二十三条 法律适用和争议解决

23.1. La présente Convention de JV sera régie et interprétée conformément aux lois de la République Démocratique du Congo.

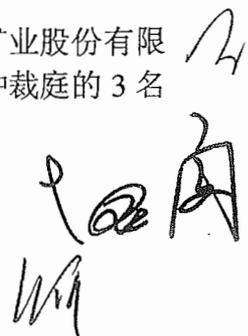
本协议适用刚果民主共和国法律并依据该国法律进行解释。

23.2. Nonobstant les dispositions de l'Article 23.3 ci-dessous, en cas de litige ou différend entre Parties né de la présente Convention de JV ou en relation avec celle-ci ou ayant trait à la violation de celle-ci, les Parties conviennent, avant d'engager toute procédure de résiliation ou tout recours arbitral, de se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable. A cet effet, les Parties ou leurs délégués se rencontreront dans les quinze (15) Jours de l'invitation à une telle rencontre adressée par lettre recommandée par la Partie la plus diligente aux autres Parties. Si cette rencontre n'a pas eu lieu dans ce délai ou si le litige ou différend ne fait pas l'objet d'un règlement écrit dans les quinze (15) Jours de la réunion, toute Partie peut soumettre ledit litige à l'arbitrage pour son règlement à la Chambre de Commerce Internationale de Paris (C.C.I.) et ce selon ses règles.

尽管有下述 23.3 条的规定，但对于协议各方之间因本协议引起、与本协议相关或违反本协议所导致的争议，协议各方应在解除协议或者提请仲裁之前会见，努力争取友好协商解决。为此，协议方或者其授权代表在收到任何一方以挂号方式寄出的会见邀请之日起 15 日内会见。如果会见没有在该期限内举行，或者该争议没有在会见之后起 15 日内得到书面的解决，任何协议方都可以将该争议提交巴黎国际商会仲裁庭依照其仲裁规则解决。

23.3. Tous différends entre SICOMINES SARL, les Parties, les Administrateurs et liquidateurs de SICOMINES SARL, relatifs aux affaires de SICOMINES SARL ou à l'exécution des Statuts de SICOMINES SARL seront tranchés définitivement suivant le Règlement d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale de Paris par trois arbitres nommés conformément à son Règlement.

在华刚矿业股份有限公司、协议方、董事和清算人员之间，因为华刚矿业股份有限公司的事务或者因为执行该公司章程导致的争议，均由巴黎国际商会仲裁庭的 3 名仲裁员依据该仲裁庭的规则进行终局裁决。



ARTICLE 24 - SANCTIONS EN CAS D'INEXECUTION

第二十四条 不履行协议的处罚

24.1. Chaque Partie s'engage à tenir indemne et à indemniser les autres Parties de tout dommage résultant de toute violation d'une quelconque de ses Obligations contenues dans la présente Convention de JV, non imputable à la faute de l'une ou plusieurs autres Parties. Les stipulations, déclarations et garanties sont comprises dans les Obligations visées ci-dessus ainsi que les Obligations liées à la confidentialité des informations.

任何一方对于因自身违反本协议义务而导致的其他方的损失应予以赔偿，只要该违约不归咎于其他方。上述义务包括陈述、声明与保证义务以及信息保密义务。

24.2. En dehors des cas de Force Majeure, en cas d'inexécution d'une des dispositions de la présente Convention de JV par une ou plusieurs Parties, les autres Parties pourront suspendre l'exécution des Obligations leur incombant en vertu de la présente Convention de JV, jusqu'à ce qu'il soit remédié à cette inexécution. Dans ce cas, les délais convenus pour l'exécution de ces Obligations seront allongés d'une durée égale à celle de l'inexécution.

如果一方或几方因不可抗力之外的情况而不履行本协议义务，其他各方可以中止履行其自身的协议义务，直至前者不履行义务的状况得到补救。在此情况下，这些义务的履行期限将根据上述不履行期间相应延长。

24.3. A cet effet, la ou les Parties n'ayant pas exécuté leurs Obligations se verront mises en demeure par l'une des autres Parties de les exécuter dans un délai de trois (3) mois, courant à partir de la date de mise en demeure. La notification de la mise en demeure se fera par lettre recommandée à la poste, avec accusé de réception ou lettre remise en mains propres avec accusé de réception, les délais courant à dater du lendemain du jour de l'accusé de réception.

为此，其他方将对未履行义务方进行催告，后者应自催告之日起3个月内履行协议义务。该催告以回执挂号信的形式或者以亲手交付信件的形式进行，期限自收到回执之次日起算。

24.4. Au terme du délai de trois (3) mois, si la Partie en défaut n'a toujours pas exécuté une ou plusieurs de ses Obligations, elle devra indemniser les autres Parties ; le montant de l'indemnisation sera fixé par arbitrage conformément aux dispositions de l'Article 23.

至3个月期满之日，如果未履行协议义务方仍未履行其承担的任何义务，则应对其他协议方进行赔偿。赔偿数额根据本协议23条之规定由仲裁裁决。

ARTICLE 25 - RESILIATION ANTICIPEE

第二十五条 提前解除协议

25.1. Résiliation anticipée de la Convention de JV par le GROUPE GECAMINES

14
[Signature]
[Signature]

刚果矿业总公司团体提前解除本协议

En cas de manquement grave du CONSORTIUM dans l'obligation de financement des Investissements Miniers Extractif et Industriel, le GROUPE GECAMINES peut mettre en demeure le CONSORTIUM de remédier à la situation. Si dans les quatre-vingt dix (90) Jours qui suivent la mise en demeure, le CONSORTIUM n'a pas exécuté ses Obligations, le GROUPE GECAMINES a la possibilité de résilier la présente Convention de JV à moins que le CONSORTIUM ne prouve que le manquement grave n'est pas dû à une faute de sa part.

在中国企业联合体严重违反对矿业投资的融资义务的情况下，刚果矿业总公司团体可以催告中国企业联合体补救其违约状况。如果在催告之后 90 天内，中国企业联合体没有履行其义务，刚果矿业总公司团体可以单方面解除本协议，除非中国企业联合体能证明该严重违约不是由于其过错所致。

Par manquement grave, on entend un retard, d'au moins six (6) mois sur le délai prescrit par l'Etude de Faisabilité pour la mise à disposition de SICOMINES SARL des fonds programmés par l'Etude de Faisabilité dont le montant cumulé atteint la moitié au moins des fonds programmés pour une période de douze (12) mois d'Investissements Miniers Extractif et Industriel.

所谓严重违反融资义务，是指根据可行性研究在 12 个月内中方应投入矿业投资额的一半没有到位，而且该延迟达到 6 个月。

La résiliation anticipée demandée par le GROUPE GECAMINES entraînera la dissolution et la liquidation de SICOMINES SARL.

刚果矿业总公司团体提出的解除协议将导致刚果矿业总公司的解散和清算。

25.2. Résiliation anticipée par le CONSORTIUM

中国企业联合体提前解除本协议

En cas de non-profitabilité du Projet Minier, le CONSORTIUM consultera le GROUPE GECAMINES pour trouver une solution.

在矿业项目不盈利的情况下，中国企业联合体可以与刚果矿业总公司团体协商以找到解决途径。

Si dans le mois qui suit la consultation, les Parties n'ont pas trouvé de solution pour remédier à la situation de non-profitabilité, le CONSORTIUM aura le droit de résilier la présente Convention de JV.

如果在协商后一个月内，双方仍然不能找到途径以补救该不可盈利的状况，中国企业联合体有权解除本协议。

Par situation de non profitabilité, il faut entendre l'absence de profit pendant au moins trois exercices successifs par suite d'une chute des cours des métaux à un niveau inférieur au coût de production estimé irréductible.

所谓不可盈利，是指由于金属价格下跌至低于不可压缩的成本价，以至于华刚矿业股份有限公司连续三年没有利润。

La résiliation anticipée demandée par le CONSORTIUM entraînera la dissolution et la liquidation de SICOMINES SARL.

中国企业联合体解除协议导致华刚矿业股份有限公司解散清算。

En cas de litige sur la résiliation anticipée, les Parties s'en remettront à l'arbitrage, conformément à l'Article 23.3 de la présente Convention de JV.

关于提前解约产生的争议，双方根据本协议的第 23.3 条进行仲裁。

Les dispositions des Articles 24 et 25 ne s'appliquent pas en cas de Force Majeure.

第 24、25 条的规定不适用于不可抗力。

25.3 La Convention de JV sera d'office résiliée en cas de résiliation de la Convention de Collaboration.

本协议将在《合作协议》解除的情况下自动解除。

TITRE X : DISSOLUTION ET LIQUIDATION

第十章 解散与清算

ARTICLE 26 - DISSOLUTION ET LIQUIDATION

第二十六条 解散与清算

26.1. En cas de dissolution et de liquidation de SICOMINES SARL, les dispositions des Statuts concernant la liquidation s'appliqueront conformément aux lois de la République Démocratique du Congo et ce, sans préjudice des dispositions ci-après.

在华刚矿业股份有限公司解散和清算的情况下，章程中关于清算的规定将在遵守刚果民主共和国法律的情况下被适用，但不得违反下列条款：

En cas de dissolution de SICOMINES SARL pour quelque cause que ce soit et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale nommera le ou les liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera leurs émoluments. L'Assemblée Générale jouit à cette fin des droits les plus étendus.

无论华刚矿业股份有限公司因何时何因而解散，股东大会将任命清算人员、确定其权力及薪酬。股东大会对此具有最广泛的权利。

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration. SICOMINES SARL est réputée alors n'exister que pour sa liquidation. 清算人员的任命将终止董事会成员的任期。华刚矿业股份有限公司仅为清算而存续。

26.2. Le GROUPE GECAMINES aura le droit préférentiel de récupérer les Droits et Titres Miniers sur le Bien, en vertu de l'acte de cession qui sera conclu à cet effet entre elle et SICOMINES SARL. Au cas où la valeur des Droits et Titres Miniers sur le Bien excéderait la part du GROUPE GECAMINES dans la liquidation, le GROUPE GECAMINES versera la différence à SICOMINES SARL. La valeur des Droits et Titres Miniers de SICOMINES SARL sera déterminée par un expert désigné selon la même procédure que celle prévue aux Statuts pour l'évaluation de la valeur des Actions. L'expert déterminera la valeur des Droits et Titres Miniers de SICOMINES SARL à partir de méthodes identiques à celles qui ont été utilisées dans l'Etude de Faisabilité définie à l'Article 1.1 (20).iii et prévue à l'Article 6 de la présente Convention de JV.

刚果矿业总公司团体享有收回本协议项下矿产权和矿产证的优先权，在此情况下刚果矿业总公司将与华刚矿业股份有限公司签署一份转让合同。如果矿产证的价值超过刚果矿业总公司团体在清算中应得财产的份额，刚果矿业总公司应向华刚矿业股份有限公司补足差额。矿产证的价值将由专家确定，该专家按照章程所规定的对股份进行估价而任命专家同样的程序进行任命。专家根据本协议第 1.1 条（20）iii 的定义与第 6 条规定的进行可行性研究同样的方法来确定矿权的价值。

TITRE XI: ADMINISTRATION DE SICOMINES SARL **第十一章 华刚矿业股份有限公司的管理机构**

ARTICLE 27 - ADMINISTRATION DE SICOMINES SARL **第二十七条 华刚矿业股份有限公司的管理机构**

L'administration de SICOMINES SARL, notamment la composition, les pouvoirs et le fonctionnement de ses organes de gestion est organisée par ses Statuts.

华刚矿业股份有限公司的管理机构，特别是其组成、权力及管理机构的运行依照公司章程进行组建。

ARTICLE 28 - COMPOSITION ET CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION **第二十八条 董事会成员的构成与任命条件**

28.1. La Société est administrée par un Conseil d'Administration composé de sept (7) Administrateurs : Cinq (5) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « B » et deux (2) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « A ».

华刚矿业股份有限公司由董事会负责管理，该董事会由 7 名董事组成，其中 5 名董事从（B）类股东推举的候选人中选出，2 名董事从（A）类股东推举的候选人中选出。

28.2. Les Administrateurs sont élus par l'Assemblée Générale. Qu'ils soient Actionnaires ou non, ils sont désignés pour une durée indéterminée et exerceront leurs fonctions jusqu'à la désignation de leurs successeurs.

董事通过股东大会选举产生，董事可以是股东，也可以是非股东，任期无限制，其履行职责期限到继任者接替为止。

28.3. En cas de vacance d'une place d'Administrateur, par suite de décès, démission ou autre cause, les membres restants du Conseil d'Administration, représentant les Actionnaires de la même catégorie que l'Administrateur démissionnaire, peuvent provisoirement à son remplacement jusqu'à la prochaine Assemblée Générale, qui procédera à l'élection d'un nouvel Administrateur.

在因董事去世、辞职或其他原因而导致的董事缺位时，董事会中与离职董事代表同类型股东的董事可以暂时代替他行使权力，直至下次召开的股东大会选出新的董事为止。

ARTICLE 29 - FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

第二十九条 董事会的职责

Le Conseil d'Administration détermine les orientations de l'activité de SICOMINES SARL et veille à leur mise en œuvre. Il prend les décisions stratégiques en matière économique, financière et technologique. Il va agir au nom et pour le compte de SICOMINES SARL.

董事会决定公司的经营方针并监督其实施，对公司的经济、财务和技术进行战略决策。董事会代表华刚矿业股份有限公司并为其利益行事。

29.1. Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent SICOMINES SARL. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou les Statuts à l'Assemblée Générale : gestion financière, contrats relatifs au personnel, ventes et achats, établissement de sièges administratifs, agences et succursales. Le Conseil ne peut empiéter sur les attributions reconnues à l'Assemblée Générale par la loi ou par les Statuts.

董事会在涉及华刚矿业股份有限公司的管理和处分权方面被授予最广泛的权利，即和国家法律及股东大会通过的公司章程不相违背的所有权利：财务管理权、人事合同权、买卖合同权、管理机构办公地的设立权，代表处及分公司的设置权。董事会不能越权行使章程或法律赋予股东大会的职权。

29.2. Tous actes engageant SICOMINES SARL, tous pouvoirs et procurations, toutes révocations d'agents, employés ou salariés de SICOMINES SARL, et notamment les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil d'Administration, auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque, les mainlevées avec ou sans constatation de paiement, seront valables à la condition qu'ils soient signés par une ou plusieurs personne(s) agissant en vertu d'une procuration donnée expressément par le Conseil d'Administration sous la forme d'un

écrit ou en vertu d'une procuration organisée par le Règlement d'Ordre Intérieur ou en vertu d'une procuration organisée par les Statuts.

所有对公司产生法律后果的行为，所有授权、对公司中介机构及职员的解聘行为，尤其是执行董事会相关决议并由政府公职人员、司法助理人员协助办理的行为，特别是不动产的买卖或交换、设置和接受抵押、附有或不附有清偿确认的撤销，都必须由一个或多个经董事会书面授权人员的签字，或根据公司章程及公司内部条例规定获得授权的人员签字才具效力。

29.3. L'ouverture à l'étranger de bureaux de représentation, agences et succursales de SICOMINES SARL pourra être décidée par le Conseil d'Administration à la majorité des deux tiers sans que cependant les bureaux, agences et succursales ainsi ouverts ne puissent déroger de la direction et du contrôle du siège social.

在国外设立代表处、办事处、或者分公司由董事会通过三分之二表决决定通过，但是代表处、办事处或者分公司不能规避总公司的控制与管理。

ARTICLE 30 - BUREAU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

第三十条 董事会的组织

30.1. Le Conseil d'Administration élit parmi ses membres un Président proposé par les Actionnaires de la catégorie B et un Vice-Président proposé par les Actionnaires de la catégorie A.

董事长由董事会在 B 类股东提名的代表中选举产生，副董事长在 A 类股东提名的代表中选举产生。

30.2. Le Conseil se choisit un secrétaire parmi ses autres membres. Il peut, néanmoins, nommer un secrétaire choisi parmi le personnel de SICOMINES SARL.

董事会在其他成员中选举一名董事会秘书，也可以在公司职员中任命一名董事会秘书。

ARTICLE 31 - GESTION JOURNALIERE-COMITE DE DIRECTION

第三十一条 管理委员会-日常管理

31.1. L'Assemblée Générale élit, parmi les Administrateurs de la catégorie « B », un Administrateur-Délégué. L'Administrateur-Délégué sera assisté d'un l'Administrateur-Délégué Adjoint que l'Assemblée Générale élit parmi les Administrateurs de la catégorie « A ». L'Assemblée Générale fixe les émoluments et avantages de l'Administrateur Délégué et de l'Administrateur Délégué Adjoint.

股东大会在 B 类股东推举的董事中选举一名执行董事，在 A 类股东推举的董事中选举一名副执行董事，副执行董事协助执行董事的工作。股东大会决定执行董事和副执行董事的薪酬和福利。

31.2. L'Administrateur-Délégué et l'Administrateur-Délégué Adjoint seront remplacés par décision de l'Assemblée Générale, prise aux trois quarts des voix présentes ou représentées, dans les conditions de quorum de siège prévues par les Statuts.

执行董事和副执行董事的更换需经股东大会以出席会议及派代表出席的股东所持表决权的四分之三以上通过决定。股东大会的召开需符合章程对法定人数的要求。

31.3. Les deux Administrateurs-Délégués seront chargés de la gestion journalière de SICOMINES SARL et présideront collégalement un « Comité de Direction » composé, outre d'eux-mêmes, du Directeur en charge de la production, du Directeur en charge des finances, du budget et de la comptabilité, du Directeur en charge des approvisionnements, du Directeur en charge des ventes et du Directeur en charge des ressources humaines qui seront nommés par le Conseil d'Administration, sur proposition des Administrateurs-Délégués. Le Directeur en charge des ressources humaines sera spécialement nommé parmi les candidats proposés par les Actionnaires de catégorie « A ».

两名执行董事负责公司的日常管理工作，共同主持管理委员会。管理委员会除执行董事与副执行董事以外，由下述人员共同组成：生产经理、融资部经理、预算会计部经理、采购经理、销售经理、人力资源经理。上述人员由执行董事提名，并经董事会任命。人力资源经理在 A 类股东推荐的候选人中任命产生。

31.4. Au sein de la Direction des ressources humaines, un service spécial sera mis en place et sera géré par une personne qui sera nommée parmi les candidats proposés par les Actionnaires de catégorie « B ». Ce service spécial sera chargé de la gestion des employés expatriés de SICOMINES SARL.

在人力资源部设立一个专门负责管理公司国外员工的特别部门，并任命一名由 B 类股东推荐的人员具体负责。

31.5. En dehors de l'Administrateur-Délégué et de l'Administrateur-Délégué Adjoint, le Conseil d'Administration détermine les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des membres du Comité de Direction. Il peut révoquer en tout temps la décision qu'il a prise à cet égard.

除了执行董事和副执行董事，董事会有权决定管理委员会成员的权力、权限、工资和津贴，并可随时撤销关于上述事项做出的决定。

31.6. Les fonctions du Comité de Direction seront organisées par le Règlement d'Ordre Intérieur qui sera rédigé et soumis au vote du Conseil d'Administration.

管理委员会的职能按照随后起草并经董事会投票通过的公司内部规章来设立。

ARTICLE 32 - MODALITES DES REUNIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATON 第三十二条 董事会会议的形式

32.1. Convocation
会议的召集

Le Conseil d'Administration se réunit, sur convocation et sous la présidence de son Président, ou en cas d'empêchement de celui-ci, du Vice Président, ou à leur défaut, de l'Administrateur-Délégué.

董事会会议由董事长召集并主持召开，或在董事长不能行使此职能的情况下，由副董事长召集和主持，或在两者均不能行使的情况下，由执行董事召集和主持。

Les convocations aux réunions du Conseil d'Administration sont faites par lettre, télécopie, messagerie électronique ou télégramme. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par le Conseil d'Administration doivent être joints à la convocation.

董事会会议的召集通知可以通过信件、传真、电子邮件或者电报的形式传达。召集通知必须明确董事会会议的议事日程、会议召开时间和地点。所有与议事日程有关的需要董事会讨论的文件都必须作为会议召集通知的附件同时传达。

Les frais exposés par les Administrateurs pour participer aux réunions du Conseil d'Administration sont supportés ou remboursés par SICOMINES SARL.

董事参加董事会会议的费用由公司支付或报销。

32.2. Tenue des réunions

会议的召开

Les réunions ordinaires du Conseil d'Administration doivent se tenir au moins deux fois par an : la première réunion sera tenue avant la fin du mois de mars et sera consacrée à l'approbation des états financiers de SICOMINES SARL pour l'exercice précédent ; la deuxième sera tenue après le mois de septembre mais avant la fin du mois de décembre et sera consacrée à l'approbation du budget de l'exercice suivant.

董事会普通会议一年至少召开两次：第一次在3月底之前，用于批准公司上一经营年度的决算；第二次在9月后12月底前，用于批准下年度的预算。

Le Conseil d'Administration peut, en outre, être convoqué, en réunion extraordinaire, chaque fois que l'intérêt de SICOMINES SARL l'exige ou chaque fois que deux Administrateurs au moins le demandent.

另外，当至少两名以上董事提议或公司利益需要时，可以召开董事会特别会议。

Les réunions se tiennent au lieu indiqué dans les convocations qui doivent prévoir un préavis d'au moins quinze (15) Jours.

董事会会议在召集通知中注明的地点举行，应至少提前15天通知。

Les membres du Conseil d'Administration peuvent participer aux réunions du Conseil d'Administration par téléconférence et peuvent exprimer leurs opinions et leurs votes de la même manière.

董事会成员可以通过电话会议形式参加董事会会议并发表意见和参与投票。

32.3. Procuration

授权

Tout Administrateur empêché ou absent peut, par simple lettre, télécopie, messagerie électronique, télégramme ou tout autre moyen de communication électronique, donner pouvoir à l'un de ses collègues, de la même catégorie d'Actions que lui, de le représenter à une séance du Conseil et d'y voter en son lieu et place. Le déléguant sera, dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent. Un délégué peut ainsi représenter plus d'un Administrateur.

董事因故缺席董事会，可以通过平信、传真、电子邮件、电报或者其他电子通讯方式授权由同类股东推举的董事代表他参加董事会并行使投票权。在此情况下，该代表的投票视同为被代表董事的投票。一个代表可以同时代表一个以上的董事。

32.4. Quorum

法定人数

Le Conseil d'Administration ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres est présente ou représentée et si chaque catégorie d'Actions est représentée. Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux Administrateurs avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins quinze (15) Jours devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, au moins un Administrateur élu par chacune des deux catégories d'Actionnaires doit être présent ou représenté.

董事会至少在半数的成员出席或由其代表出席，并且两类股份都有代表出席的情况下才能召开并形成有效决议。未达到法定人数的情况下，由会议主持人在首次会议后的7天之内再次向董事发出同样议程的会议召集通知，并注明时间地点。第二次会议的计划召开时间与首次会议应至少间隔15天。两类股东应至少各有一名其推举的董事出席或代表出席第二次会议。

32.5. Délibérations et Décisions

决议和决定

Toute décision du Conseil est prise à la simple majorité des membres présents ou représentés.

董事会所有决定由出席或派代表出席的成员以简单多数通过。

Toutefois, le Conseil d'Administration devra statuer aux trois quarts des membres présents ou représentés pour :

- l'approbation de l'Etude de Faisabilité,

- la conclusion des contrats à des conditions autres que des Conditions Concurrentielles,
- ainsi que pour l'autorisation préalable des conventions conclues entre SICOMINES SARL et l'un de ses Administrateurs ou Actionnaires (Conventions avec des Actionnaires et/ou des Sociétés Affiliées).

但下述情况需由董事会以出席或派代表出席人数的四分之三多数通过方为有效:

- 可行性报告的批准,
- 非竞争性合同的签署,
- 华刚矿业股份有限公司与其董事或股东之间(股东和/或关联公司的协议)签订合同的预先批准。

Si, dans une séance du Conseil d'Administration réunissant le quorum requis pour délibérer valablement, un ou plusieurs Administrateurs s'abstiennent, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres présents ou représentés.

如果董事会达到有效决议的法定人数, 而表决时一个或多个董事弃权, 则表决以其他到会人员的过半数通过。

En cas d'égalité des voix, la question sera soumise de nouveau à la prochaine réunion du Conseil d'Administration.

在不同意见表决票数相等的情况下, 该议题提交下一次董事会会议重新审议。

Si la même situation d'égalité se produit lors de cette deuxième réunion du Conseil d'Administration, le point litigieux sera soumis pour décision à l'Assemblée Générale.

如果第二次董事会表决时再次出现不同意见表决票数相等的情况, 则该争议问题将被提交股东大会决定。

32.6. Procès-verbaux

会议记录

Les délibérations du Conseil d'Administration sont constatées par des procès-verbaux signés par les Administrateurs présents ou représentant d'autres Administrateurs à la réunion du Conseil. Ces procès-verbaux sont consignés dans un registre spécial. Les délégations, ainsi que les avis et votes donnés par écrit, par fax ou autrement y sont annexés.

董事会决议的记录需经出席会议的全体董事及代表董事出席会议的全体代表签字生效。这些会议记录需专门造册登记。委托授权书以及通过书写、传真或其他方式提交的书面意见及投票将作为纪要的附件。

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Président ou, à défaut, par un membre du Conseil à ce délégué.

向司法机构和其他机构出具的会议记录副本或摘录需由董事长或其授权的一名董事会成员签字。

ARTICLE 33 - RESPONSABILITE DES ADMINISTRATEURS

第三十三条 董事的责任

Les Administrateurs ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements de SICOMINES SARL, mais ils sont responsables de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion, conformément à la loi.

公司董事不对公司的义务承担个人责任，但是他们依法应对其职务的执行负责并对他们在管理公司中的过错承担责任。

ARTICLE 34 - INDEMNITES DES ADMINISTRATEURS

第三十四条 董事的津贴

L'Assemblée Générale peut allouer aux Administrateurs une indemnité fixe à porter au compte des frais généraux. Le Conseil d'Administration est autorisé également à accorder aux Administrateurs chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

股东会可以规定董事的固定津贴，记入公司的总支出。董事会同样可以给予承担特别职能或者任务的董事以特殊津贴，从公司总费用中列支。

ARTICLE 35 - PROGRAMME ET BUDGET

第三十五条 计划和预算

Sauf s'il est stipulé autrement dans la présente Convention de JV, les Opérations seront conduites et les Dépenses seront exposées en se conformant exclusivement aux Programme et Budget approuvés par l'Assemblée Générale des Actionnaires suivant les modalités explicitées par les Statuts.

除非本协议另有规定，所有经营和支出都必须符合依照公司章程规定方式经股东大会批准的公司预算计划。

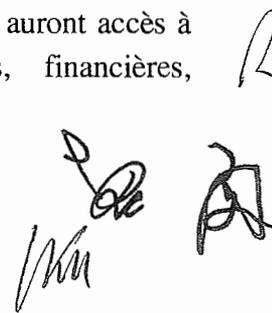
ARTICLE 36 - INFORMATIONS SUR LES OPERATIONS

第三十六条 经营信息

L'Administrateur-Délégué tiendra le Conseil d'Administration informé de toutes les Opérations de SICOMINES SARL et lui remettra à cet effet toute la documentation qu'il estimera adéquate pour son information sur la gestion de SICOMINES SARL; conformément aux dispositions des Statuts.

执行董事要应向董事会汇报公司的所有经营状况，并按照章程规定提交相应的公司经营信息文件资料。

En tout temps raisonnable, chaque Administrateur et chaque Actionnaire auront accès à toutes documentations et informations techniques, commerciales, financières, administratives et autres.



在合理的时间内，所有董事和股东都可以查阅所有技术、商业、财务、管理和其他方面的信息。

ARTICLE 37 - ACTIONS JUDICIAIRES

第三十七条 司法行为

Les actions judiciaires, comme défendeur ou demandeur, ainsi que tous désistements faits au nom ou à l'encontre de SICOMINES SARL sont suivis et diligentés par le Conseil d'Administration en la personne du Président du Conseil d'Administration ; en cas d'empêchement du Président, cette mission sera assurée par son Vice-Président, ou à défaut par l'Administrateur-Délégué, ou encore, à défaut de ce dernier, par l'Administrateur-Délégué Adjoint ou, enfin, à son défaut, par toute autre personne à ce explicitement déléguée.

所有司法行为，如起诉或辩护，以及所有以华刚矿业股份公司的名义提起或者针对华刚矿业股份公司作出的撤诉都由董事长代表董事会处理；如董事长不能履行该职责，由其副董事长处理，如副董事长也不能履行该职责，则由执行董事处理。执行董事不能履行该职能的情况下，由副执行董事处理，或在副执行董事不能履行职责的情况下，由其他任何一名被明确授权的代表处理。

ARTICLE 38 - INDEMNISATION

第三十八条 补偿

Sans préjudice des dispositions légales applicables, SICOMINES SARL indemnifiera tout membre du Conseil d'Administration ou du Comité de Direction ou fondé de pouvoirs, ainsi que ses héritiers et représentants légaux pour toutes Obligations contractées ou Dépenses effectuées raisonnablement pour le compte de SICOMINES SARL en raison de toute action ou procédure civile, à condition que l'action ait été effectuée honnêtement et de bonne foi dans le meilleur intérêt de SICOMINES SARL.

在不违背现行法律的前提下，华刚矿业股份有限公司对所有董事会成员、管理委员会成员或代理人以及继承人和法定代表人因诉讼或者民事程序而为华刚矿业股份有限公司承担的义务或者付出的合理花费和支出给予补偿。只要该义务和支出是出于善意并且旨在维护公司利益。

ARTICLE 39 - COMMISSAIRES AUX COMPTES ET CONTROLE

第三十九条 稽核员和监督

39.1. Les Opérations de SICOMINES SARL sont surveillées par un collège de deux Commissaires aux comptes nommés et révoqués par l'Assemblée Générale des Actionnaires, à raison d'un Commissaire aux comptes proposé par chaque catégorie d'Actionnaires.

公司的经营活动由两名稽核员监督，该两名稽核员由股东大会分别根据两类股东的提名任免。

39.2. Les Commissaires aux comptes ont un droit illimité de surveillance et de vérification sur toutes les opérations de SICOMINES SARL. Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement des livres, de toute la documentation (correspondance, procès-verbaux, pièces comptables et écritures) de SICOMINES SARL qu'ils estiment utile pour l'exécution de leur mission.

稽核员对公司的经营活动享有无限的监督权。他们在其认为必要时，可以调阅公司的所有文件（信函、纪要、账目及文书），但不得将其转移。

39.3. Les Commissaires aux comptes doivent soumettre à l'Assemblée Générale, et circonstanciélement au Conseil d'Administration ou au Comité de Direction, lorsque ces organes leur ont requis des travaux spécifiques, le résultat de leurs travaux, accompagnés des recommandations qu'ils auront estimées utiles pour le redressement des anomalies constatées ou pour l'amélioration du contrôle interne et/ou des performances de SICOMINES SARL.

稽核员需要根据要求向股东大会，或根据情况向董事会或管理委员会（当这些机构要求其完成特殊任务时）提交附有其认为对公司有益的意见的报告，包括有利于纠正公司经营中的不正常现象，或对内部监督机制及经营能力改善有益的意见。

39.4. Les Commissaires aux comptes ont le droit de se faire assister par un cabinet d'audit ou d'experts de leur choix.

稽核员有权要求一家审计事务所或其他专家协助工作。

39.5. La responsabilité des Commissaires aux comptes est déterminée d'après les mêmes règles que pour la responsabilité des Administrateurs.

稽核员的职责与董事的的确原则相同。

TITRE XII : ASSEMBLEE GENERALE

第十二章 股东大会

ARTICLE 40 - POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

第四十条 股东大会的权力

L'Assemblée Générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des Actionnaires. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent SICOMINES SARL.

合法组建的股东大会代表全体股东，具有实施或者批准与华刚矿业合资公司有关的所有行为的权力。

ARTICLE 41 - ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE

第四十一条 股东年会

41.1. L'Assemblée Générale Annuelle se tient dans les trois (3) mois suivant la clôture de chaque Exercice Social, au siège social ou à l'endroit désigné dans la convocation en vue d'entendre les rapports présentés par le Conseil d'Administration sur sa gestion de SICOMINES SARL, d'examiner les comptes annuels de SICOMINES SARL, d'entendre le rapport du collège des Commissaires aux comptes sur la gestion et sur les comptes annuels examinés en vue de statuer sur ces documents et de donner, par vote séparé, décharge de leurs missions aux Administrateurs et aux Commissaires aux comptes, d'élire des nouveaux Administrateurs ou de nouveaux Commissaires aux comptes ou de reconduire le mandat des Commissaires aux comptes et, enfin, en vue de statuer sur tout autre point qui aura été inscrit à son ordre du jour.

股东年度大会在公司会计年度结束后的3个月内，于公司总部或者召集通知指定的地点召开。股东年度大会应听取并审核批准董事会对公司管理工作的报告和稽核员对公司账目及管理工作的年度检查报告，并以分别投票的方式宣告董事和稽核员责任的解除，选举新的公司董事和稽核员，或批准前任稽核员继续留任，以及审核大会议程确定的其他议题。

41.2. Tous les cinq (5) ans, l'Assemblée Générale inscrira à son ordre du jour l'examen de l'opportunité de poursuivre les activités liées à l'objet social ou de modifier l'objet social de SICOMINES SARL ou encore de mettre fin à SICOMINES SARL. Les décisions seront prises conformément aux modalités de vote définies dans la présente Convention de JV et les Statuts.

股东大会每隔五年将是否继续公司宗旨下的经营活动、是否修改公司宗旨、是否解散公司等问题列入议事日程进行讨论。股东会将根据本章程的规定对这些问题进行表决并作出决议。

ARTICLE 42 - ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE

第四十二条 临时股东大会

42.1. L'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée à tout moment, autant de fois que l'intérêt de SICOMINES SARL l'exige. Elle doit l'être, dans les quinze (15) Jours, à la demande de tout Actionnaire représentant au moins un cinquième du capital social ou à la demande du Président, ou du Vice-Président, ou de l'Administrateur Délégué, ou de l'Administrateur Délégué Adjoint, ou de deux Administrateurs ou des Commissaires aux comptes, chaque fois que l'intérêt de SICOMINES SARL l'exige. Les Assemblées Générales Extraordinaires se tiennent à l'endroit indiqué dans la convocation.

临时股东大会可以根据公司需要随时召开。当持有公司资本五分之一以上的股东、或董事长、副董事长、执行董事、副执行董事、两名董事或稽核员为公司的利益提出召开临时股东大会时，应当在15天之内召开。临时股东大会召开地点在召集通知上注明。

42.2. Une Assemblée Générale Budgétaire se tiendra obligatoirement entre le 1^{er} septembre et le 31 décembre de chaque exercice en vue d'examiner et d'approuver le projet de budget de l'exercice suivant de SICOMINES SARL approuvé, au préalable, par le Conseil d'Administration.

预算股东大会在每个会计年度的 9 月 1 日至 12 月 31 日之间召开，以审议和批准由执行董事起草、董事会核准的下一会计年度的预算计划。

ARTICLE 43 - CONVOCATIONS ET ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE GENERALE

第四十三条 股东大会的召集和大会议程

43.1. L'Assemblée Générale, tant Annuelle qu'Extraordinaire, se réunit sur convocation du Président du Conseil d'Administration ou, en son absence, par les personnes mentionnées à l'article 42.1 de la présente Convention de JV.

股东大会的年度定期会议和临时会议都由董事会召集，如果董事长缺席，由本协议第 42.1 规定的方式进行。

43.2. Les convocations à l'Assemblée Générale sont faites par lettre, télécopie, messagerie électronique, télégramme. Les convocations sont adressées aux Actionnaires au moins vingt (20) Jours à l'avance. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par l'Assemblée Générale doivent être joints à la convocation.

股东大会的召集通知通过信函、传真以及电子邮件的方式发送。召集通知应至少提前 20 天送达股东，并注明会议的议程、时间和地点。与会议议程有关的文件如需提交股东大会审核，则应作为召集通知的附件。

ARTICLE 44 - PROCURATIONS

第四十四条 授权委托

Tout propriétaire d'Actions peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un fondé de pouvoir spécial. Les copropriétaires, les usufruitiers et nus propriétaires doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

所有股份持有人均可通过特别授权委托书代理人出席股东大会。所有共同所有人、用益权人和虚有权人只能分别委派一人且同一人出席股东大会。

ARTICLE 45 - BUREAU DE L'ASSEMBLEE GENERALE

第四十五条 股东大会办公室

Toute Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou, à défaut, par le Vice-Président, ou, à défaut, par l'Administrateur-Délégué, ou, à défaut de ce dernier, par l'Administrateur-Délégué Adjoint, ou, à son défaut, par un Administrateur à ce désigné par la majorité des administrateurs. Le Président désigne le secrétaire. L'Assemblée choisit parmi ses membres un ou plusieurs scrutateurs.

所有的股东大会均由董事长主持。董事长不能履行该职责时由副董事长主持，副董事长不能履行该职责时由执行董事主持，在执行董事不能履行该职能时由副执行董事主持，副执行董事不能履行该职责时由一名由过半数以上董事指定的董事主持。大会秘书由董事长指定，大会可在其成员中挑选一名或多名监票员。

ARTICLE 46 - QUORUM DE SIEGE ET DE DECISION-PUISSANCE VOTALE 第四十六条 出席和决议的法定人数

46.1. L'Assemblée statue valablement, si le nombre de titres représentés constitue plus de la moitié du Capital social et si chaque catégorie d'Actionnaires est présente ou représentée. Ses décisions sont prises à la simple majorité des voix. Chaque Action donne droit à une voix. Toutefois, nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de voix dépassant la cinquième partie du nombre des voix attachées à l'ensemble des titres ou les deux cinquièmes du nombre des voix attachées aux titres représentés.

如果出席股东所持股份超过公司资本半数，且各类型的股东均有出席或委派代表出席，则股东会可有效召开并表决。股东大会决议采用简单多数制，每个股份拥有一票表决权。但任何股东都不能在投票中使用超过总票数五分之一或出席股东所代表票数五分之二票数进行表决。

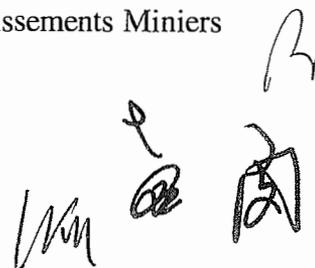
46.2. Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux Actionnaires avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins vingt (20) Jours devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, chaque catégorie d'Actionnaires devra être présente ou représentée.

如果出席股东未达到法定人数，本次会议主持人应在会后7日内向股东发送附有相同会议日程并注明时间地点的召集通知，重新召集股东大会。两次会议的间隔时间不应少于20日。在第二次股东大会召开时，各类股东均应出席或派代表出席。

46.3. Toutefois, lorsqu'il s'agit de délibérer sur l'approbation de l'Etude de Faisabilité, une modification aux Statuts, la dissolution anticipée de SICOMINES SARL, l'augmentation ou la réduction du Capital social, la fusion avec d'autres sociétés, la cession des Droits et Titres Miniers, la prorogation de SICOMINES SARL après remboursement des Investissements Miniers et de la première tranche des infrastructures, la création de filiales à l'étranger, une résolution ne sera prise que si elle réunit les trois quarts des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

然而，如果涉及可行性研究的通过、公司章程的修订、公司的提前解散、增减资本金、与其他公司的合并、矿权转让、在偿还矿业投资和第一期基础设施建设投资之后的公司存续期延长以及在国外设立子公司，则需要四分之三以上多数票通过。

46.4. N'est pas concernée par l'Article 46.3 de la présente Convention de JV, la décision de prorogation de SICOMINES SARL avant le remboursement des Investissements Miniers



et de la première tranche d'Infrastructures, qui sera admise si elle réunit les deux tiers des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

如下决定不适用本章程第 46.3 条的规定, 即在矿业投资和第一阶段基础建设投资偿付之前公司的存续期延长, 该决定仅需三分之二以上多数票即可通过。

46.5. Si la décision concerne une modification de l'objet social de SICOMINES SARL, la majorité requise est portée aux quatre cinquième des voix présentes ou représentées.

如果涉及华刚矿业股份有限公司宗旨的变更决定, 需经出席或委派代表出席的股东所代表票数五分之四以上通过。

TITRE XIII : LE PERSONNEL DE SICOMINES SARL **第十三章 华刚矿业股份有限公司的人员**

ARTICLE 47 - GENERALITES

第四十七条 总则

Les Parties envisagent à titre de principe que les employés constituant la force de travail, les cadres et le personnel de soutien, pour le Projet Minier seront recrutés à compétence égale, en priorité, parmi le personnel de GECAMINES dans le Groupe Ouest de cette dernière.

签约方计划原则上将在同等条件下, 在刚果矿业总公司西部集团优先招聘矿业项目所需的劳动力员工、干部和技术支持人员。

ARTICLE 48 - RESPONSABILITES DE SICOMINES SARL ENVERS LE PERSONNEL GECAMINES

第四十八条 华刚矿业股份有限公司对刚果矿业总公司人员的责任

SICOMINES SARL ne sera contractuellement responsable du paiement des salaires du personnel provenant de GECAMINES qu'après les avoir engagés. Tous les salaires, rémunérations, avantages sociaux et autres obligations vis-à-vis de ce personnel, obtenus auprès de GECAMINES, resteront de la seule responsabilité de GECAMINES, en ce compris sans limitation, les obligations relatives aux pensions, aux soins médicaux et toute autre obligation antérieure à la date d'engagement de SICOMINES SARL.

华刚矿业股份有限公司以合同方式雇用的刚果矿业总公司人员并根据该合同支付工资。此前在刚果矿业总公司应得的所有的工资报酬、补贴、社会福利和其他责任, 包括但不限于津贴、医药费以及和华刚矿业股份有限公司签约之前的所有责任均由刚果矿业总公司承担。

ARTICLE 49 - SALAIRES ET AVANTAGES SOCIAUX

第四十九条 工资和社会福利

SICOMINES SARL versera à son personnel un salaire approprié et leur fournira un programme d'avantages sociaux conformément au Code du Travail de la République

Démocratique du Congo. En outre, toutes les autres responsabilités et tous les autres aspects administratifs à l'égard du personnel engagé par SICOMINES SARL, resteront de sa responsabilité exclusive.

华刚矿业股份有限公司为其员工支付适当的工资并根据刚果民主共和国劳动法的规定缴纳社会福利。此外，华刚矿业股份有限公司应承担其因雇用人员导致的所有其他责任和行政管理事务。

ARTICLE 50 - GESTION DU PERSONNEL

第五十条 人员管理

Moyennant le respect des dispositions du Code du travail de la République Démocratique du Congo, SICOMINES SARL est libre de choisir, recruter, employer et licencier les travailleurs conformément aux réglementations applicables.

华刚矿业股份有限公司根据现行的刚果民主共和国劳动法可以自由选择、聘用、雇用和辞退员工。

ARTICLE 51 - TRANSFERT DE TECHNOLOGIES ET FORMATION

第五十一条 技术转让和培训

Le CONSORTIUM s'engage à ce que SICOMINES SARL mette en œuvre une politique de transfert de technologies, relativement à l'extraction minière, les techniques modernes de management et le traitement métallurgique.

中国企业联合体保证华刚矿业股份有限公司在采矿、冶金处理和现代化管理方面推行技术转让策略。

Le CONSORTIUM s'engage à ce que SICOMINES SARL fournisse aux employés, la formation nécessaire pour exécuter leur travail de façon compétente, et leur donne l'opportunité d'apprendre de nouvelles techniques qui leur permettront de progresser dans le futur vers des postes plus complexes et plus exigeants. Cette politique a pour objectif d'encourager les employés à faire preuve d'initiative et assumer des responsabilités afin d'atteindre le maximum de leur potentiel.

中国企业联合体保证华刚矿业股份有限公司为其员工提供必要培训，以便使其胜任工作。同时给予其学习新技术的机会，使其能够在将来适应更复杂、高要求的职位。这项政策的目的在于鼓励员工发挥其主动性，积极承担责任以最大限度发挥自身的潜能。

Le GROUPE GECAMINES s'engage à faciliter l'action du CONSORTIUM du transfert de technologies et de formation du personnel de SICOMINES SARL.

刚果矿业总公司保证为中国企业联合体在华刚矿业股份有限公司的技术转让与培训提供便利。

TITRE XIV: REMBOURSEMENT DU FINANCEMENT ET PAIEMENT DES DIVIDENDES

第十四章 偿还投资和支付分红

ARTICLE 52 - PERIODES ET MODALITES DE REMBOURSEMENT - REMUNERATION DES ACTIONNAIRES

第五十二条 偿还期和偿还方式 - 股东报酬

Le remboursement des investissements du Projet Minier et du Projet d'Infrastructures Gouvernementales et la rémunération des Actionnaires s'effectueront comme suit :
偿还矿业和基础设施建设投资以及股东分红的方式如下：

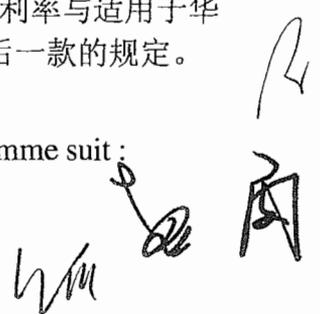
1. une première période durant laquelle SICOMINES SARL affectera la totalité de ses bénéfices au remboursement complet des investissements miniers du CONSORTIUM dans le développement du Projet Minier, y compris le paiement des intérêts. Le financement du Projet Minier sera fait à 30% sous forme de prêt d'Actionnaire, remboursé sans l'application d'intérêts. Les 70% restants seront remboursés avec un taux d'intérêt annuel de 6.1%.

在第一期内，华刚矿业股份有限公司的全部利润用于偿还中国企业联合体在矿业项目中的投资及其利息。矿业投资总额的 30% 作为股东借款，没有利息，矿业投资总额的 70% 适用 6.1% 的年利率。

2. une deuxième période pendant laquelle SICOMINES SARL affectera 66% de son bénéfice au remboursement des investissements de la première tranche des infrastructures et au paiement de leurs intérêts annuels de LIBOR (six mois) + 100BP. Le montant total du remboursement durant cette période ne saurait dépasser 3 milliards de dollars américains en principal. SICOMINES SARL affectera le solde des trente quatre (34%) pourcents restants du bénéfice à la rémunération des Actionnaires proportionnellement à leur participation dans le Capital social de SICOMINES SARL, étant entendu que la part distribuable aux Actionnaires de catégorie « B » s'élèverait à 68 % des 34 % soit à 23 % du bénéfice et que la part distribuable aux Actionnaires de catégorie « A » s'élèverait à 32 % des 34 %, soit à 11 % du bénéfice. En cas d'écart éventuel entre le taux réel bancaire et le taux appliqué à SICOMINES SARL, la disposition du dernier alinéa de l'article 12 de la Convention de Collaboration sera appliquée.

在第二期內，华刚矿业股份有限公司把利润的 66% 用于第一期基础设施建设投资及其利息的偿还，该利息的年利率为 LIBOR（六个月）+ 100BP。本阶段基础设施建设偿还本金总额不超过 30 亿美元。华刚矿业股份有限公司把余下的 34% 按照资本的入股比例进行分红，B 类股东的分红占 34% 的 68%，也就是占总利润的 23%，A 类股东占 34% 的 32%，也就是占总利润的 11%。如果在实际银行利率与适用于华刚矿业公司的利率之间存在差额，则适用《合作协议》第 12 条最后一款的规定。

Le dividende destiné aux Actionnaires de catégorie « A » sera réparti comme suit :



- à hauteur de 2.7 % du bénéfice en remboursement du prêt de trente deux millions de dollars américains, et de ses intérêts annuels de LIBOR (six mois) + 100BP, consenti à GECAMINES en libération de sa quote-part du Capital social de SICOMINES SARL et lors d'éventuels d'augmentation du capital social de SICOMINES SARL ;
- à hauteur de 4.3 % du bénéfice en remboursement du prêt de cinquante millions de dollars américains consenti à GECAMINES pour la rénovation de ses ateliers de l'Ouest (AO), du Centre (ACP) et de Lubumbashi (LC) ;
- à hauteur de 4 % en rémunération des Actionnaires de catégorie « A ».

A 类股东红利的分配方式如下：

- 总利润的 2.7% 用于偿还 3200 万美元的借款和按年利率 LIBOR (六个月) + 100BP 计算得出的利息, 这笔借款是中国企业联合体为刚果矿业总公司代付的应缴资本金, 也包括在增加资本金时的借款。
- 总利润的 4.3% 用于偿还刚果矿业总公司 5000 万美元的借款, 该笔款是为修复刚果矿业总公司西部 AO、中央 ACP 和卢本巴希 LC 的工厂的设备更新而对刚果矿业总公司的借款。
- 总利润的 4% 为 A 类股东分到的红利。

Au cours de cette même deuxième période, à la fin de la période de financement de la première tranche des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, le CONSORTIUM financera annuellement, pendant une période de cinq années, une deuxième tranche de Travaux d'Infrastructures Gouvernementales. Le montant de celui-ci sera déterminé en fonction du bénéfice du Projet Minier. Ce nouveau financement sera récupéré au cours de la troisième période sur la recette fiscale à nouveau exigible à la fin de l'exonération dont aura bénéficié SICOMINES au cours des deux premières périodes.

在该第二期内, 政府基础设施项目第一期建设投资完成后, 中国企业联合体将为第二期政府基础设施建设投资, 第二期时间为五年, 投资金额根据矿业项目的收益确定。这笔投资将用华刚矿业股份有限公司两期免税期结束后, 第三期华刚矿业股份有限公司应缴纳的税款来偿还。

3. Une troisième période pendant laquelle SICOMINES SARL affectera la totalité du bénéfice net à la rémunération des Actionnaires des deux catégories selon leur participation au capital social de SICOMINES SARL et affectera les recettes fiscales dues au remboursement du financement, et de ses intérêts annuels de LIBOR (six mois) + 100BP, de la deuxième tranche des Travaux d'Infrastructures.

在第三期内, 华刚矿业股份有限公司的全部净利润将按照两类股份所占的资本金比例来分红, 应缴纳税款用于偿还第二期政府基础设施建设项目投资和按年利率 LIBOR (六个月) + 100BP 计算得出的利息。

Durant la troisième période, le calcul des taxes sera effectué comme suit :

- 30% sur le bénéfice imposable ;

- 5% constitué des diverses taxes sur le chiffre d'affaires.

En vue de favoriser la réalisation du Projet Minier et les Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, les Parties prennent acte de l'engagement du Gouvernement congolais de prendre les mesures qui s'imposent afin de garantir un TRI (IRR) minimum de 19% établi lors de l'Etude de Faisabilité, conformément à la Convention de Collaboration.

第三期中，应缴税款的计算方式如下：

- 以 30% 的税率计征所得税；
- 5% 的其他税按照营业额征收。

根据《合作协议》，为了便于矿业投资和政府基础设施建设项目的实现，签约方一致同意，刚果政府将采取必要措施以保障根据可行性研究做出的内部投资收益率为 19%。

TITRE XV : DISPOSITIONS FINALES

第十五章 最终条款

ARTICLE 53 - FORCE MAJEURE

第五十三条 不可抗力

53.1. En cas de Force Majeure (telle que définie ci-après), la Partie affectée ou susceptible d'être affectée par cette Force Majeure (la « Partie Affectée ») le notifiera aux autres Parties par écrit, en leur décrivant les circonstances de Force Majeure, dans les quatorze (14) Jours de la survenance de cet événement de Force Majeure. Les Parties se concerteront pour tenter d'en limiter les conséquences.

如果发生不可抗力事件（定义见后），受影响的一方或可能由此受影响的一方应在事件发生的 14 天内，书面通知其他方不可抗力情况。各方应共同商议采取措施减少由此带来的损失。

Dans les quatorze (14) Jours de cette première notification, puis, dans le cas où l'événement de Force Majeure perdure, tous les mois, la Partie Affectée devra adresser aux autres Parties des notifications complémentaires contenant une description de l'événement de Force Majeure, de ses conséquences sur l'exécution de ses Obligations au titre de la présente Convention de JV et une évaluation prévisionnelle de sa durée.

在第一次通知不可抗力事件的 14 天之内，如该事件持续延续，受影响的一方应按月向其他方补充通知不可抗力事件情况，通知内容应包括该事件对实施本协议义务造成的影响以及对该不可抗力可能持续时间的预计。

Les autres Parties disposeront d'un délai de trente (30) Jours à compter de la réception de chaque notification pour en contester le contenu par une notification de différend (la « Notification de Différend »), faute de quoi la notification sera considérée comme acceptée.

其他各方应如有不同意见,应在收到书面通知后的 30 天之内通知对方自己的不同意见 (“异议通知”), 否则将视为接受书面通知。

En cas d'envoi d'une Notification de Différend, les Parties s'efforceront de régler à l'amiable le différend dans le cadre de discussions qui devront se tenir dans les quinze (15) Jours de la réception par la Partie destinataire d'une Notification de Différend, et pendant une période qui ne pourra excéder trente (30) Jours à compter de la réception par cette Partie de cette Notification de Différend, sauf accord des Parties sur une période différente (la « Période de Règlement Amiable »).

在出具异议通知的情况下,各方应在该通知收到后 15 天内进行友好协商。除非各方对友好协商期限另有不同约定,友好协商期限可延长至收到异议通知后 30 天内 (“友好协商期”)。

Dans l'hypothèse où les Parties ne parviendraient pas à régler à l'amiable au terme de la Période de Règlement Amiable leur différend quant à l'existence, la durée ou les effets d'un événement de Force Majeure, ce différend sera tranché par arbitrage conformément à l'Article 23.3 de la présente Convention de JV. La sentence du tribunal arbitral sera définitive, les Parties renonçant irrévocablement par les présentes à faire appel de la sentence.

如协议各方在友好协商期内未能就不可抗力事件的存在、期限或事件后果达成协议,纠纷将根据本协议第 23.3 条规定提交巴黎国际商会仲裁院仲裁。该仲裁为最终裁决,本协议当事人无条件放弃针对该仲裁裁决向法院上诉的权利。

53.2. Dès qu'un cas de Force Majeure survient, l'exécution des obligations de la Partie Affectée sera suspendue pendant la durée de la Force Majeure et pour une période supplémentaire pour permettre à la Partie Affectée, agissant avec toute la diligence requise, de rétablir la situation qui prévalait avant la survenance dudit événement de Force Majeure.

一旦发生不可抗力事件,受到影响的一方将在该不可抗力事件期间及一个补充的期间中止执行协议义务。在此补充期间,受影响方应尽一切必要的勤勉义务使状况恢复到优于不可抗力发生前的状况。

La Partie Affectée agira avec toute la diligence raisonnablement requise pour éliminer le plus rapidement possible l'événement de Force Majeure.

受影响方应当尽快合理勤勉地采取措施消除不可抗力事件。

Toutes les conditions, tous les délais et toutes les dates postérieures à la date de survenance du cas de Force Majeure seront adaptés pour tenir compte de la prolongation et du retard provoqués par la Force Majeure.

不可抗力发生之日起,协议规定的各项条件、期限、日期将根据不可抗力事件耽搁的时间顺延。

Au cas où l'exécution des Obligations d'une Partie Affectée serait suspendue, soit entièrement soit en partie, à cause d'un cas de Force Majeure, la présente Convention de JV sera prorogée automatiquement pour une période équivalente à la durée du cas de Force Majeure.

如果发生不可抗力事件导致受影响方全部或部分中止履行协议义务，本协议将根据不可抗力持续的时间自动延长。

En cas d'incident de Force Majeure, aucune des Parties ne sera responsable de l'empêchement ou de la restriction, directement ou indirectement, d'exécuter toutes ou partie de ses Obligations découlant de la présente Convention de JV.

如果发生不可抗力事件，任何一方都不因为不能履行本协议义务而承担责任。

Au cas où le cas de Force Majeure, intervenu avant la création de SICOMINES SARL, persisterait au-delà d'une période de cent quatre-vingts (180) Jours, la présente Convention de JV restera en vigueur, sauf si une des Parties résilie la présente Convention de JV auquel cas chaque Partie sera libérée de l'intégralité de ses Obligations au titre de la présente Convention de JV.

如果不可抗力事件发生在华刚矿业股份有限公司成立之前，时间持续超过 180 天，本协议仍然有效，除非合同一方提出解除协议，在此情况下各方在本协议项下的全部义务将随之解除。

53.3. Au cas où le cas de Force Majeure, intervenu après la Création de SICOMINES SARL, persisterait au-delà d'une période de cent quatre-vingts (180) Jours, le calcul des intérêts dus sur les Investissements Minier Extractif et Industriel et des Investissements d'Infrastructures Gouvernementales ainsi que le remboursement des quotités de ces financements seront d'office suspendus à partir du cent quatre-vingt-unième Jour de la déclaration de la Force Majeure et pour toute la durée suivante de cette déclaration jusqu'à l'arrêt de la Force Majeure. Une Assemblée Générale Extraordinaire devra être convoquée afin de statuer sur une dissolution anticipée de SICOMINES SARL. De même, en cas de Force Majeure, toutes les Obligations incombant au CONSORTIUM et notamment celles concernant les Investissements Miniers Extractifs et Industriels ainsi que le financement pour les Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, sont suspendues à partir du cent quatre-vingt-unième Jour (181) de la déclaration de la Force Majeure et pour toute la durée suivante de cette déclaration jusqu'à l'arrêt de la Force Majeure.

如果不可抗力事件发生在华刚矿业股份有限公司成立之后，时间持续超过 180 天，从声明不可抗力发生的 181 天、不可抗力存续期间，矿业投资和基础设施投资的利息将自动中止计算，并且其到期偿还义务自动中止直至不可抗力结束。华刚矿业股份有限公司将召开临时股东大会以讨论公司提前解散事宜。同样，在不可抗力情况下，从声明不可抗力发生的 181 天、不可抗力存续期间，中国企业联合体的所有应尽义务，尤其是矿业投资与基础设施投资义务自动中止直至不可抗力结束。

53.4. Aux fins de la présente Convention de JV, l'expression Force Majeure (« Force Majeure ») signifie tout événement insurmontable et hors du contrôle de la Partie Affectée, y compris, sans que cette énumération soit limitative, insurrection, émeute, acte de violence publique, acte de terrorisme, rébellion, révolte, révolution, guerre (déclarée ou non), guerre civile, blocus, embargo, coup d'état, toute catastrophe naturelle, épidémie, cyclone, glissement de terrain, foudre, tempête, inondation, tremblement de terre ou conditions météorologiques exceptionnelles, tout incendie ou explosion, pourvu que la Partie Affectée ait pris toutes les précautions raisonnables, les soins appropriés et les mesures alternatives afin d'éviter le retard ou la non-exécution, totale ou partielle, des Obligations stipulées dans la présente Convention de JV. L'interprétation du terme de Force Majeure sera conforme aux principes et usages du droit international et du droit congolais, et tout litige relatif à un incident ou aux conséquences de Force Majeure sera réglé conformément à l'Article 23.3 de la présente Convention de JV.

在本协议中, 不可抗力指受影响方不可克服且不可控制的任何事件, 包括但不限于、社会公敌行为、暴动、骚乱、暴力行为、恐怖行为、叛乱、革命、战争(宣战或不宣而战)、内战、封锁、禁运、政变、自然灾害、传染病、飓风、超声波、滑坡、闪电、风暴、洪灾、地震、非正常气候、火灾以及爆炸。只要受影响方采取了合理恰当的措施避免项目延误或者协议规定全部或部分义务的不履行。根据国际法和刚果法的原则和惯例对不可抗力进行解释, 由不可抗力引发的结果或事件导致的争议将按本协议 23.3 条的规定解决。

Les Parties à la présente Convention se sont mises d'accord que compte tenu de ce qui est prévu par la Convention de Collaboration, l'expropriation, la nationalisation, la promulgation d'une nouvelle loi ou la modification de législation en République Démocratique du Congo ne peuvent, en aucun cas, constituer un cas de Force Majeure.

本协议方一致同意, 考虑到《合作协议》的规定, 刚果民主共和国的征收、国有化、新法律的颁布以及对法律的修改, 在任何情况下都不构成不可抗力。

ARTICLE 54 - NOTIFICATIONS

第五十四条 通知

54.1. Les avis, notifications, directives, demandes, mise en demeure ou toutes autres communications exigées ou envisagées en vertu d'une clause quelconque de la présente Convention de JV, devront être soumis par écrit et livrés ou envoyés par télécopieur au GROUPE GECAMINES ou au CONSORTIUM.

所有的意见、通知、指示、申请、催告或本协议任何条款确定的其他通讯方式, 都应通过书面或传真方式送达刚果矿业总公司集团或中国企业联合体的下述地址。

POUR le GROUPE GECAMINES :

刚果矿业总公司集团地址:

LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES
A l'attention de Monsieur l'Administrateur Délégué Général
419, Bld Kamanyola
B.P. 450 LUBUMBASHI
FAX: 00243 2 3 41041
Courriel : gecamines.adg@starnet.cd
刚果矿业总公司执行董事亲启
卡曼幼拉大道 419 号
B.P. 450 卢本巴希
传真: 00243 2 3 41041
Email : gecamines.adg@starnet.cd

POUR le CONSORTIUM
中国企业联合体地址:

A l'attention du Président du Conseil d'administration de la CHINA RAILWAY GROUP
Ltd
N°26 LianHuaChiNanLi, Fengtai District, Beijing, Chine
BP: 100055
Tél: 00861051843417
Fax: 00861051841757

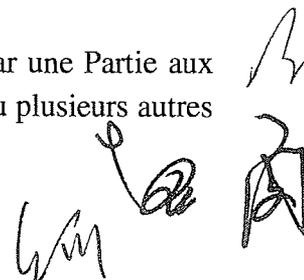
中国中铁股份有限公司 董事长 (收)
中国北京丰台区莲花池南里 26 号
邮编: 100055
电话: 00861051843417
传真: 00861051841757

54.2. Toutes notifications, instructions, demandes, mise en demeure ou toutes autres communications seront réputées avoir été données ou soumises le jour de leur livraison ou, dans le cas d'une télécopie, le prochain jour ouvrable après accusé de réception de la transmission. Tout changement d'adresse doit être notifié par écrit aux autres Parties dans les trente (30) Jours.

所有的通知、指示、申请、催告或采用的其他通讯方式，交付当日即为送达日。如果是电传，则送达日为回执日期的下一工作日。任何地址的变更都应在 30 天内书面通知对方。

ARTICLE 55 - CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS 第五十五条 信息保密条款

Toutes Données et informations déclarées confidentielles et fournies par une Partie aux autres Parties concernant soit la présente Convention de JV, soit l'une ou plusieurs autres



Parties ou le Bien, seront traitées comme confidentielles et ne seront pas divulguées, sans l'accord préalable et écrit de la Partie concernée (qui ne pourra refuser son accord sans motif raisonnable), à aucune personne quelconque, à moins qu'une telle divulgation ne soit nécessaire pour réaliser une vente à un tiers conformément aux clauses de préemption convenues à la présente Convention de JV, ne soit requise par la loi ou par toute autorité réglementaire compétente.

协议一方提供给另一方的所有声明需要保密的数据和资料, 或涉及本协议, 或涉及其他方, 或涉及矿业资产, 都要进行保密处理。未经有关方事先书面同意(除非有合理理由否则不得拒绝)不得向任何人泄露, 除非遵照本协议达成的优先购买条款向第三方出售股份, 或者法律和法定主管部门强制要求透露的。

Lorsqu'une divulgation est requise par la loi ou par une autorité réglementaire compétente, une copie de l'information dont la divulgation est requise devra être fournie aux autres Parties dans un délai aussi raisonnable que possible avant cette divulgation. Si la divulgation est nécessaire pour rendre effective une cession à un tiers ou pour obtenir un financement du Projet, le tiers ou le financier sera tenu de signer un engagement de confidentialité. Aucune Partie ne sera responsable, à l'égard des autres Parties, de toute interprétation, opinion, conclusion ou autre information non factuelle que cette Partie aura insérée dans tout rapport ou autre document fourni à la tierce partie qui reçoit l'information, que ce soit par négligence ou autrement.

如果是法律和法定主管部门强制要求透露的, 在透露之前的合理时间内, 透露方应当将需要透露的数据与资料复制给另一方; 如果是为了向第三方转让股份或者获取信贷, 则需要与第三方或信贷方签署保密协议。一方不为其他任何一方在其报告或向接受信息的第三方提交的资料中因疏忽或其他方式加入的任何解释、意见、结论或其他非事实信息承担责任。

ARTICLE 56 - TAXES ET IMPOTS

第五十六条 税费

SICOMINES SARL bénéficiera de l'exonération totale des impôts et des frais et d'avantages fiscaux, douaniers et autres qui sont octroyés sous le couvert de la Convention de Collaboration aussi longtemps qu'elle n'aura pas achevé le remboursement des investissements effectués par le CONSORTIUM au profit du Projet Minier et au profit de la première tranche du Projet d'Infrastructures Gouvernementales. Pour la Troisième période, les taxes et impôts seront calculés selon les modalités définies à l'Article 52.

在完成矿业投资和第一阶段基础设施投资偿还之前, 华刚矿业股份有限公司享受由《合作协议》规定的全免税费待遇以及税收、海关优惠等其他优惠待遇。在第三阶段, 捐税的计算根据本协议第 52 条的规定进行。

ARTICLE 57 - DISPOSITIONS DIVERSES

第五十七条 其他规定

57.1. Amendement

协议修改

La présente Convention de JV ne peut être amendée ou modifiée que par voie d'avenant signé par les Parties. Néanmoins, les Parties à la présente Convention de JV se rencontreront obligatoirement pour examiner les incidences d'éventuels amendements de la Convention de Collaboration sur la Convention de JV et les voies et moyens de modifier cette dernière en due considération des intérêts de chaque Partie.

本协议只能由双方签署补充协议的方式进行修正或修改。然而，在修改《合作协议》而对本协议产生影响时，本协议双方有义务就此影响、为双方利益对本协议进行修改的途径及方法进行会谈。

57.2. Cession

协议转让

La présente Convention de JV ne pourra être valablement cédée par une Partie à un tiers que moyennant accord exprès et écrit des autres Parties, le cessionnaire s'engageant par écrit à respecter la présente Convention de JV en tous et chacun de ses termes. Chaque Partie s'engage à ne pas s'opposer à une demande de cession sans raison valable.

只有经其他方书面同意，本协议方可转让给第三方。受让人须书面承诺遵从本协议的所有条款。各方承诺在没有合理理由的情况下不得拒绝转让协议的请求。

Si l'une des Parties à la Convention de JV viole la présente disposition concernant la cession de cette dernière, la cession sera inopposable aux autres Parties et à SICOMINES SARL.

如果协议方违反本规定进行转让，该转让对华刚矿业股份有限公司和其他方无对抗力。

Les Parties estiment toutefois qu'en raison du projet qu'elles entendent développer au sein de SICOMINES SARL, il est de l'intérêt de cette dernière et de l'ensemble des Parties que la présente Convention de JV soit incessible pendant la période définie par les dispositions de la présente Convention de JV concernant l'incessibilité temporaire des Actions.

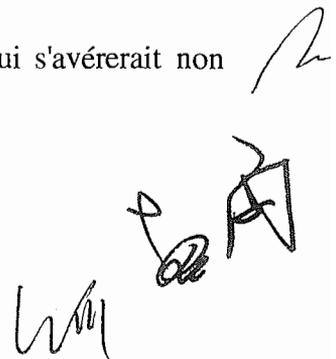
为了保证项目的发展、维护华刚矿业股份有限公司和各方的整体利益，签约方认为本协议在协议条款规定的临时不可转让的期限内不得转让。

57.3. Disposition nulle

无效规定

Toute disposition ou déclaration de la présente Convention de JV qui s'avérerait non conforme à la loi sera réputée non écrite.

本协议中被证实不符合法律的任何规定或声明均视为无效。



57.4. Renonciation

放弃

Le fait que les autres Parties à la présente Convention s'abstiennent d'exiger, à une ou plusieurs reprises, le respect strict d'une stipulation quelconque de la présente Convention de JV ne pourra pas être interprété comme une renonciation à cette stipulation. Toute renonciation par une Partie à une stipulation quelconque de la présente Convention de JV devra être faite de manière expresse et par écrit.

在一方一次或多次不严格遵守本协议的某一条款的情况下，如果其他方不敦促该不遵守方履行该条款，并不能视为放弃该条款的效力。任何一方放弃本协议的某一条款应通过明确的书面方式来表达。

57.5. Intégralité de l'Accord

协议的完整性

La présente Convention de JV et ses annexes contiennent l'intégralité de l'accord des Parties concernant son objet et remplacent tous accords antérieurs entre Parties y étant relatifs.

本协议及附件构成双方协商一致的全部内容，并替代双方先前达成的所有有关协议。

57.6. Environnement

环境

Les activités de SICOMINES SARL s'exerceront dans le respect de la loi en vigueur en République Démocratique du Congo en matière d'environnement et des normes environnementales internationalement reconnues comme étant de bonne pratique minière. SICOMINES SARL devra notamment :

华刚矿业股份有限公司的经营应遵守刚果民主共和国现行环境法及国际环境矿业惯例标准。

华刚矿业股份有限公司应当：

- prendre des mesures adéquates, pendant la durée de la Convention de JV, pour protéger l'environnement et les infrastructures publiques utilisées au-delà de l'usage industriel normal, conformément aux normes et usages internationalement reconnus dans l'industrie minière, autant qu'ils peuvent être appliqués en République Démocratique du Congo, et aux lois en vigueur;

在本协议实施期间，按照矿业公认的国际矿业标准和惯例以及刚果民主共和国现行法律，采取适当的措施保护环境和公共基础设施；

- minimiser, par des mesures adéquates, les dommages qui pourraient être causés à l'environnement et aux infrastructures publiques utilisées au-delà de l'usage industriel et minier normal,

采取适当措施，极力降低对环境和公共基础设施造成的损害。

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner, including a large 'A' and other illegible marks.

- se conformer à la législation en vigueur concernant les déchets dangereux, les dommages aux ressources naturelles et à la protection de l'environnement.
遵守关于危险废料、自然资源损害和环境保护的现行法规。

57.7. Langue 语言

Cette Convention est rédigée en français et en chinois. En cas de conflit entre les versions, la version française prévaudra. La langue de travail de SICOMINES SARL sera le français. Les documents techniques seront rédigés en anglais et en français, en cas de conflit entre les versions, la version anglaise prévaudra.

本协议采用法语和中文编写。在发生冲突的情况下，以法文为准。华刚矿业股份有限公司的工作语言为法语。公司的技术文件用英语和法语编写，在发生冲突的情况下，以英文为准。

57.8. Annexes 附件

Annexe A : Convention de Collaboration (Relatif Au Développement D'Un Projet Minier Et D'Un Projet D'Infrastructures En République Démocratique Du Congo) ;

Annexe B : Liste des gisements apportés par GECAMINES ;

Annexe C : Modèle économique (Financial Conclusion, Primary Conclusion et Economic Model Parameter);

Annexe D : Description Géologique et Minéralisation ; Coordonnées des Carrés Cadastraux

Annexe E : Description des Installations ;

Annexe F : Projet des Statuts de SICOMINES SARL ;

附件:

附件 A 关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的《合作协议》；

附件 B 刚果矿业总公司提供的矿床清单；

附件 C 经济模型（经济结论、原始结论与经济模型参数）；

附件 D 地质描述及矿化，区块座标；

附件 E 签署本协议时对现有设施的描述；

附件 F 华刚矿业股份有限公司的《成立文件及章程》；

Ces annexes font partie intégrante de la présente Convention de JV.

上述附件为完整协议的组成部分

ARTICLE 58 - ENTREE EN VIGUEUR

第五十八条 协议的生效

La présente Convention de JV entrera en vigueur quand les deux conditions suivantes seront remplies :

- la Convention de Collaboration aura été signée,
- le Projet de Coopération, à savoir le Projet Minier et le Projet d'Infrastructures prévu par la Convention de Collaboration, aura été approuvé par les autorités gouvernementales de tutelle, à savoir, pour le GROUPE GECAMINES, les Ministères ayant les mines et le portefeuille dans leurs attributions, et pour le CONSORTIUM, la Commission Nationale du Développement et de la Réforme de la Chine, le Ministère du Commerce de la Chine, Administration Nationale de Devises Etrangères de la Chine.

本协议需满足下列两个条件方可生效:

- 《合作协议》签署;
- 《合作协议》项下的合作项目, 即矿业项目和基建项目得到刚果矿业集团的主管部门即刚果矿业部以及国有资产部, 和中国企业联合体的政府有关部门即中国国家发展与改革委员会、中国商务部及中国外汇管理局的批准。

En tous cas, chaque Partie sera habilitée à résilier la présente Convention de JV si l'approbation des tutelles n'est pas donnée endéans les quatre (4) mois de sa signature.

如果本协议在签署之日起四个月内没有得到主管部门的批准, 各方均有权解除本协议。

Ainsi signé à Beijing, le 22/04 2008, en quatorze exemplaires originaux, chaque Partie détenant deux exemplaires.

本合同正本一式十四份, 每方各持二份。于二零零八 4 月 22 日在北京签署。

LE GROUPE GECAMINES 刚果矿业总公司团体

POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES

刚果矿业总公司

Paul FORTIN

Administrateur-Délégué Général

Paul FORTIN

执行董事



ASSUMANI SEKIMONYO

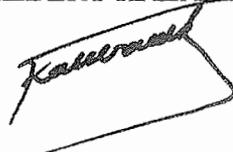
Président du Conseil d'Administration

ASSUMANI SEKIMONYO

董事长



Monsieur GILBERT KALAMBA BANIKA



GILBERT KALAMBA BANIKA 先生

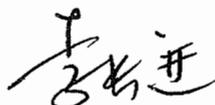


LE CONSORTIUM 中国企业联合体

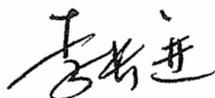
Pour China Railway Group (Hong Kong) Limited
中国中铁（香港）有限公司



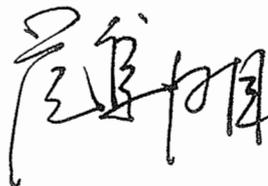
Pour China Railway Sino-Congo Mining Limited
中国中铁华刚矿业股份有限公司



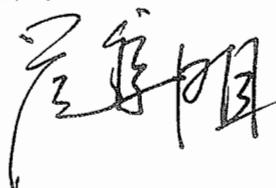
Pour China Railway Resources Development Limited,
中国中铁资源开发股份有限公司



Pour Sinohydro Corporation Limited
中国水电建设集团国际工程有限公司



Pour Sinohydro Harbour Co., Ltd.
中国水电建设集团港航建设有限公司



ANNEXE B AU CONTRAT N° 814/11199/SG/GC/2007
DE DECEMBRE 2007

TYPE DE RESERVES	GISEMENTS	Tonnes Cuivre	Tonnes Cobalt
RESERVES CERTAINES	CUVETTE DIMA	1.933.160	49.883
	DIKULUWE	2.248.673	42.037
	JONCTION DIMA	334.408	19.776
	MASHAMBA OUEST	1.593.512	163.592
	CUVETTE MASHAMBA	703.617	151.331
	TOTAL	6.813.370	426.619
RESERVES PROBABLES ET POSSIBLES	DIKULUWE	100.000	*
	MASHAMBA OUEST	50.000	*
	CUVETTE DIMA	2.000.000	*
	CUVETTE MASHAMBA	300.000	*
	SYNCLINAL DIK COLLINE D	1.352.700	*
	TOTAL	3.802.700	200.000*
TOTAL GENERAL		10.616.070	626.619

* Cobalt non évalué en réserves probables et possibles

Ces gisements naturels retenus qui sont dans des PE GECAMINES sont inclus dans des carrés cadastraux qui contiennent également d'autres gisements tels que KAMIROMBE non encore estimés. Le potentiel qui se dégagera après prospection sera ajouté au projet à des conditions à définir de commun accord.



Economy Model Parameter

Basic Condition	Cu	Co
Reserves (mt)	10.62	0.62
Grade (%)	3.59	0.21
Technical Condition		
Can Be Mined (%)	95.00	95.00
Mining Recovery (%)	79.00	79.00
Processing Recovery (%)	90.00	80.00
Smelt Recovery (%)	95.00	88.00
Total Recovery (%)	64.17	52.84
Total Metal Recovered (mt)	6.81	0.33

Loan interest for mine	6.10%
Loan interest for inf.	4.50%
Capital Rate	35%
First Inf. Inv.(m USD)	3,000
Discount Rate(i)	10%
Profit of Inf. Cons.	0%
Tax=Profit (m USD)*35%	35%

Handwritten marks and signatures at the bottom right of the page, including a large checkmark-like symbol and several illegible signatures.

Financial Conclusion

	NPV(i=10%)	Total	1 year	2 year	3 year	4 year	5 year	6 year	7 year	8 year	9 year	10 year	11 year	12 year	13 year	14 year	15 year	16 year	17 year	18 year	19 year	20 year	21 year	22 year
1 Capital Cost (m USD)		3,250	450	600	800	400	600	400																
Equity (m USD)		1,138	158	210	280	140	210	140																
Accumulate Equity (m USD)			158	368	648	788	836	762	440	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Loan for Mine (m USD)		2,113	293	390	520	260	390	260																
Loan interest (m USD)	344	558	9	30	60	87	112	114	95	50	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Accumulate Loan (m USD)			301	722	1,302	1,649	1,737	1,559	826	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 Product																								
Copper (kt)		6,650					150	200	300	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
Cobalt (kt)		321				-	7	10	15	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19
3 Revenue (m USD)	12,063	41,754	-	-	-	-	942	1,256	1,884	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512
Copper (m USD)		33,250	-	-	-	-	750	1,000	1,500	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
Cobalt (m USD)		8,504	-	-	-	-	192	256	384	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512
4 Operating Cost (m USD)	4,697	16,256	-	-	-	-	367	489	733	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978
Copper (m USD)		13,998	-	-	-	-	316	421	632	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842
Cobalt (m USD)		2,258	-	-	-	-	51	68	102	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136
5 Profit (m USD)	8,103	25,498					575	767	1,150	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534
6 Requit (m USD)	2,654	3,808					575	767	1,150	1,306	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Equity (m USD)							161	215	322	429	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Loan(m USD)							414	552	828	876	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 Principal of Inf. Inv. in 1st period (m USD)	2,413	3,000	750	1,000	750	500																		
8 Loan Interest (m USD)	745	1,398	17	57	99	132	149	155	162	170	171	133	93	52	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 Accumulate Loan (m USD)			767	1,824	2,673	3,304	3,453	3,608	3,771	3,790	2,955	2,076	1,157	197	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 Profit for Pay Loan (m USD)	5,192	14,315					-	-	-	150	1,006	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012
11 Requit (m USD)	2,377	4,398					-	-	-	150	1,006	1,012	1,012	1,012	206	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 Tax=Profit (m USD)*35%	1,508	5,296					-	-	-	-	-	-	-	-	465	537	537	537	537	537	537	537	537	537
13 Profit after Pay Loan (m USD)	3,981	11,995					-	-	-	78	518	521	521	521	863	997	997	997	997	997	997	997	997	997
14 Profit for China (m USD)	2,237	8,157					-	-	-	53	352	355	355	355	587	678	678	678	678	678	678	678	678	678
15 Profit for Congo (m USD)	1,158	3,839					-	-	-	25	166	167	167	167	276	319	319	319	319	319	319	319	319	319
16 Total Profit (m USD)	3,749	17,292	-	-	-	-	-	-	-	78	518	521	521	521	1,328	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534
DRC (m USD)	1,900	9,135	-	-	-	-	-	-	-	25	166	167	167	167	741	856	856	856	856	856	856	856	856	856
CH (m USD)	1,849	8,157	-	-	-	-	-	-	-	53	352	355	355	355	587	678	678	678	678	678	678	678	678	678
17 Cash Flow for CHINA (m USD)	1,244	7,757	-558	-210	-280	-140	-49	75	322	482	362	355	355	355	587	678	678	678	678	678	678	678	678	678
18 IRR for CH		18.42%																						
19 Inf. Inv. In 2nd period (m USD)		4,693					511	534	558	839	877	149	156	163	170	157	140	122	104	84	64	42	20.25	
Principal of Inf. Inv. in 2nd period (m USD)		3,000					500	500	500	750	750													
Interest of Inf. Inv. in 2nd period (m USD)		1,693					11	34	58	89	127	149	156	163	170	157	140	122	104	84	64	42	20	-
Total of Principal & Interest							511	1,046	1,604	2,443	3,320	3,469	3,625	3,788	3,494	3,114	2,718	2,303	1,870	1,417	944	450	-	-

1/1/11

Primary Conclusion

1	Option	Unit	4	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
2	Price															
	Copper	USD/t	5,000	3,500	4,000	4,500	5,000	5,500	6,000	6,500	7,000	7,500	8,000	8,500	9,000	9,500
	Cobalt	USD/t	26,455	18,519	21,164	23,810	26,455	29,101	31,746	34,392	37,037	39,683	42,328	44,974	47,619	50,265
3	Revenue	m USD	41,754	29,228	33,403	37,579	41,754	45,930	50,105	54,281	58,456	62,632	66,807	70,982	75,158	79,333
	Copper	m USD	33,250	23,275	26,600	29,925	33,250	36,575	39,900	43,225	46,550	49,875	53,200	56,525	59,850	63,175
	Cobalt	m USD	8,504	5,953	6,803	7,654	8,504	9,355	10,205	11,056	11,906	12,757	13,607	14,457	15,308	16,158
4	Operating Cost															
	Copper	USD/t	2,105	1,700	1820	1955	2105	2270	2450	2645	2855	3080	3320	3575	3845	4130
	Cobalt	USD/t	7,024	5,952	6,270	6,627	7,024	7,460	7,937	8,452	9,008	9,603	10,238	10,913	11,627	12,381
5	Operating Cost	m USD	16,256	13,219	14,119	15,131	16,256	17,494	18,844	20,306	21,882	23,569	25,369	27,282	29,307	31,445
6	Profit (3-5)	m USD	25,498	16,010	19,285	22,448	25,498	28,436	31,261	33,974	36,575	39,062	41,438	43,701	45,851	47,889
7	Tax	m USD	5,296	1,571	2,998	4,155	5,296	6,430	7,561	8,446	9,553	10,373	11,156	11,903	12,938	13,620
8	Total Profit	m USD	17,292	6,949	10,645	14,066	17,292	20,355	23,281	26,072	28,740	31,272	33,688	35,992	38,563	40,749
	DRC	m USD	9,135	3,292	5,445	7,326	9,135	10,886	12,592	14,086	15,693	17,061	18,367	19,612	21,138	22,301
	CH	m USD	8,157	3,657	5,200	6,739	8,157	9,469	10,689	11,986	13,047	14,211	15,322	16,380	17,425	18,447
9	IRR for CH		18.42%	10.94%	13.80%	16.30%	18.42%	20.21%	21.73%	23.34%	24.46%	25.83%	27.07%	28.17%	29.28%	30.38%
10	NPV(i=10%) for CH	m USD	1,244	104	476	868	1,244	1,596	1,923	2,286	2,566	2,899	3,217	3,518	3,824	4,129
	Ratio															
	DRC/Total Profit		52.83%	47.37%	51.15%	52.09%	52.83%	53.48%	54.09%	54.03%	54.60%	54.56%	54.52%	54.49%	54.81%	54.73%
	CH/Total Profit		47.17%	52.63%	48.85%	47.91%	47.17%	46.52%	45.91%	45.97%	45.40%	45.44%	45.48%	45.51%	45.19%	45.27%

Handwritten notes and signatures in the bottom right corner, including the letters 'hm' and 'A'.

**ANNEXE D AU CONTRAT N° 814/11199/SG/GC/2007 DE
DECEMBRE 2007**

DESCRIPTION GEOLOGIQUE ET MINERALISATION

Les gisements à céder sont contenus dans des PE GECAMINES et sont des gisements naturels sédimentaires qui forment une structure synclinale avec, au Sud, les flancs monoclinaux de DIKULUWE et de MASHAMBA réunis par la JONCTION DIMA. Les gisements ont un pendage en dressant et semi-dressant au Sud. Ils forment vers le Nord une plateure dénommée CUVETTE DIMA et CUVETTE MASHAMBA qui se superpose à un autre flanc monosynclinal appelé SYNCLINAL DIK - COLLINE D. Au NW, le synclinal est en contact anormal avec les écaïlles de KAMIROMBE.

La minéralisation est cuprocobaltifère oxydée en surface et mixte-sulfurée en profondeur (moyenne de 3,5 % Cu et 0,2 % Co). Cette minéralisation est localisée dans deux ore bodies réguliers de 9 à 12 m d'épaisseur. Une minéralisation lenticulaire avec des teneurs plus faibles s'observe aussi dans les RSC qui séparent les deux orebodies et dans les formations (SDS + CMN) du toit du gisement. D'autres substances minérales de concentration mineure comme l'or, l'argent et autre métaux non-ferreux accompagnent cette minéralisation. Ils seront déclarés au cas où si les teneurs atteignent des valeurs significatives valorisables dans les gisements ou les produits.

LES COORDONNEES DES CARRÉS CADASTRAUX

Les gisements retenus sont inclus dans 13 carrés cadastraux limites par les coordonnées repris dans le tableau ci-dessous des PE 525 et PE 8841 de la GECAMINES.

	LONGITUDE	LATITUDE
1	25°21'30''	10°43'00''
2	25°23'00''	10°43'00''
3	25°23'00''	10°45'00''
4	25°22'00''	10°45'00''
5	25°22'00''	10°45'30''
6	25°21'30''	10°45'30''

LES PLANS

Les plans et données détaillés décrivant les réservés sont des annexes de l'Etude de Préfaisabilité et de l'Etude de Faisabilités.

h
pe
AM
win